

ICON



33.IC.001 - ICON 902
33.IC.002 - ICON 1002
33.IC.003 - ICON 1002 R



- ITA** MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
- EN** OPERATING AND MAINTENANCE MANUAL
- ES** MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- DE** HANDBUCH FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG

9/2020 Rev.00



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

Indice	Pagina	Contents	Page
GENERALITÀ	4	GENERAL INFORMATION	4
» Dati per l'identificazione della Macchina	4	» Identification data of the machine	4
» Richieste di intervento	4	» Requests for assistance	4
» Ricambi	4	» Spare parts	4
INFORMAZIONI PRELIMINARI	5	PRELIMINARY INFORMATION	5
NORME DI SICUREZZA GENERALI	7	GENERAL SAFETY STANDARDS	7
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	9	STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION	9
NORME PER LA MANUTENZIONE	9	MAINTENANCE STANDARDS	9
MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA	11	PACKAGED MACHINE HANDLING	11
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	11	INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING	11
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	12	UNPACKAGED MACHINE HANDLING	12
SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA	12	LIFTING THE MACHINE	12
TRASPORTO DELLA MACCHINA	13	TRANSPORTING THE MACHINE	13
CARATTERISTICHE TECNICHE	14 - 16	TECHNICAL FEATURES	17 - 19
COMANDI E COMPONENTI	26	CONTROLS AND COMPONENTS	26
DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI	27 - 35	DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS	27 - 35
USO DELLA LAVASCIUGA	36	USING THE SCRUBBER	36
» Precauzioni necessarie	36	» Necessary precautions	36
NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA	36	STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING	36
CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO	38	WATER LOADING AND WASHING PHASE	38
» Carico acqua	38	» Water loading	38
» Scelta detergente	38	» Detergent selection	38
» Fase di lavaggio	38	» Washing phase	38
MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD"	40	"STANDARD" OPERATING MODE	40
» Accensione della macchina	40	» Switching on the machine	40
MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"	42	"GO GREEN" OPERATING MODE	42
MODALITÀ DI LAVORO "MY ICON"	43	"MY ICON" OPERATING MODE	43
GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI)	45 - 46	ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED)	45 - 46
PERCENTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA	48	BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALARM THRESHOLDS	48
TERMINE DELLA FASE DI LAVAGGIO	49	END OF THE WASHING PHASE	49
SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO	50	WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK	50
SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA	52	WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK...	52
» Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)	52	» Solution tank water draining (clean water)	52
Pulizia filtro acqua pulita (soluzione)	52	» Clean water filter cleaning (solution)	52
MANUTENZIONE	53 - 59	MAINTENANCE	53 - 59
» Spazzole "lavanti" a disco	53	» Washing" disc brushes	53
» Gomme paraspruzzi (flap)	53	» Splash guard rubber blades (flap)	53
» Spazzole "lavanti" a rulli	55	» Washing" roller brushes	55
» Pulizia vaschetta detriti	55	» Debris tray cleaning	55
» Gomme paraspruzzi (flap)	55	» Splash guard rubber blades (flap)	55
» Tergipavimento	57	» Squeegee	57
» Pulizia del tergipavimento	59	» Cleaning the squeegee	59
» Cambio del bordo di asciugatura/Sostituzione gomme tergipavimento	59	» Changing the drying edge/Replacing the squeegee rubber blades	59
MOTORE ASPIRAZIONE	61	VACUUM MOTOR	61
SISTEMA AVANZAMENTO CON TRAZIONE ANTERIORE	62	FRONT WHEEL DRIVE SYSTEM	62
» Movimentazione manuale della macchina	62	» Manual handling of the machine	62
STERZO	63	STEERING	63
FRENATURA	64	BRAKING	64
» Disattivare l'elettrofreno	64	» Disabling the electric brake	64
IMPIANTO ELETTRICO	66 - 72	ELECTRICAL SYSTEM	66 - 72
» Installazione batterie	66	» Battery installation	66
» Centralina elettronica e scheda cruscotto (display)	66	» Electronic control unit and dashboard panel (display)	66
» Caricabatterie a bordo (Optional)	68	» On-board battery charger (Optional)	68
» Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)	68	» Charging the batteries with on-board battery charger (optional)	68
Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo (Optional)	70	"DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger	70
» Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"	70	» Charging the batteries with "optional" external battery charger	70
» Diagnostica allarmi	72	» Alarms diagnostics	72
» Tabella diagnostica allarmi centralina	73 - 81	» Control unit alarm diagnostics table	73 - 81
» Schema elettrico	82 - 84	» Wiring diagram	82 - 84
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE..	85	PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS	85
» Tabella operazioni di controllo e manutenzione	86	» Control and maintenance operations table	86
RICERCA DEI GUASTI	87 - 88	TROUBLESHOOTING	89 - 90
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	88	SAFETY INFORMATION	90
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	95	MACHINE DEMOLITION	95

Índice	Página	Inhalt	Seite
INFORMACIÓN GENERAL	4	ALLGEMEINES	4
» Datos de identificación de la máquina	4	» Daten zur Identifizierung der Maschine	4
» Solicitudes de intervención	4	» Eingriffsanforderungen	4
» Repuestos	4	» Ersatzteile	4
INFORMACIONES PRELIMINARES	6	EINFÜHRUNG	6
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	7	ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	7
NORMAS QUE HAY QUE SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	10	WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN	10
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	10	WARTUNGSVORSCHRIFTEN	10
DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA EMBALADA	11	HANDLING DER VERPACKTEN MASCHINE	11
INDICACIONES PARA DESEMBALAR LA MÁQUINA	11	ANWEISUNGEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE	11
DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA DESEMBALADA	12	HANDLING DER AUSGEPACKTEN MASCHINE	12
ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA	12	HEBEN DER MASCHINE	12
TRANSPORTE DE LA MÁQUINA	13	TRANSPORT DER MASCHINE	13
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	20 - 22	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	23 - 25
MANDOS Y COMPONENTES	26	STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN	26
DESCRIPCIÓN DE MANDOS Y COMPONENTES	27 - 35	BESCHREIBUNG STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN	27 - 35
USO DE LA FREGADORA	37	GEBRAUCH DER SCHEUERSAUGMASCHINE	37
» Precauciones necesarias	37	» Nötige Vorsichtsmaßnahmen	37
NORMAS PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA FREGADORA	37	VORSCHRIFTEN ZUR INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE	37
CARGA DE AGUA Y FASE DE LAVADO	39	EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE	39
» Carga de agua	39	» Einfüllen Wasser	39
» Elección del detergente	39	» Wahl des Reinigungsmittels	39
» Fase de lavado	39	» Reinigungsphase	39
MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR»	41	BETRIEBSMODUS "STANDARD"	41
» Encendido de la máquina	41	» Maschinenstart	41
MODO DE TRABAJO «GO GREEN»	42	BETRIEBSMODUS "GO GREEN"	42
MODO DE TRABAJO «MY ICON»	44	BETRIEBSMODUS "MY ICON"	44
GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS)	45 - 47	STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT)	45 - 47
PORCENTAJE DE DESCARGA DE LA BATERÍA Y UMBRAL DE ALERTA	48	PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG UND ALARMSCHWELLE	48
FIN DE LA FASE DE LAVADO	49	ENDE DER REINIGUNGSPHASE	49
DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN	51	WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWSSERTANKS	51
DESCARGA DE AGUA DEL DEPÓSITO DE SOLUCIÓN Y LIMPIEZA DEL FILTRO DE AGUA	52	WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER	52
» Descarga de agua del depósito de solución (agua limpia)	52	» Wasserablauf aus dem Lösungsmitteltank (Frischwasser)	52
» Limpieza del filtro de agua limpia (solución)	52	» Reinigung Filter Frischwasser (Lösung)	52
MANTENIMIENTO	54 - 60	WARTUNG	54 - 60
» Cepillos «lavadores» de disco	54	» Scheibenwaschbürsten	54
» Gomas antisalpicaduras (aletas)	54	» Spritzschutzhummis (flap)	54
» Cepillos «lavadores» de rodillo	56	» Walzwaschbürsten	56
» Limpieza de la bandeja de residuos	56	» Reinigung Schmutzsammelschale	56
» Gomas antisalpicaduras (aletas)	56	» Spritzschutzhummis (flap)	56
» Limpiasuelos	58	» Saugfuß	58
» Limpieza del limpiasuelos	60	» Reinigung des Saugfußes	60
» Cambio del borde de secado/Sustitución de las gomas del limpiasuelos	60	» Trocknungsleiste auswechseln/Saugfußgummi auswechseln	60
MOTOR DE ASPIRACIÓN	61	SAUGMOTOR	61
SISTEMA DE AVANCE CON RUEDA DELANTERA DE TRACCIÓN	62	VORSCHUBSYSTEM MIT VORDERRADANTRIEB	62
» Desplazamiento manual de la máquina	62	» Manuelle Handhabung der Maschine...	62
DIRECCIÓN	63	LENKRAD	63
FRENADO	65	BREMSEN	65
» Desactivar el freno eléctrico	65	» Elektrobremse deaktivieren	65
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	67 - 72	ELEKTRISCHE ANLAGE	67 - 72
» Instalación de las baterías	67	» Batterie installieren	67
» Centralita electrónica y ficha del salpicadero (pantalla)	67	» Steuereinheit und Karte Armaturen Brett (Display)	67
» Cargador de batería a bordo (opcional)	69	» Batterieladegerät am Gerät (Optional)	69
» Carga de las baterías con cargador de baterías a bordo (opcional)	69	» Laden der Batterien mit eingebautem Batterieladegerät (Optional)	69
Configuración «DIPSWITCH» en el cargador de baterías a bordo	71	» Konfiguration "DIPSWITCH" am eingebauten Batterieladegerät...	71
» Carga de las baterías con cargador de baterías externo (opcional)	71	» Laden der Batterien über externes Batterieladegerät (optional)	71
» Diagnóstico de alarmas	72	» Alarmediagnostik	72
» Tabla de diagnóstico de alarmas de la centralita	73 - 81	» Tabelle Alarmediagnostik Steuereinheit	73 - 81
» Esquema eléctrico	82 - 84	» Elektrischer Schaltplan	82 - 84
OPERACIONES PERIÓDICAS DE CONTROL Y MANTENIMIENTO...	85	REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSEINGRIFFE...	85
» Tabla de las operaciones de control y mantenimiento	86	» Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe	86
BÚSQUEDA DE AVERÍAS	91 - 92	STÖRUNGSSUCHE	93 - 94
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	92	SICHERHEITSINFORMATIONEN	94
DESGUACE DE LA MÁQUINA	95	VERSCHROTTUNG DER MASCHINE	95

GENERALITÀ {FIG.1}

Dati per l'identificazione della Macchina

Targhetta riassuntiva del tipo di
macchina

GENERAL INFORMATION {FIG.1}

Identification data of the machine

Summary plate of the machine type

INFORMACIÓN GENERAL {FIG.1}

Datos de identificación de la máquina

Placa de datos del tipo de máquina

ALLGEMEINES {FIG.1}

Daten zur Identifizierung der Maschine

Zusammenfassendes Typenschild des
Maschinentyps

RCM		CE	
RCM SpA Via Traboschi, 4 - 41043 Casalbo (MO) - I			
MODELLO MODEL		PESO Kg WEIGHT	
MATR. N. S/N		ANNO YEAR	
A	V		
IP	W		
%			
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE - MADE IN ITALY			



Richieste di intervento

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

Ricambi

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

Requests for assistance

Any requests for assistance should be made after carefully analysing the problems and their causes, and you must indicate the following at the time of the call:

- Hours of operation
- Serial number
- The details of the encountered defects
- The checks carried out
- The adjustments made and their effects
- Alarms displayed (with electronic management)
- Any errors of use
- Any other relevant information
- Direct requests to the authorised support network.

Spare parts

When replacing parts, use only ORIGINAL SPARE PARTS, tested and approved by the manufacturer. Do not wait for components to become worn from use, replacing a component at the right time means better machine operation and savings, as you avoid greater damage.

Solicitud de intervención

Las solicitudes de intervención que sean necesarias deberán solicitarse después de un análisis detallado de los problemas y de sus causas y será necesario comunicarlo al encargado en cuanto se realice la llamada:

- Horas de trabajo
- Número de serie
- El detalle de los defectos que se han encontrado
- Los controles que se han realizado
- Las regulaciones realizadas y el resultado obtenido
- Alarmas visualizadas (en caso de gestiones electrónicas)
- Posibles errores de uso
- Cualquier otra información que se considere útil

Enviar las solicitudes a la red de asistencia autorizada.

Repuestos

Cuando sustituya repuestos use solamente REPUESTOS ORIGINALES, probados y autorizados por el fabricante. No espere a que los componentes se desgasten del todo debido al uso, sustituir un componente cuando sea oportuno significa un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro debido a que así se evitan daños mayores.

Eingriffsanforderungen

Etwaige Eingriffsanforderungen müssen nach einer aufmerksamen Untersuchung der Störungen und dessen Ursprung gemacht werden; es ist außerdem notwendig, dem Beauftragten folgende Daten mitzuteilen:

- Betriebsstunden
- Seriennummer
- Details der ermittelten Störungen
- Ausgeführte Kontrollen
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte
- Angezeigte Alarmer (bei elektronischer Steuerung)
- Etwaige Anwendungsfehler
- Jegliche nützliche Information

Die Anfragen an den autorisierten Kundendienst richten.

Ersatzteile

Beim Austausch der Ersatzteile ausschließlich ORIGINALE ERSATZTEILE verwenden, die vom Hersteller getestet und genehmigt wurden. Nicht warten, bis die Komponenten durch den Gebrauch abgenutzt sind: das Auswechseln eines Maschinenteils im richtigen Moment führt zu einer besseren Betriebsweise der Maschine und zur Vermeidung von größeren und kostspieligen Schäden.

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



ATTENZIONE!
EVIDENZIA NORME COMPORTAMENTALI DA RISPETTARE ONDE EVITARE DANNI ALLA MACCHINA E LA NASCITA DI SITUAZIONI PERICOLOSE.



PERICOLO!
EVIDENZIA LA PRESENZA DI PERICOLI CHE CAUSANO RISCHI RESIDUI A CUI L'OPERATORE DEVE PORRE ATTENZIONE AI FINI DI EVITARE INFORTUNI E/O DANNI ALLE COSE.



Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore. Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra macchina leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



- ATTENZIONE!**
- QUESTA MACCHINA È DESTINATA ESCLUSIVAMENTE ALL'IMPIEGO COME LAVASCIUGA. PERTANTO, PER QUALSIASI ALTRO IMPIEGO DIVERSO DA QUESTA DESTINAZIONE, NON CI ASSUMIAMO ALCUNA RESPONSABILITÀ PER GLI EVENTUALI DANNI RISULTANTI. IL RISCHIO È A PIENO CARICO DELL'UTENTE. IN PARTICOLARE NON PUÒ ESSERE UTILIZZATA COME TRATTORE O PER IL TRASPORTO DI PERSONE.
 - QUESTA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA PER PULIRE PAVIMENTAZIONI, PIANI O SALITE CON PENDENZA VARIABILE.
 - IL FABBRICANTE, NON SI RITIENE RESPONSABILE DI INCONVENIENTI, ROTTURE, INCIDENTI, ECC. DOVUTI ALLA NON CONOSCENZA (O ALLA NON APPLICAZIONE) DELLE PRESCRIZIONI CONTENUTE NEL PRESENTE MANUALE. LO STESSO DICASI PER L'ESECUZIONE DI MODIFICHE, VARIANTI, E/O L'INSTALLAZIONE DI ACCESSORI NON AUTORIZZATI PREVENTIVAMENTE. IN PARTICOLARE IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI DERIVANTI DA MANOVRE ERRATE, MANCANZA DI MANUTENZIONE. INOLTRE IL FABBRICANTE NON RISPONDE DI INTERVENTI EFFETTUATI DA PERSONALE NON AUTORIZZATO.
 - QUESTA MACCHINA NON È ADATTA AD ASPIRARE SOSTANZE TOSSICHE E/O INFIAMMABILI, PERTANTO È DA CLASSIFICARSI DI CATEGORIA U.
 - LA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA SOLAMENTE DA PERSONALE ADDESTRATO ED AUTORIZZATO.
 - ASSICURASI CHE LA MACCHINA PARCHEGGIATA RIMANGA STABILE.
 - MANTENERE LONTANE LE PERSONE E SPECIALMENTE I BAMBINI DURANTE L'USO.
 - L'APERTURA DELLA COFANATURA PER CONTROLLO E/O SOSTITUZIONE DI PARTI DEVE AVVENIRE A MACCHINA SPENTA, VERIFICARE CHE, I MOTORI NON SIANO IN FUNZIONE E LA CHIAVE DI AVVIAMENTO SIA STATA TOLTA.
 - LA MACCHINA, DURANTE IL TRASPORTO, DEVE ESSERE FISSATA ALL'AUTOMEZZO.
 - LE BATTERIE DEVONO ESSERE CARICATE SOLO IN AMBIENTE COPERTO E BEN AERATO.
 - LO SMALTIMENTO DEI RIFIUTI RACCOLTI DALLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO IN CONFORMITÀ ALLE LEGGI NAZIONALI VIGENTI IN MATERIA.

AVVERTENZA!
NONOSTANTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEI SERBATOI ACQUA DURANTE IL MONTAGGIO E I TEST DI COLLAUDO, ALCUNI RESIDUI PLASTICI DI LAVORAZIONE POTREBBERO ESSERE ANCORA PRESENTI NELLE PRIME ORE DI FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA.

ATTENZIONE! MACCHINE DOTATE DI CARICA BATTERIE A BORDO. DURANTE LA PULIZIA DELLA MACCHINA, FARE ATTENZIONE CHE NON PENETRI ACQUA NEL CARICABATTERIA.

ATTENZIONE!
NON LAVARE MAI LA MACCHINA CON GETTI D'ACQUA.

PRELIMINARY INFORMATION

The following symbols are intended to attract the reader/user's attention so that the machine is used properly and safely, more precisely they mean the following:



ATTENTION!
THIS HIGHLIGHTS BEHAVIOURAL STANDARDS TO BE OBSERVED IN ORDER TO AVOID DAMAGING THE MACHINE AND THE DEVELOPMENT OF DANGEROUS SITUATIONS.



DANGER!
THIS HIGHLIGHTS THE PRESENCE OF DANGERS THAT CAUSE RESIDUAL RISKS THE OPERATOR MUST PAY ATTENTION TO IN ORDER TO AVOID INJURY AND/OR DAMAGE TO PROPERTY.



Important!

This manual must be kept carefully. It should always be available for reference. In case of damage or loss, you can request a copy by contacting your dealer or the manufacturer directly.

We reserve the right to make changes to production, without being obligated to update previous manuals.

Before you start working with your machine, carefully read and understand the information contained in the manual and strictly adhere to the instructions given. For maximum efficiency and durability of the machine, carefully follow the table indicating the periodic operations to carry out.

We wish to thank you for choosing one of our machines and we are at your complete disposal if you have any further needs



- ATTENTION!**
- THIS MACHINE IS DESIGNED TO BE USED SOLELY AS A SCRUBBER. THEREFORE, IF USED FOR ANY PURPOSE OTHER THAN WHAT IT HAS BEEN DESIGNED FOR, WE ASSUME NO RESPONSIBILITY FOR ANY RESULTING DAMAGE. THE RISK IS FULLY BORNE BY THE USER. IN PARTICULAR, IT CANNOT BE USED AS A TRACTOR OR TO TRANSPORT PEOPLE.
 - THIS MACHINE MUST BE USED TO CLEAN PAVEMENTS, FLAT SURFACES OR INCLINES WITH VARYING GRADIENTS.
 - THE MANUFACTURER IS NOT LIABLE FOR ANY FAILURE, BREAKDOWN, ACCIDENTS, ETC. DUE TO A LACK OF KNOWLEDGE (OR NON-APPLICATION) OF THE REQUIREMENTS CONTAINED IN THIS MANUAL. THE SAME APPLIES TO MODIFICATIONS, VARIATIONS, AND/OR THE INSTALLATION OF ACCESSORIES NOT AUTHORISED IN ADVANCE. IN PARTICULAR THE MANUFACTURER DECLINES ALL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY MISHANDLING AND LACK OF MAINTENANCE. MOREOVER, THE MANUFACTURER IS NOT LIABLE FOR ACTIONS TAKEN BY UNAUTHORISED PERSONNEL.
 - THIS MACHINE IS NOT SUITABLE FOR VACUUMING TOXIC AND/OR FLAMMABLE SUBSTANCES, THEREFORE, IT IS TO BE CLASSIFIED AS CATEGORY U.
 - THE MACHINE MUST ONLY BE USED BY TRAINED AND AUTHORISED PERSONNEL.
 - MAKE SURE THAT THE MACHINE REMAINS STABLE WHEN PARKED.
 - KEEP PEOPLE, ESPECIALLY CHILDREN, AT A SAFE DISTANCE DURING USE.
 - FOR INSPECTION AND/OR PART REPLACEMENT, THE CASING MUST BE OPENED WITH THE MACHINE OFF. MAKE SURE THAT THE MOTORS ARE NOT RUNNING AND THE IGNITION KEY IS REMOVED.
 - THE MACHINE, DURING TRANSPORT, MUST BE SECURED TO THE VEHICLE.
 - THE BATTERIES MUST ONLY BE CHARGED IN A COVERED AND WELL-VENTILATED AREA.
 - WASTE COLLECTED BY THE MACHINE MUST BE DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH THE CURRENT NATIONAL LAWS IN FORCE.

WARNING!
DESPITE THE CLEANING OPERATIONS OF THE WATER TANKS DURING ASSEMBLY AND TESTING, THERE MAY STILL BE SOME PLASTIC PROCESSING RESIDUES IN THE FIRST HOURS OF MACHINE OPERATION.

CAUTION! MACHINES EQUIPPED WITH A BATTERY CHARGER ON BOARD. WHEN CLEANING THE MACHINE, TAKE CARE THAT NO WATER ENTERS THE BATTERY CHARGER.

CAUTION!
NEVER WASH THE MACHINE WITH WATER JETS.

INFORMACIONES PRELIMINARES

Los símbolos siguientes sirven para llamar la atención del lector/usuario sobre el uso correcto y seguro de la máquina y en concreto, significan lo siguiente:



¡ATENCIÓN!
INDICA NORMAS DE COMPORTAMIENTO QUE SE DEBEN CUMPLIR PARA EVITAR DAÑOS A LA MÁQUINA Y LA APARICIÓN DE SITUACIONES DE PELIGRO.



¡PELIGRO!
INDICA LA PRESENCIA DE PELIGROS QUE PROVOCAN RIESGOS RESIDUALES A LOS CUALES DEBE PRESTAR ATENCIÓN EL OPERADOR PARA EVITAR ACCIDENTES Y/O DAÑOS A LAS COSAS.



¡Importante!

El presente manual debe conservarse con cuidado. Debe estar a disposición para poder consultarlo. En caso de deterioro o de extravío solicite una copia al revendedor autorizado o directamente al fabricante.

Está reservada la facultad de aportar variaciones a la producción sin que ello conlleve la obligación de actualización de los manuales precedentes.

Antes de empezar a utilizar la máquina, debe leer con atención y comprender las instrucciones contenidas en el manual y seguir escrupulosamente las indicaciones suministradas.

Para conseguir los mejores resultados y la mayor duración de la máquina, siga estrictamente la tabla que indica las operaciones periódicas que se deben realizar. Deseamos agradecerle su elección y quedamos a su completa disposición para todo lo que sea necesario.



¡ATENCIÓN!

1. ESTA MÁQUINA ESTÁ DESTINADA A UTILIZARSE EXCLUSIVAMENTE COMO FREGADORA. POR LO TANTO, EN CASO DE CUALQUIER OTRO USO DIFERENTE DE AQUEL PARA EL QUE ESTÁ PENSADA, NO NOS HACEMOS RESPONSABLES POR POSIBLES DAÑOS QUE SE DERIVEN. EL RIESGO CORRE TOTALMENTE A CARGO DEL USUARIO. EN CONCRETO, NO PUEDE USARSE COMO TRACTOR NI PARA EL TRANSPORTE DE PERSONAS.
2. ESTA MÁQUINA DEBE USARSE PARA LIMPIAR PAVIMENTOS LLANOS O CON SUBIDAS DE INCLINACIÓN VARIABLE.
3. EL FABRICANTE NO SE RESPONSABILIZA POR INCONVENIENTES, ROTURAS, ACCIDENTES, ETC., DEBIDOS AL DESCONOCIMIENTO O AL INCUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES INCLUIDAS EN ESTE MANUAL. RIGE LO MISMO POR LA EJECUCIÓN DE MODIFICACIONES, VARIACIONES Y/O POR LA INSTALACIÓN DE ACCESORIOS NO AUTORIZADOS DE ANTEMANO. EN CONCRETO, EL FABRICANTE SE EXIME DE CUALQUIER TIPO DE RESPONSABILIDAD POR MANIOBRAS EQUIVOCADAS O FALTA DE MANTENIMIENTO. ADEMÁS, EL FABRICANTE NO SE HACE CARGO DE INTERVENCIONES REALIZADAS POR PERSONAL NO AUTORIZADO.
4. ESTA MÁQUINA NO ES APTA PARA ASPIRAR SUSTANCIAS TÓXICAS O INFLAMABLES, POR LO TANTO, DEBE CLASIFICARSE COMO CATEGORÍA U.
5. LA MÁQUINA DEBE SER UTILIZADA SOLO POR PERSONAL CAPACITADO Y AUTORIZADO.
6. CUANDO APARQUE LA MÁQUINA, COMPRUEBE QUE LA MISMA PERMANEZCA ESTABLE.
7. DURANTE EL USO DE LA MÁQUINA, MANTENGA ALEJADAS A LAS PERSONAS, ESPECIALMENTE A LOS NIÑOS.
8. EL COMPARTIMENTO DEL MOTOR DEBE ABRIRSE SOLO PARA EL CONTROL O LA SUSTITUCIÓN DE PIEZAS Y CON LA MÁQUINA APAGADA; COMPRUEBE QUE LOS MOTORES NO ESTÉN EN FUNCIONAMIENTO Y SE HAYA QUITADO LA LLAVE DE ARRANQUE.
9. DURANTE EL TRANSPORTE, LA MÁQUINA DEBE FIJARSE AL CAMIÓN.
10. LAS BATERÍAS DEBEN CARGARSE EXCLUSIVAMENTE EN AMBIENTES PROTEGIDOS Y BIEN VENTILADOS.
11. LOS RESIDUOS QUE COGE LA MÁQUINA DEBEN ELIMINARSE DE ACUERDO CON LAS LEYES NACIONALES VIGENTES EN MATERIA.

¡ADVERTENCIA!

A PESAR DE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DE LOS DEPÓSITOS DE AGUA DURANTE EL MONTAJE Y LOS TEST DE PRUEBA, PUEDE HABER TODAVÍA RESIDUOS PLÁSTICOS DE ELABORACIÓN EN LAS PRIMERAS HORAS DE FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA.

¡CUIDADO! MÁQUINAS EQUIPADAS CON UN CARGADOR DE BATERÍAS A BORDO.

AL LIMPIAR LA MÁQUINA, ASÉGURESE DE QUE NO ENTRE AGUA EN EL CARGADOR DE BATERÍAS.

¡CUIDADO!

NO LAVE NUNCA LA MÁQUINA CON CHORROS DE AGUA.

EINFÜHRUNG

Folgende Symbole wollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Bedieners auf sich lenken und einen korrekten und sicheren Gebrauch der Maschine fördern; die Symbole haben folgende Bedeutung:



ACHTUNG!
HEBT ZU BEACHTENDE VERHALTENSWEISEN HERVOR, UM SCHÄDEN UND GEFÄHRLICHE SITUATIONEN ZU VERMEIDEN.



GEFAHR!
HEBT DIE ANWESENHEIT VON GEFAHREN HERVOR, DIE ZU RESTRIKTI-
VEN FÜHREN KÖNNTEN: DIESE MÜSSEN BEACHTET WERDEN, UM UN-
FÄLLE UND/ODER SACHSCHÄDEN ZU VERMEIDEN.



Wichtig!

Das vorliegende Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden. Es muss immer für Bezugnahmen bereit stehen. Falls das Handbuch beschädigt wird oder verloren geht, kann beim autorisierten Händler oder direkt beim Hersteller eine Kopie angefordert werden.

Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen an der Produktion vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein, die vorherigen Handbücher zu aktualisieren.

Bevor Sie mit Ihrer Maschine die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Für eine maximale Effizienz und Lebensdauer der Maschine halten Sie sich bitte strikt an die Tabelle, die die regelmäßig auszuführenden Eingriffe anzeigt.

Wir bedanken uns dafür, dass Sie unsere Firma bevorzugt haben und sind für weitere Bedürfnisse gerne für Sie da.



ACHTUNG!

1. DIESE MASCHINE DIENT AUSSCHLIESSLICH DER VERWENDUNG ALS SCHEUER-
ERSAUGMASCHINE. WIR ÜBERNEHMEN KEINE VERANTWORTUNG FÜR ET-
WAIGE SCHÄDEN, DIE VON ZWECKWIDRIGEM GEBRAUCH HERRÜHREN. DAS
DARAUS ERFOLGENDE RISIKO GEHT VOLLSTÄNDIG ZU LASTEN DES BEDIE-
NERS. INSBESONDERE DARF DIE MASCHINE NICHT ALS ZUGMASCHINE ODER
FÜR DEN PERSONENTRANSPORT VERWENDET WERDEN.
2. DIESE MASCHINE MUSS FÜR DIE REINIGUNG VON BÖDEN, FLÄCHEN ODER
STEGUNGEN MIT VARIABLER NEIGUNG BENUTZT WERDEN.
3. DER HERSTELLER ÜBERNIMMT KEINE VERANTWORTUNG FÜR UNANNEHM-
LICHKEITEN, BRÜCHE, UNFÄLLE USW., DIE VON UNWISSENHEIT (ODER
NICHTAUSFÜHRUNG) DER IM VORLIEGENDEN HANDBUCH ANGEFÜHRTEN
ANWEISUNGEN HERRÜHREN. DASSELBE GILT FÜR DIE AUSFÜHRUNG VON
ÄNDERUNGEN, VARIANTEN UND/ODER FÜR DIE INSTALLIERUNG VON NICHT
AUTORISIERTEN ZUBEHÖRTEILEN. INSBESONDERE ÜBERNIMMT DER HER-
STELLER KEINERLEI HAFTUNG FÜR SCHÄDEN, DIE DURCH FALSCHES HAND-
HABUNG ODER FEHLENDE WARTUNG VERURSACHT WERDEN. AUSSERDEM
HAFTET DER HERSTELLER NICHT FÜR EINGRIFFE, DIE VON UNBEFUGTEM
PERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN.
4. DIE MASCHINE EIGNET SICH NICHT FÜR DAS ABSAUGEN VON GIFTIGEN UND/
ODER ENTZÜNDBAREN SUBSTANZEN UND IST DER KATEGORIE U ZUGEORD-
NET.
5. DIE MASCHINE DARF NUR VON GESCHULTEM UND BEFUGTEM PERSONAL
BETÄTIGT WERDEN.
6. SICHERSTELLEN, DASS DIE MASCHINE STABIL GEPARKT IST.
7. WÄHREND DES BETRIEBS MÜSSEN PERSONEN UND INSBESONDERE KINDER
VON DER MASCHINE FERNGEHALTEN WERDEN.
8. FÜR KONTROLLEN UND/ODER AUSWECHSELN VON TEILEN MUSS DIE HAUBE
BEI AUSGESCHALTETER MASCHINE GEÖFFNET WERDEN; ÜBERPRÜFEN DASS
DIE MOTOREN NICHT LAUFEN UND DER ZÜNDSCHELSEL ABGEZOGEN IST.
9. DIE MASCHINE MUSS WÄHREND DES TRANSPORTES AM VERKEHRSMITTEL
BEFESTIGT SEIN.
10. DIE BATTERIEN DÜRFEN NUR IN EINEM ABGEDECKTEN UND GUT BELÜFTETEN
RAUM GELADEN WERDEN.
11. DIE ENTSORGUNG DES AUFGESAMMELTEN KEHRGUTES MUSS UNTER
BEACHTUNG DER ENTSPRECHENDEN GELTENDEN LANDESVORSCHRIFTEN
DURCHFÜHRT WERDEN.

VORSICHT!

TROTZ DER REINIGUNG DER WASSERTANKS WÄHREND DER MONTAGE
UND DEN ABNAHMETESTS KÖNNTEN IN DEN ERSTEN BETRIEBSSTUN-
DEN DER MASCHINE NOCH EINIGE BEARBEITUNGSRÜCKSTÄNDE AUS
KUNSTSTOFF VORHANDEN SEIN.

**ACHTUNG! MASCHINEN, DIE MIT EINEM BATTERIELADEGERÄT AN
BORD AUSGESTATTET SIND.**
ACHTEN SIE BEIM REINIGEN DER MASCHINE DARAUF, DASS KEIN
WASSER IN DAS BATTERIELADEGERÄT EINDRINGT.

ACHTUNG!

DIE MASCHINE NICHT MIT EINEM WASSERSTRAHL REINIGEN.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

CE La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Macchine 2006/42/CE. È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



ATTENZIONE!

L'USO DELLA MACCHINA È CONSENTITO SOLO ALL'OPERATORE ABILITATO. IMPEDIRE CHE LA MACCHINA VENGA USATA DA CHI NON È AUTORIZZATO TOGLIENDO LA CHIAVE DI AVVIAMENTO. NON EFFETTUARE MODIFICHE, TRASFORMAZIONI O APPLICAZIONI SULLA MACCHINA CHE POTREBBERO PREGIUDICARE LA SICUREZZA. PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA CONTROLLARE CHE IL FUNZIONAMENTO NON METTA IN PERICOLO NESSUNO. ASTENERSI DA QUALSIASI MODO DI LAVORARE CHE POSSA PREGIUDICARE LA STABILITÀ DELLA MACCHINA. PER IL TRASPORTO DELLA MACCHINA, ASSICURARSI CHE LA STESSA VENGA SALDAMENTE FISSATA ALL'AUTOMEZZO IN MANIERA TALE CHE NON POSSA SCIVOLARE O RIBALTARSI.



PERICOLO DI RIBALTAMENTO E SCHIACCIAMENTO IN FASE DI SCARICO/CARICO DELLA MACCHINA DAL MEZZO DI TRASPORTO! PRESTARE ATTENZIONE IN FASE DI SCARICO/CARICO DELLA MACCHINA DAL MEZZO DI TRASPORTO. UTILIZZARE UNA RAMPA CON INCLINAZIONE IDONEA E ATTREZZATURE (AD ESEMPIO: MULETTI) PREDISPOSTE A TALE OPERAZIONE EVITANDO COSÌ IL RISCHIO DI RIBALTAMENTO E ROTTURA DELLA MACCHINA STESSA E LO SCHIACCIAMENTO A PERSONE E COSE. IMPIEGARE PERSONALE ADDESTRATO E AUTORIZZATO. DURANTE IL LAVORO OPPURE IN CASO DI MANUTENZIONE, È OBBLIGATORIO DOTARSI DI ADEGUATI INDUMENTI E DISPOSITIVI DI PROTEZIONE COME GUANTI, OCCHIALI ECC.



PERICOLO!

OLTRE ALLE NORME PREVISTE DALLA LEGISLAZIONE, IL RESPONSABILE DELLA GESTIONE DELLA MACCHINA DEVE ISTRUIRE GLI OPERATORI SU QUANTO SEGUE:

- LE PROTEZIONI FISSE E/O MOBILI COMPRESO IL COFANO E SUPPORTO SEDILE DEVONO RIMANERE SEMPRE NELLA LORO SEDE, CORRETTAMENTE FISSATE.
- SE, PER QUALUNQUE MOTIVO, DETTE PROTEZIONI VENGONO RIMOSSE, DISINSERITE O CORTOCIRCUITATE, È OBBLIGO RIPRISTINARLE PRIMA DI RIMETTERE IN FUNZIONE LA MACCHINA.
- USARE LA MACCHINA SOLTANTO IN CONDIZIONI TECNICAMENTE INECCEPIBILI E CONFORMI ALLA SUA DESTINAZIONE.
- L'USO CONFORME ALLA DESTINAZIONE COMPRENDE ANCHE L'OSSERVANZA DELLE ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE, NONCHÉ DELLE CONDIZIONI D'ISPEZIONE E MANUTENZIONE.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO ASPIRARE SOSTANZE INFIAMMABILI E/O TOSSICHE.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO "TOCCARE" LE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA; NEL CASO FOSSE ASSOLUTAMENTE NECESSARIO, PRIMA FERMARE IL FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA.
- L'APERTURA DELLA COFANATURA DEVE AVVENIRE SOLO QUANDO I MOTORI NON SONO IN FUNZIONE, SI È TOLTA TENSIONE, E LA CHIAVE AVVIAMENTO RIMOSSA.
- È VIETATO USARE LA MACCHINA IN AMBIENTI PERICOLOSI, IN PRESENZA DI VAPORI O FUMI TOSSICI QUALORA LA MACCHINA FOSSE PRIVA DI CABINA CHIUSA.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO TRASPORTARE PERSONE OLTRE ALL'OPERATORE.

GENERAL SAFETY STANDARDS

CE The machine described in this manual has been constructed in accordance with the Machinery Directive 2006/42/E. The person in charge of the machine is responsible for complying with directives and local regulations on the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the machine.



ATTENTION!

THE MACHINE SHOULD ONLY BE USED BY A QUALIFIED OPERATOR. DO NOT ALLOW THE MACHINE TO BE USED BY UNAUTHORISED PERSONNEL BY REMOVING THE START-UP KEY. DO NOT MAKE MODIFICATIONS, CHANGES, OR APPLICATIONS ON THE MACHINE THAT COULD COMPROMISE SAFETY. BEFORE STARTING UP THE MACHINE, MAKE SURE THAT ITS OPERATION DOES NOT PUT ANYONE IN DANGER. REFRAIN FROM ANY MANNER OF WORKING THAT MAY AFFECT THE STABILITY OF THE MACHINE. TO TRANSPORT THE MACHINE, MAKE SURE IT IS SECURELY ATTACHED TO THE VEHICLE SO THAT IT CANNOT SLIP OR OVERTURN.



DANGER OF OVERTURNING AND CRUSHING WHEN UNLOADING/LOADING THE MACHINE FROM THE TRANSPORT VEHICLE! PAY ATTENTION WHEN UNLOADING/LOADING THE MACHINE FROM THE TRANSPORT VEHICLE. USE A RAMP WITH SUITABLE INCLINATION AND EQUIPMENT (E.G.: FORKLIFTS) SET UP FOR THIS OPERATION, THUS AVOIDING THE RISK OF OVERTURNING AND BREAKING THE MACHINE ITSELF AND THE CRUSHING OF PEOPLE AND PROPERTY. EMPLOY TRAINED AND AUTHORISED PERSONNEL. WHEN WORKING OR DURING MAINTENANCE, IT IS MANDATORY TO WEAR APPROPRIATE CLOTHING AND PROTECTIVE EQUIPMENT SUCH AS GLOVES, GOGGLES, ETC.



DANGER!

IN ADDITION TO THE STANDARDS LAID DOWN BY LEGISLATION, THE PERSON RESPONSIBLE FOR MACHINE MANAGEMENT MUST INSTRUCT OPERATORS ON THE FOLLOWING:

- THE FIXED AND/OR MOVABLE GUARDS INCLUDING THE HOUSING AND SEAT SUPPORT MUST ALWAYS REMAIN IN PLACE, PROPERLY SECURED.
- IF, FOR ANY REASON, SUCH PROTECTIONS ARE REMOVED, DISENGAGED OR SHORT CIRCUITED, IT IS OBLIGATORY TO RESTORE THEM BEFORE STARTING THE MACHINE.
- USE THE MACHINE ONLY IN TECHNICALLY PERFECT CONDITIONS AND IN ACCORDANCE WITH ITS PURPOSE.
- ITS INTENDED USE ALSO INCLUDES OBSERVING ALL USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS, AS WELL AS THE CONDITIONS FOR INSPECTION AND MAINTENANCE.
- VACUUMING INFLAMMABLE AND/OR TOXIC SUBSTANCES IS STRICTLY PROHIBITED.
- "TOUCHING" THE MOVING PARTS OF THE MACHINE IS ABSOLUTELY PROHIBITED; SHOULD IT BE ABSOLUTELY NECESSARY, FIRST STOP MACHINE OPERATION.
- THE CASING SHOULD ONLY BE OPENED WHEN THE MOTORS ARE NOT RUNNING, THE POWER IS OFF AND THE IGNITION KEY SHOULD BE REMOVED.
- USING THE MACHINE IN HAZARDOUS ENVIRONMENTS, IN THE PRESENCE OF TOXIC VAPOURS OR FUMES WHEN THE MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH AN ENCLOSED CAB.
- CARRYING PASSENGERS IN ADDITION TO THE OPERATOR IS PROHIBITED.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

CE La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva de Máquinas 2006/42/CE. El encargado del manejo de la máquina deberá respetar las directivas y las leyes nacionales vigentes que se refieren al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad e higiene para los trabajadores. Antes de la puesta en función, siempre deben efectuarse los controles previos.



¡ATENCIÓN!

SOLO SE PERMITE EL USO DE LA MÁQUINA AL OPERADOR HABILITADO. IMPIDA QUE LA MÁQUINA SEA USADA POR QUIENES NO ESTÉN AUTORIZADOS, PARA ELLO quite la llave de arranque. NO REALICE MODIFICACIONES, TRANSFORMACIONES O APLICACIONES EN LA MÁQUINA QUE PUEDAN PERJUDICAR LA SEGURIDAD DE LA MISMA.

ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA controle que su funcionamiento no ocasione peligro a ninguna persona. EVITE ABSOLUTAMENTE TRABAJAR DE FORMA QUE SE PERJUDIQUE LA ESTABILIDAD DE LA MÁQUINA.

PARA TRANSPORTAR LA MÁQUINA, compruebe que la misma se sujete firmemente al camión de manera tal que no pueda resbalar o volcarse.



¡PELIGRO DE VUELCO Y DE APLASTAMIENTO EN LA FASE DE DESCARGA/CARGA DE LA MÁQUINA DESDE EL MEDIO DE TRANSPORTE! PRESTE ATENCIÓN EN LA FASE DE DESCARGA/CARGA DE LA MÁQUINA DESDE EL MEDIO DE TRANSPORTE. UTILICE UNA RAMPA CON INCLINACIÓN ADECUADA Y EQUIPOS (POR EJEMPLO, CARRETILLAS ELEVADORAS) PREPARADOS PARA ESTA OPERACIÓN, A FIN DE EVITAR EL RIESGO DE VUELCO Y ROTURA DE LA MÁQUINA Y DE APLASTAMIENTO DE PERSONAS O COSAS. ESTAS OPERACIONES DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL CAPACITADO Y AUTORIZADO.

DURANTE EL TRABAJO O EN CASO DE MANTENIMIENTO, ES OBLIGATORIO LLEVAR ROPA DE TRABAJO Y LOS EQUIPOS DE PROTECCIÓN ADECUADOS, TALES COMO GUANTES, GAFAS DE SEGURIDAD, ETC.



¡PELIGRO!

ADEMÁS DE LAS NORMAS PREVISTAS POR LA LEGISLACIÓN, EL RESPONSABLE DE LA GESTIÓN DE LA MÁQUINA DEBE PREPARAR A LOS OPERADORES EN RELACIÓN A LO SIGUIENTE:

- LAS PROTECCIONES FIJAS O MÓVILES, INCLUIDO EL CAPÓ Y EL SOPORTE DEL ASIENTO, DEBEN PERMANECER SIEMPRE EN SU ALOJAMIENTO, CORRECTAMENTE FIJADAS.
- SI, POR ALGÚN MOTIVO, ESTAS PROTECCIONES SE QUITAN, SE DESCONECTAN O SE CORTOCIRCUITAN, ES OBLIGATORIO RESTABLECERLAS ANTES DE PONER EN MARCHA LA MÁQUINA.
- USE LA MÁQUINA SOLO EN CONDICIONES TÉCNICAS EXCELENTES Y CONFORMES CON EL USO AL QUE ESTÁ DESTINADA.
- EL USO CONFORME A LA FINALIDAD A LA QUE ESTÁ DESTINADA INCLUYE TAMBIÉN EL CUMPLIMIENTO DE LAS INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO, ASÍ COMO A LAS CONDICIONES DE INSPECCIÓN Y DE MANTENIMIENTO.
- SE PROHÍBE ABSOLUTAMENTE ASPIRAR SUSTANCIAS INFLAMABLES O TÓXICAS.
- SE PROHÍBE ABSOLUTAMENTE «TOCAR» LAS PARTES EN MOVIMIENTO DE LA MÁQUINA; EN CASO DE QUE FUERA NECESARIO, ANTES DEBERÁ DETENER EL FUNCIONAMIENTO DE LA MISMA.
- LA APERTURA DEL COMPARTIMENTO DEL MOTOR DEBE REALIZARSE SOLO CON LOS MOTORES PARADOS, CON LA TENSIÓN DESCONECTADA Y SIN LA LLAVE DE ARRANQUE.
- SE PROHÍBE USAR LA MÁQUINA EN AMBIENTES PELIGROSOS EN PRESENCIA DE VAPORES O DE HUMOS TÓXICOS SI LA MÁQUINA NO TIENE UNA CABINA CERRADA.
- SE PROHÍBE ABSOLUTAMENTE TRANSPORTAR PERSONAS, SALVO AL OPERADOR.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine wurde gemäß Maschinenrichtlinie 2006/42/EG über Maschinen gebaut. Der Verantwortliche für die Maschinenleitung muss die Richtlinien und die geltenden Landesgesetze bezüglich Arbeitsumfeld, Sicherheit und Gesundheit der Bediener beachten. Vor der Inbetriebnahme müssen immer alle Vorkontrollen durchgeführt werden.



ACHTUNG!

DER GEBRAUCH DER MASCHINE IST NUR DEM BEFUGTEN BEDIENER ZUGELASSEN. DIE MASCHINE DARF NICHT VON UNBEFUGTEN BENUTZT WERDEN, DAHER MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL ABGEZOGEN WERDEN. AN DER MASCHINE DÜRFEN KEINE ÄNDERUNGEN, UMGESTALTUNGEN ODER ANWENDUNGEN DURCHFÜHRT WERDEN, DIE DIE SICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.

VOR MASCHINENSTART KONTROLLIEREN, DASS DER BETRIEB NIEMANDEN GEFÄHRDET.

KEINE ARBEITEN DURCHFÜHREN, DIE DIE STABILITÄT DER MASCHINE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.

WÄHREND DES TRANSPORTS MUSS DIE MASCHINE GUT AM FAHRZEUG BEFESTIGT WERDEN, DAMIT SIE NICHT VERRUTSCHEN ODER UMKIPPEN KANN.



KIPP- UND QUETSCHGEFAHR BEIM ENT- UND BELADEN DER MASCHINE VOM TRANSPORTMITTEL!

BEIM ENTLADEN/BELADEN DER MASCHINE VOM TRANSPORTMITTEL VORSICHTIG VORGEHEN. EINE RAMPE MIT GEEIGNETER NEIGUNG UND AUSRÜSTUNG (Z.B. GABELSTAPLER), DIE FÜR DIESEN VORGANG AUSGELEGT IST, VERWENDEN, UM KIPP- UND QUETSCHGEFAHR SOWIE DIE BESCHÄDIGUNG DER MASCHINE ZU VERMEIDEN. DIE ARBEITEN DÜRFEN NUR VON GESCHULTEM UND AUTORISIERTEM PERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN.

WÄHREND DES BETRIEBS ODER BEI WARTUNGSEINGRIFFEN MÜSSEN ADÄQUATE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN WIE HANDSCHUHE, BRILLE, USW. GETRAGEN WERDEN.



GEFAHR!

DER VERANTWORTLICHE DER MASCHINENLEITUNG MUSS DIE BEDIENTER ÜBER DIE GESETZLICH VORGESEHENEN VORSCHRIFTEN UND ÜBER FOLGENDE PUNKTE AUSBILDEN:

- DIE FESTEN UND/ODER BEWEGLICHEN SCHUTZVORRICHTUNGEN, INKLUSIVE HAUBE UND SITZHALTERUNG, DÜRFEN NIE ABMONTIERT WERDEN UND MÜSSEN GUT FESTGEMACHT SEIN.
- FALLS DIESE SCHUTZVORRICHTUNGEN AUS IRGEND EINEM GRUND ENTFERNT, ABMONTIERT ODER KURZGESCHLOSSEN WERDEN, MÜSSEN SIE VOR ERNEUTER INBETRIEBNAHME DER MASCHINE WIEDER HERGESTELLT WERDEN.
- DIE MASCHINE DARF NUR IN EINWANDFREIEN UND ZWECKMÄSSIGEN TECHNISCHEN ZUSTÄNDEN BETRIEBEN WERDEN.
- DER ZWECKMÄSSIGE GEBRAUCH UMFASST AUCH DIE BEACHTUNG DER GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN SOWIE DER PRÜF- UND WARTUNGSBEDINGUNGEN.
- ES IST STRENG VERBOTEN, ENTZÜNDBARE UND/ODER GIFTIGE SUBSTANZEN ABZUSAUGEN.
- ES IST STRENG VERBOTEN, MASCHINENTEILE IN BEWEGUNG ZU «BERÜHREN»; FALLS DIES UNBEDINGT NOTWENDIG SEIN SOLLTE, MUSS DIE MASCHINE ZUVOR AUSGESCHALTET WERDEN.
- VOR DEM ÖFFNEN DER HAUBEN IST SICHERZUSTELLEN, DASS DER MOTOR AUSGESCHALTET UND DER ZÜNDSCHLÜSSEL ABGEZOGEN IST.
- ES IST VERBOTEN, DIE MASCHINE IN GEFÄHRLICHEN UMGEBUNGEN ODER IN ANWESENHEIT VON GIFTIGEM DAMPF ODER RAUCH ZU GEBRAUCHEN, FALLS SIE NICHT ÜBER EINE GESCHLOSSENE KABINE VERFÜGT.
- ES IST STRENG VERBOTEN, PERSONEN ZU TRANSPORTIEREN, ABGESEHEN VOM BEDIENER.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- NON VI SIANO SULLA MACCHINA OGGETTI ESTRANEI (UTENSILI, STRACCI, ATTREZZI, ECC.).
- LA MACCHINA, DOPO L'ACCENSIONE, NON EMETTA RUMORI STRANI, SE COSÌ FOSSE, ARRESTARLA IMMEDIATAMENTE ED INDIVIDUARE LA CAUSA.
- SIANO REGOLARMENTE CHIUSE TUTTE LE PROTEZIONI DI SICUREZZA.
- ASTENERSI DA QUALSIASI OPERAZIONE CHE PREGIUDICHI O SOLLEVI DUBBI SULLA SICUREZZA.
- ASTENERSI DA QUALSIASI MODO DI LAVORARE CHE PREGIUDICHI LA STABILITÀ DELLA MACCHINA, TENERE SEMPRE UNA DISTANZA DI SICUREZZA DAI MARGINI DI MARCIAPIEDI O GRANDI DISLIVELLI DI PAVIMENTO DOVE LA MACCHINA POSSA CADERE.
- NON PERCORRERE PENDII IN DIREZIONE TRASVERSALE E NON ESEGUIRE SVOLTE A VELOCITÀ ECCESSIVA, SPECIALMENTE SE IL PAVIMENTO NON È ORIZZONTALE.
- NON UTILIZZARE LA MACCHINA IN LUOGHI BUI.
- PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE IN CASO DI AVVICINAMENTO A SCAFFALI O AD OGGETTI ACCATASTATI (RISCHIO DI CROLLO IN CASO DI URTO).
- IN CASO DI LAVORO IN AMMOLLO RIDURRE LA VELOCITÀ AL MINIMO.



ATTENZIONE!

NON UTILIZZARE IL SISTEMA DI ASPIRAZIONE DELLA LAVASCIUGA SENZA ACQUA. L'UTILIZZO DELL'ASPIRAZIONE A SECCO È DA CONSIDERARSI UN USO IMPROPRIO DELLA MACCHINA CON CONSEGUENTE DECADENZA DELLA GARANZIA.

STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION

Do not let persons who are not involved in the work approach the machine.

The machine must only be used by operators authorised by the person responsible for machine management and who is familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally fit, and not under the influence of alcohol or drugs or medications.

Ensure that:

- THERE ARE NO FOREIGN OBJECTS ON THE MACHINE (TOOLS, RAGS, EQUIPMENT, ETC.).
- THE MACHINE, AFTER SWITCHING ON, DOES NOT EMIT STRANGE NOISES. IF IT DOES, STOP IT IMMEDIATELY AND DETERMINE THE CAUSE.
- ALL THE SAFETY GUARDS ARE PROPERLY CLOSED.
- REFRAIN FROM ANY ACTION WHICH AFFECTS OR RAISES ANY SAFETY CONCERNS.
- REFRAIN FROM WORKING IN ANY WAY THAT UNDERMINES THE STABILITY OF THE MACHINE, ALWAYS KEEP A SAFE DISTANCE FROM THE EDGES OF PAVEMENTS OR UNEVEN FLOORS WHERE THE MACHINE COULD FALL.
- DO NOT TAKE SLOPES TRANSVERSALLY AND DO NOT TURN AT EXCESSIVE SPEED, ESPECIALLY IF THE FLOOR IS NOT HORIZONTAL.
- DO NOT USE THE MACHINE IN DARK PLACES.
- BE ESPECIALLY CAREFUL WHEN APPROACHING SHELVES OR STACKED OBJECTS (RISK OF COLLAPSE IN THE EVENT OF IMPACT).
- WHEN WORKING IN WET MODE, REDUCE THE SPEED TO THE MINIMUM.



ATTENTION!

DO NOT USE THE VACUUM SYSTEM OF THE SCRUBBER WITHOUT WATER. USING THE VACUUM WITHOUT WATER IS CONSIDERED IMPROPER USE AND VOIDS THE WARRANTY.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



ATTENZIONE!

PER QUALSIASI MANUTENZIONE, REVISIONE O RIPARAZIONE, IMPIEGARE SOLAMENTE PERSONALE SPECIALIZZATO O RIVOLGERSI AD UNA OFFICINA AUTORIZZATA.



ATTENZIONE!

QUANDO SI ABBANDONA LA MACCHINA TOGLIERE LA CHIAVE DI AVVIAMENTO. LA MACCHINA È FRENATA AUTOMATICAMENTE MEDIANTE UN ELETTROFRENO POSTO SUL DIFFERENZIALE DI TRAZIONE CON MOTORE ELETTRICO SULLE RUOTE POSTERIORI E CON BATTERIE INSTALLATE). NON PARCHEGGIARE LA MACCHINA IN ZONE VIETATE (DAVANTI ALLE PORTE, AGLI ESTINTORI O IN PENDENZA).

MAINTENANCE STANDARDS

During machine cleaning and maintenance or parts replacement, always turn the motors off and remove the ignition key.



ATTENTION!

FOR ANY MAINTENANCE, REVISION OR REPAIR WORK, ONLY EMPLOY QUALIFIED PERSONNEL OR CONTACT AN AUTHORISED WORKSHOP.



ATTENTION!

REMOVE THE IGNITION KEY WHEN LEAVING THE MACHINE. THE MACHINE IS AUTOMATICALLY BRAKED BY AN ELECTRIC BRAKE LOCATED ON THE DRIVE DIFFERENTIAL WITH ELECTRIC MOTOR ON THE REAR WHEELS AND WITH BATTERIES INSTALLED. DO NOT PARK THE MACHINE IN PROHIBITED AREAS (IN FRONT OF DOORS, FIRE EXTINGUISHERS OR ON AN INCLINE).

NORMAS QUE HAY QUE SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No deje que se acerquen a la máquina personas ajenas al trabajo. Se permite el uso de la máquina solo a los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la misma y que conozcan el contenido de este manual. Estos operadores deben ser personas física y psíquicamente adecuadas, que no trabajen bajo los efectos del alcohol, drogas o de fármacos.

Compruebe que:

- NO HAYA OBJETOS EXTRAÑOS EN LA MÁQUINA (UTENSILIOS, TRAPOS, HERRAMIENTAS, ETC.).
- LA MÁQUINA NO EMITA RUIDOS EXTRAÑOS DESPUÉS DE PONERLA EN MARCHA; SI ASÍ FUERA, PÁRELA INMEDIATAMENTE Y LOCALICE LA CAUSA.
- LAS PROTECCIONES DE SEGURIDAD ESTÉN CORRECTAMENTE CERRADAS.
- EVITE CUALQUIER TIPO DE OPERACIÓN QUE PERJUDIQUE O CREE DUDAS SOBRE LA SEGURIDAD.
- EVITE ABSOLUTAMENTE TRABAJAR DE FORMA QUE SE PERJUDIQUE LA SEGURIDAD DE LA MÁQUINA, MANTENGA SIEMPRE UNA DISTANCIA DE SEGURIDAD RESPECTO A LOS BORDES DE ACERAS O DESNIVELES DEL PAVIMENTO EXCESIVOS DONDE PODRÍA VOLCARSE LA MÁQUINA.
- NO RECORRA PENDIENTES EN DIRECCIÓN TRANSVERSAL Y NO HAGA GIROS A VELOCIDAD ELEVADA, ESPECIALMENTE SI EL PAVIMENTO NO ES PLANO.
- NO UTILICE LA MÁQUINA EN LUGARES CON POCA ILUMINACIÓN.
- TENGA ESPECIAL CUIDADO EN CASO DE QUE SE ACERQUE A ESTANTERÍAS O A OBJETOS APILADOS (CORRE EL RIESGO DE QUE CAIGAN SI CHOCA CON ELLOS).
- EN CASO DE TRABAJO EN REMOJO, REDUZCA LA VELOCIDAD AL MÍNIMO.



¡ATENCIÓN!

NO USE EL SISTEMA DE ASPIRACIÓN DE LA FREGADORA SIN AGUA. SI SE USA LA ASPIRACIÓN EN SECO SE CONSIDERARÁ UN USO IMPROPIO DE LA MÁQUINA Y DE CONSECUENCIA, SE ANULA LA GARANTÍA.

WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN

Arbeitsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern. Der Gebrauch der Maschine ist für die Bediener zugelassen, die vom Verantwortlichen für die Maschinenleitung autorisiert sind, und die den Inhalt des vorliegenden Handbuchs kennen.

Die Bediener müssen körperlich und geistig geeignet sein und dürfen nicht unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen.

Sicherstellen, dass:

- SICH KEINE FREMDKÖRPER (GERÄTE, LAPPEN, WERKZEUGE, USW.) AUF DER MASCHINE BEFINDEN.
- DIE MASCHINE NACH DEM START KEINE SELTSAMEN GERÄUSCHE MACHT; IN DIESEM FALL MUSS DIE MASCHINE SOFORT AUSGESCHALTET UND DIE URSACHE ERMITTELT WERDEN.
- ALLE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN GESCHLOSSEN SIND.
- JEDLICHE EINGRIFFE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN ODER IN FRAGE STELLEN KÖNNTEN, MÜSSEN VERMIEDEN WERDEN.
- JEDLICHE ARBEITSWEISE, DIE DIE MASCHINENSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE, MUSS VERMIEDEN WERDEN; ES MUSS IMMER EIN SICHERHEITSABSTAND VON GEHWEGEN ODER GROSSEN HÖHENUNTERSCHIEDEN, DIE ZUM KIPPEN DER MASCHINE FÜHREN KÖNNTEN, GEWAHRT WERDEN.
- NEIGUNGEN DÜRFEN NICHT QUER BEFAHREN UND KURVEN NICHT MIT ÜBERMÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT GEDREHT WERDEN, VOR ALLEM WENN DER BODEN NICHT WAAGRECHT IST.
- DIE MASCHINE DARF NICHT IN DUNKLEN RÄUMEN BENUTZT WERDEN.
- IN DER NÄHE VON REGALEN ODER AUFGETÜRMTEN GEGENSTÄNDEN IST BESONDERE AUFMERKSAMKEIT GEBOTEN (FALLGEFAHR BEI ZUSAMMENSTOSS).
- BEI EINWEICHARBEITEN MUSS DIE GESCHWINDIGKEIT AUF EIN MINIMUM REDUZIERT WERDEN.



ACHTUNG!

DAS SAUGSYSTEM DER SCHEUERSAUGMASCHINE DARF NICHT OHNE WASSER BENUTZT WERDEN. TROCKENES ABSAUGEN STELLT EINEN SACHWIDRIGEN GEBRAUCH DER MASCHINE DAR, DER ZUM VERFALL DER GARANTIE FÜHRT.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o durante la sustitución de partes, apague siempre los motores y quite la llave de arranque.



¡ATENCIÓN!

PARA CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO, REVISIÓN O REPARACIÓN, EMPLEE SOLO PERSONAL ESPECIALIZADO O SOLICITE LA INTERVENCIÓN DE UN TALLER AUTORIZADO.



¡ATENCIÓN!

CUANDO ABANDONE LA MÁQUINA,Quite la llave de arranque. La máquina se frena automáticamente mediante un freno eléctrico colocado en el diferencial de tracción con un motor eléctrico en las ruedas posteriores y con baterías instaladas.

NO APARQUE LA MÁQUINA EN ZONAS PROHIBIDAS (DELANTE DE PUERTAS, DE EXTINTORES O EN PENDIENTES).

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während der Reinigung und der Wartungseingriffe oder des Auswechsels von Komponenten müssen die Motoren immer ausgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen werden.



ACHTUNG!

WARTUNGSEINGRIFFE, INSPEKTIONS- ODER REPARATURARBEITEN DÜRFEN NUR VON SPEZIALISIERTEM PERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN, ANDERNFALLS MUSS EINE AUTORISIERTE FACHWERKSTATT ZUGEZOGEN WERDEN.



ACHTUNG!

WENN DIE MASCHINE UNBEAUFICHTIGT IST MUSS SIE AUSGESCHALTET UND DER ZÜNDSCHLÜSSEL ABGEZOGEN WERDEN. DIE MASCHINE WIRD AUTOMATISCH DURCH EINE ELEKTRISCHE BREMSE GEBREMST; SIE IST AM ANTRIEBSDIFFERENZIAL MIT ELEKTROMOTOR AN DEN HINTERRÄDERN ANGEORDET UND BESITZT EINE EINGebaUTE BATTERIE. DIE MASCHINE DARF NICHT IN SPERRZONEN GEPARKT WERDEN (VOR TÜREN, FEUERLÖSCHERN ODER AUF NEIGUNGEN).

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA PACKAGED MACHINE HANDLING DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA EMBALADA HANDLING DER VERPACKTEN MASCHINE

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli. È vietato sovrapporre i colli fra loro.

The machine comes packed on a pallet.

The weight and dimensions are given in the TECHNICAL DATA.

The forks of the truck or manual pallet truck must be positioned so that the centre of the package is approximately at the centre of the forks themselves. The package must be handled with extreme care, avoiding impact and lifting to considerable heights. It is forbidden to stack the packs.

La máquina se recibe embalada sobre pallet.

El peso y las dimensiones se indican en las CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.

Las horquillas de la carretilla y de la transpaleta deben estar colocadas de forma que el centro del embalaje se encuentre aproximadamente en el centro de las mismas horquillas. El embalaje debe desplazarse con mucho cuidado y se debe evitar golpearlo o elevarlo demasiado.

Está prohibido superponer los embalajes.

Die Maschine wird eingepackt auf Paletten geliefert.

Das Gewicht und die Abmessungen sind im Kapitel TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN angeführt.

Die Gabeln des Staplers oder Palettenhubwagens müssen so positioniert sein, dass die Mitte der Verpackung ungefähr in der Mitte der Gabeln liegt. Das Packstück muss mit höchster Sorgfalt bewegt und darf nicht in beträchtliche Höhen gehoben werden; Stöße müssen vermieden werden.

Es ist verboten, Packstücke aufeinander zu stellen.

INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING INDICACIONES PARA DESEMBALAR LA MÁQUINA ANWEISUNGEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno adeguata al peso della macchina.

The machine must be unpacked carefully and gently, removing the brackets on the wheels. At this point, the machine must be brought to ground level by a metal or wooden ramp, suitable for the weight of the machine.

La máquina debe desembalarse con cuidado y delicadamente quitando las cuñas de las ruedas. Después, la máquina debe bajarse al suelo mediante una rampa metálica o de madera adecuada para el peso de la máquina.

Die Maschine muss sorgfältig und aufmerksam ausgepackt werden, indem die Bügel auf den Rädern entfernt werden. Die Maschine muss nun mittels einer Metall- oder Holzrampe, die dem Gewicht der Maschine angemessen ist, auf dem Boden abgestellt werden.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA UNPACKAGED MACHINE HANDLING DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA DESEMBALADA HANDLING DER AUSGEPACKTEN MASCHINE

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti. Vedere "SISTEMA AVANZAMENTO" - "Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare la trazione" e "FRENATURA" "Sblocco dell'elettrofreno".

The unpacked machine must be checked and the batteries must be assembled if not already installed. Should it need to be handled after use for short distance transportation, disconnect the battery cables and remove the brushes and squeegee. For very long distance transportation, it is a good idea to repack the machine on the pallet. Please note that the machine can be pushed to move it short stretches. See "DRIVE SYSTEM" - "Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive" and "BRAKING" "Electric brake release".

La máquina desembalada debe controlarse y deben montarse las baterías si no están instaladas todavía. Si se debe desplazar la máquina después del uso, para un transporte corto, desconecte los cables de las baterías y quite los cepillos y el limpiasuelos; en caso de transporte muy largo, se recomienda volver a embalar la máquina en el pallet. Cabe señalar que puede desplazarse la máquina empujándola en recorridos breves. Véase «SISTEMA DE AVANCE» - «Desplazamiento manual de la máquina cuando no es posible utilizar la tracción» y «FRENADO» «Desbloqueo del freno eléctrico».

Die ausgepackte Maschine muss kontrolliert und die Batterien, falls noch nicht installiert, müssen montiert werden. Falls die Maschine für einen kurzen Transport bewegt werden muss, die Batteriekabel abtrennen und die Bürsten und den Saugfuß abnehmen, bei langen Transporten ist es ratsam, die Maschine erneut auf einer Palette zu verpacken. Die Maschine kann über kurze Entfernungen geschoben werden. Siehe „VORSCHUBSYSTEM“ - „Manuelle Handhabung der Maschine, wenn der Antrieb nicht genutzt werden kann“ und „BREMSUNG“ „Freigabe der Elektrobremse“.



ATTENZIONE!
NON È CONSENTITO IL TRAI-NO DELLA LAVASCIUGA CON ALTRI VEICOLI. A MACCHINA SPENTA È CONSENTITA LA SPINTA MANUALE, A UNA VELOCITÀ NON SUPERIORE A 2 KM/H.



CAUTION!
TOWING THE SCRUBBER DRYER WITH OTHER VEHICLES IS NOT ALLOWED. WHEN THE MACHINE IS TURNED OFF, MANUAL PUSHING IS PERMITTED AT A SPEED NOT EXCEEDING 2 KM/H.



¡ATENCIÓN!
NO ESTÁ PERMITIDO REMOLCAR LA FREGADORA CON OTROS VEHÍCULOS. CON LA MÁQUINA APAGADA, SE PERMITE EL EMPUJE MANUAL A UNA VELOCIDAD QUE NO SUPERE LOS 2 KM/H.



ACHTUNG!
ABSCHLEPPEN DER SCHEUER-
AUGMASCHINE MIT AN-
DEREN FAHRZEUGEN NICHT
ERLAUBT.
BEI AUSGESCHALTETEM
MOTOR IST DAS MANU-
ELLE SCHIEBEN MIT EINER
GESCHWINDIGKEIT VON
HÖCHSTENS 2 KM/H ER-
LAUBT.

SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA LIFTING THE MACHINE ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA HEBEN DER MASCHINE

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

For lifting, the operation must be done with approved equipment with suitable capacity.

La elevación de la máquina debe hacerse con medios homologados y con capacidad adecuada.

Zum Heben der Maschine müssen zugelassene Mittel mit ausreichender Kapazität verwendet werden.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **IMPORTANTE**:

- Verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- Sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- Premere il pulsante di carico 15 (fig.4) per far salire la macchina sul mezzo di trasporto.
- Fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.
- Rimuovere le spazzole.
- Smontare lo squeegee.
- Scollegare la batteria.
- Frenare e fissare la macchina al mezzo di trasporto.
- Coprire la macchina in caso di mezzo di trasporto scoperto.



ATTENZIONE!

IN CASO DI CARICAMENTO DELLA MACCHINA SU MEZZO DI TRASPORTO MEDIANTE L'UTILIZZO DI RAMPE, PRESTARE ATTENZIONE ALLA PENDENZA E AL PUNTO CRITICO COME INDICATO NEL FIGURINO.



ATTENZIONE!

VEDERE ANCHE "NORME DI SICUREZZA GENERALI" - PERICOLO DI RIBALTAMENTO E SCHIACCIAMENTO IN FASE DI SCARICO/CARICO DELLA MACCHINA DAL MEZZO DI TRASPORTO!

TRANSPORTING THE MACHINE

Whenever the machine has to be transported, it is **IMPORTANT** to:

- Verify that the solution tanks (clean water) and recovery tanks (dirty water) are empty.
- Lift the brushes and the squeegee.
- Press the loading button 15 (fig.4) to lift the machine onto the transport vehicle.
- Secure the machine to the transport vehicle using special straps.
- Remove the brushes.
- Disassemble the squeegee.
- Disconnect the battery.
- Brake and secure the machine to the transport vehicle.
- Cover the machine if the transport vehicle is uncovered.



ATTENTION!

WHEN LOADING THE MACHINE ONTO A VEHICLE USING RAMPS, PAY ATTENTION TO THE SLOPE AND THE CRITICAL POINT, AS SHOWN IN THE FIGURE



ATTENTION!

SEE ALSO "GENERAL SAFETY STANDARDS" - DANGER OF OVERTURNING AND CRUSHING WHEN UNLOADING/LOADING THE MACHINE FROM THE TRANSPORT VEHICLE!

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

En caso de que la máquina deba ser transportada es **IMPORTANTE**:

- Comprobar que los depósitos de solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) estén vacíos.
- Subir los cepillos y el limpiasuelos.
- Presionar el pulsador de carga 15 (fig.4) para hacer que la máquina suba al medio de transporte.
- Fijar la máquina al medio de transporte con las correas.
- Quitar los cepillos.
- Desmontar la escobilla de goma.
- Desconectar la batería.
- Frenar y fijar la máquina al medio de transporte.
- Cubrir la máquina en caso de medio de transporte abierto.



¡ATENCIÓN!

EN CASO DE CARGAR LA MÁQUINA EN UN VEHÍCULO DE TRANSPORTE USANDO RAMPAS, TENGA CUIDADO CON LA INCLINACIÓN Y CON EL PUNTO CRÍTICO COMO SE INDICA EN LA FIGURA.



¡ATENCIÓN!

VÉASE TAMBIÉN «NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD» - ¡PELIGRO DE VUELCO Y DE APLASTAMIENTO EN LA FASE DE DESCARGA/CARGA DE LA MÁQUINA DESDE EL MEDIO DE TRANSPORTE!

TRANSPORT DER MASCHINE

Falls die Maschine transportiert werden muss, ist es **WICHTIG**:

- Sicherstellen, dass der Lösungstank (Frischwasser) und der Auffangtank (Schmutzwasser) leer sind.
- Bürsten und Saugfuß anzuheben.
- Die Ladetaste 15 (Fig.4) betätigen, um die Maschine auf das Transportmittel zu verstellen.
- Die Maschine mit den vorgesehenen Riemen am Fahrzeug festzumachen.
- Die Bürsten zu entfernen.
- Den Wischer abzumontieren.
- Die Batterie zu trennen.
- Die Maschine am Fahrzeug festzumachen und zu bremsen.
- Die Maschine abzudecken, falls das Transportmittel unbedeckt ist.



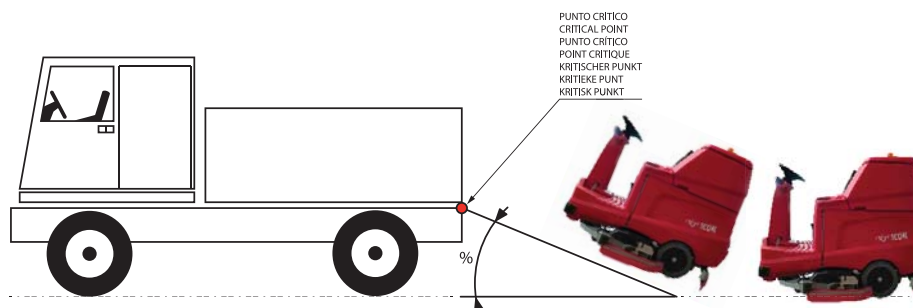
ACHTUNG!

WENN DIE MASCHINE MIT HILFE VON RAMPEN AUF DAS TRANSPORTFAHRZEUG GELADEN WIRD, MUSS WIE IN DER ABBILDUNG GEZEIGT AUF DIE NEIGUNG UND DEN KRITISCHEN PUNKT AUFGEPAST WERDEN:



ACHTUNG!

SIEHE AUCH "ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN" - KIPP- UND QUETSCHGEFAHR BEIM ENT- UND BELADEN DER MASCHINE VOM TRANSPORTMITTEL!



CARATTERISTICHE TECNICHE {1/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Prestazioni

Massima capacità oraria di lavaggio	7500 m²/h	6750 m²/h	7500 m²/h
Larghezza di lavaggio	1000 mm	900 mm	1000 mm
Larghezza di asciugatura	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Velocità max. di trasferimento	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Velocità max. in retromarcia	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Velocità max. in lavoro	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Pendenza max. in trasferimento a vuoto	18%	18%	18%
Pendenza max. in trasferimento a pieno carico	12%	12%	12%
Pendenza max. in lavoro	10%	10%	10%

Rumorosità [EN ISO 11201/2010]

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
--	------------	------------	----------

Vibrazioni [EN ISO 13754/2008]

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²
--	-------------	-------------	-------------

Spazzole

Spazzola (nr./tipo)	2/rulli	2/disco	2/disco
Posizione	interpasso	interpasso	interpasso
Pressione (peso)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Velocità di rotazione	810 G/min	160-190 G/min	160-190 G/min
Sollevamento	elettrico	elettrico	elettrico
Diametro	140 mm	460 mm	500 mm

Contenitore rifiuti

Capacità	12 L	-	-
----------	------	---	---

Tergipavimento

Tipo	flottante	flottante	flottante
Depressione (aspirazione del tergilavaggio)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Sollevamento e abbassamento	elettrico	elettrico	elettrico
Larghezza max. del tergilavaggio	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Serbatoi

Acqua pulita (soluzione)	200 L	200 L	200 L
Acqua sporca (recupero)	210 L	210 L	210 L

Sterzata

Meccanica con volante su ruota anteriore	√	√	√
Minimo spazio per inversione a U	2150 mm	2100 mm	2240 mm

Motori elettrici

Motore trazione	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Motore rotazione spazzole	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Motore aspirazione	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Potenza totale	2970W	2770W	2770W

CARATTERISTICHE TECNICHE {2/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Batterie			
Batteria corazzata	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Dimensioni batteria corazzata (Lunghezza x Larghezza x Altezza)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Peso batteria corazzata	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Batteria tubolare	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomia standard con batteria corazzata	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomia con batteria corazzata e sistema "GO Green"	6h	6h 50'	6h 35'
Acqua batteria	distillata	distillata	distillata

! L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina.

Trazione			
Anteriore con controllo elettronico della trazione marcia avanti e retromarcia.			

Ruote			
Anteriore in poliuretano	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Posteriore in poliuretano	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Freni			
Elettrofreno di stazionamento su motoruota anteriore	√	√	√
Freno di servizio meccanico su ruote posteriori	√	√	√

Dimensioni della macchina con spazzole senza tergipavimento {FIG.2}



Peso macchina			
Peso a vuoto senza operatore, senza batteria	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con batteria corazzata da 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con batteria corazzata da 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

CARATTERISTICHE TECNICHE {3/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Strumentazioni

Display	√	√	√
Pulsante spazzole	√	√	√
Pulsante pressione spazzole	√	√	√
Pulsante motore aspirazione	√	√	√
Pulsante regolazione flusso H ₂ O	√	√	√
Pulsante "GO GREEN"	√	√	√
Pulsante "MY ICON"	√	√	√
Pulsante regolazione velocità	√	√	√
Pulsante "ONE TOUCH" comando simultaneo "Spazzole e Aspirazione"	√	√	√
Pulsante retromarcia	√	√	√
Pulsante clacson	√	√	√
Luce di lavoro anteriore	√	√	√
Interruttore avviamento	√	√	√

Accessori in dotazione

Freno di servizio meccanico su ruote posteriori	√	√	√
Elettrofreno di stazionamento su motoruota anteriore	√	√	√
Lampeggiatore d'emergenza	√	√	√
Vaschetta recupero detriti	√	√	√
Filtro a pannello in aspirazione	√	√	√
Filtro H ₂ O	√	√	√
Elettrovalvola H ₂ O	√	√	√
Pompa H ₂ O	√	√	√
Pulsante di carico macchina su furgone	√	√	√
Spazzole con indicatore di consumo	√	√	√

Accessori a richiesta

Dosatore detergente	√	√	√
Carica batterie a bordo 36V - 30A	√	√	√
Kit riempimento serbatoio soluzione	√	√	√
Kit porta USB doppia (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit H ₂ O Stop	√	√	√
2° Motore aspirazione	√	√	√
Scarico H ₂ O recupero con valvola	√	√	√
Detersaver (sistema dosaggio detergente)	√	√	√
Kit riempimento automatico	√	√	√
Braccio spazzante destro	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

TECHNICAL FEATURES {1/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Performances

Max. washing capacity	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Scrub path	1000 mm	900 mm	1000 mm
Squeegee width	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Max. transfer speed	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Max. reverse speed	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Max. working speed	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. gradient on transfer, tanks empty	18%	18%	18%
Max. gradient on transfer, clean water tank (solution) full	12%	12%	12%
Max. working gradient	10%	10%	10%

Noise [EN ISO 11201/2010]

Sound pressure level in operating position	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
--	------------	------------	----------

Vibration [EN ISO 13754/2008]

Frequency weighted acceleration value	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
---------------------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Brushes

Brush (nr./type)	2/roller	2/disc	2/disc
Position	between FR/RR Wheels	between FR/RR Wheels	between FR/RR Wheels
Pressure (weight)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Turning speed	810 rpm	160-190 rpm	160-190 rpm
Lifting	electric	electric	electric
Diameter	140 mm	460 mm	500 mm

Refuse bin

Capacity	12 L	-	-
----------	------	---	---

Squeegee

Type	floating	floating	floating
Vacuum operated (squeegee vaccum)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Lifting and lowering	electric	electric	electric
Max. squeegee width	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Tanks

Clean water tank (solution)	200 L	200 L	200 L
Dirty water tank (recovery)	210 L	210 L	210 L

Steering system

Mechanical by steering wheel on front wheel	√	√	√
Minimum U turn space	2150 mm	2100 mm	2240 mm

Electric motors

Drive motor	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Brush rotation motor	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Vacuum motor	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Total power	2970W	2770W	2770W

TECHNICAL FEATURES {2/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Batteries			
Armoured traction battery	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Armoured traction battery dimensions (Length x Width x Height)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Armoured traction battery weight	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Tubular battery	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomy with armoured traction battery (standard)	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomy with armoured traction battery and "GO Green" modality	6h	6h 50'	6h 35'
Battery water type	distilled	distilled	distilled
! Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine.			

Drive			
Rear drive with electronic control unit for forward/reverse direction			

Wheels			
Front polyurethane wheel	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Rear polyurethane wheel	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Brakes			
Parking electro brake on front drive wheel	√	√	√
Mechanical service brake on rear wheels	√	√	√

Machine dimensions with brushes without squeegee {FIG.2}



Machine weight			
Weight with tanks empty without operator, without battery	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Weight with tanks empty without operator, with traction battery 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with traction battery 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

TECHNICAL FEATURES {3/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instruments			
Display	√	√	√
Brush control button	√	√	√
Brush pressure control button	√	√	√
Vacuum system control button	√	√	√
H ₂ O Flow adjustment control button	√	√	√
“GO GREEN” control button	√	√	√
“MY ICON” control button	√	√	√
Speed adjustment control button	√	√	√
“ONE TOUCH” Brush/Vacuum systems simultaneous control button	√	√	√
Reverse drive control button	√	√	√
Horn control button	√	√	√
Front working light	√	√	√
Starting switch	√	√	√
Standard equipment			
Mechanical service brake on rear wheels	√	√	√
Parking electro brake on front drive wheel	√	√	√
Emergency flasher lamp	√	√	√
Debris recovery tray	√	√	√
Vacuum panel filter	√	√	√
H ₂ O filter	√	√	√
H ₂ O electro valve	√	√	√
H ₂ O pump	√	√	√
Switch for loading the machine on the transport vehicle	√	√	√
Brush wear indicator	√	√	√
Optionals			
Detergent doser	√	√	√
36V - 30A On board battery charger	√	√	√
Clean water tank refilling hose kit	√	√	√
(5V - 1A) (5V - 2,1A) USB ports	√	√	√
H ₂ O Stop kit	√	√	√
2nd Vacuum motor	√	√	√
H ₂ O drain, recovery with valve	√	√	√
Detersaver (Detergent dosing system)	√	√	√
Solution tank automatic filling kit	√	√	√
Right sweeping arm	√		
RCM RADAR (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {1/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Prestaciones

Rendimiento max. de lavado por hora	7500 m²/h	6750 m²/h	7500 m²/h
Ancho de lavado	1000 mm	900 mm	1000 mm
Ancho de secado	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Velocidad max. de marcha	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Velocidad max. marcha atras	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Velocidad max. en trabajo	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. pendiente de transferencia, depositos vacio	18%	18%	18%
Max. pendiente de transferencia, depósito agua limpia lleno	12%	12%	12%
Max. pendiente en trabajo	10%	10%	10%

Nivel de ruido [EN ISO 11201/2010]

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
---	------------	------------	----------

Vibraciones [EN ISO 13754/2008]

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²
---	-------------	-------------	-------------

Cepillos

Cepillo (nr./tipo)	2/rullos	2/disco	2/disco
Posición	entre eje	entre eje	entre eje
Presión	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Velocidad de rotación	810 rev/min	160-190 rev/min	160-190 rev/min
Levantamiento	eléctrico	eléctrico	eléctrico
Diámetro	140 mm	460 mm	500 mm

Contenedor de basura

Capacidad	12 L	-	-
-----------	------	---	---

Boquilla de secado

Tipo	flotante	flotante	flotante
Depresión (aspiración de la boquilla de secado)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Elevación y bajado	electric	electric	electric
Anchura max. de la boquilla de secado	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Depósitos

Depósito del agua limpia (solución)	200 L	200 L	200 L
Depósito del agua sucia (recuperación)	210 L	210 L	210 L

Dirección

Mecánica con volante en la rueda delantera	√	√	√
Espacio mín. para cambio de sentido	2150 mm	2100 mm	2240 mm

Motores eléctricos

Motor de tracción	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Motor de rotación de los cepillos	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Motor de aspiración	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Potencia total	2970W	2770W	2770W

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {2/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Baterías

Batería de tracción	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Dimensiones de la batería de tracción (Longitud x Anchura x Altura)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Peso de la batería de tracción	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Batería tubular	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomía con batería de tracción (estándar)	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomía con batería de tracción y modo "GO Green"	6h	6h 50'	6h 35'
Tipo de agua batería	destilada	destilada	destilada

! La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina.

Tracción

Tracción en la ruedas traseras con unidad de control electrónico para la marcha adelante y atras

Ruedas

Rueda delantera de poliuretano	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Rueda trasera de poliuretano	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Frenos

Freno eléctrico de estacionamiento en la rueda delantera de traccion	√	√	√
Freno mecanico de servicio en la ruedas traseras	√	√	√

Dimensiones de la máquina con cepillos sin limpiasuelos {FIG.2}



Peso de la máquina

Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operator, sin baterías	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operator, con n.6 baterías 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operator, con n.6 baterías 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operator, con n.6 baterías 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operator, con batería de tracción 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Peso de la máquina, sin operator, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Peso de la máquina sin operator, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Peso de la máquina sin operator, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Peso de la máquina sin operator, con depósito agua limpia lleno, con batería de tracción 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {3/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instrumentos			
Visor	√	√	√
Botón de los cepillos	√	√	√
Botón de presión del cepillo	√	√	√
Botón del motor de aspiración	√	√	√
Botón de regulación del flujo de agua	√	√	√
Botón del sistema "GO GREEN"	√	√	√
Botón del sistema "MY ICON"	√	√	√
Botón de regulación de la velocidad	√	√	√
Botón "ONE TOUCH" para la rotación de los cepillos y sistema de aspiración	√	√	√
Botón de la marcha atrás	√	√	√
Botón de claxon	√	√	√
Luz de trabajo delantera	√	√	√
Interruptor de arranque	√	√	√
Dotación accesorios estándar			
Freno mecánico de servicio en la ruedas traseras	√	√	√
Freno eléctrico de estacionamiento en la rueda delantera de tracción	√	√	√
Luz de emergencia	√	√	√
Bandeja de desechos	√	√	√
Filtro de panel de aspiración	√	√	√
Filtro de agua	√	√	√
Válvula de solenoide para agua	√	√	√
Bomba de agua	√	√	√
Pulsador de carga de la máquina en el furgón	√	√	√
Cepillos con indicador de consumo	√	√	√
Accesorios opcionales			
Dosificador de detergente	√	√	√
Cargador de batería a bordo 36V - 30A	√	√	√
Kit tubo de relleno de agua limpia	√	√	√
Puertos USB (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit H2O Stop	√	√	√
2do Motor de aspiración	√	√	√
Drenaje H2O, recuperación con válvula	√	√	√
Detersaver (sistema de dosificación de detergente)	√	√	√
Kit de llenado automático	√	√	√
Brazo de cepillado derecho	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {1/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Leistung

Max. Abwaschung Arbeitsleistung	7500 m²/h	6750 m²/h	7500 m²/h
Waschungsbreite	1000 mm	900 mm	1000 mm
Saugfußbreite	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Max. Fahrgeschwindigkeit	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. Steigung in Transfer mit leeren Wassertanken	18%	18%	18%
Max. Steigung in Transfer mit vollem Frischwassertank	12%	12%	12%
Max. Arbeitssteigung	10%	10%	10%

Geräuschpegel [EN ISO 11201/2010]

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
----------------------------------	------------	------------	----------

Vibrationen [EN ISO 13754/2008]

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²	< 0,36 m/s²
---	-------------	-------------	-------------

Bürsten

Bürste (Nr./Typ)	2/Roll	2/Scheibe	2/Scheibe
Position "Abstand vorne-hinten Raeder"			
Bürstendruck auf dem Boden (Gewicht)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Humdrehungen	810 U/min	160-190 U/min	160-190 U/min
Aushebung	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Durchmesser	140 mm	460 mm	500 mm

Abfallbehälter

Behälterinhalt	12 L	-	-
----------------	------	---	---

Saugfuß

Typ	Schwimmend	Schwimmend	Schwimmend
Unterdruck	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Anheben und Senken	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Max. Breite der Saugfuß	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Wassertanken

Frischwassertank	200 L	200 L	200 L
Schmutzwassertank	210 L	210 L	210 L

Lenkung

Mechanisch mit Handrad auf vorderem Rad	√	√	√
Wenderadius	2150 mm	2100 mm	2240 mm

Elektromotoren

Antriebsmotor	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Bürstenverschiebungsmotor	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Saugmotor	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Gesamtleistung	2970W	2770W	2770W

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {2/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Batterien			
Antriebsbatterie	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Abmessungen der Antriebsbatterie (Länge x Breite x Höhe)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Antriebsbatterie Gewicht	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Röhrenbatterie	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Standard- Reichweite mit Antriebsbatterie	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Reichweite mit Antriebsbatterie mit "GO Green Modus"	6h	6h 50'	6h 35'
Wassertyp	destilliertes	destilliertes	destilliertes
! Die Reichweite hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab.			

Antrieb

Hinterantriebs mit Elektronische Steuereinheit für Vorwärts- und Rückwärtsfahrt

Rädern

Vorderrad aus Polyurethan	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Hinterräder aus Polyurethan	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Bremse

Feststell- Elektrobremse am vorderen Antriebsrad	√	√	√
Mechanische Betriebsbremse an den Hinterrädern	√	√	√

Abmessungen der Maschine mit Bürste ohne Saugfuß {Fig.2}



Maschinengewicht

Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, ohne Batterie	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Antriebsbatterie 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Antriebsbatterie 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {3/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Instrumenten

Display	√	√	√
Bürstenknopf	√	√	√
Bürstendruckknopf	√	√	√
Saugmotorendruckknopf	√	√	√
H2O Fluss Einstellung Druckknopf	√	√	√
“GO GREEN” Modus- knopf	√	√	√
“MY ICON” Modus- knopf	√	√	√
Geschwindigkeit Einstellknopf	√	√	√
“ONE TOUCH” Betätigungsknopf der Bürsten und des Saugfuß	√	√	√
Rückwärtsknopf	√	√	√
Hupenknopf	√	√	√
Arbeits Scheinwerfer	√	√	√
Anlaßschalter	√	√	√

Standartausrüstungs

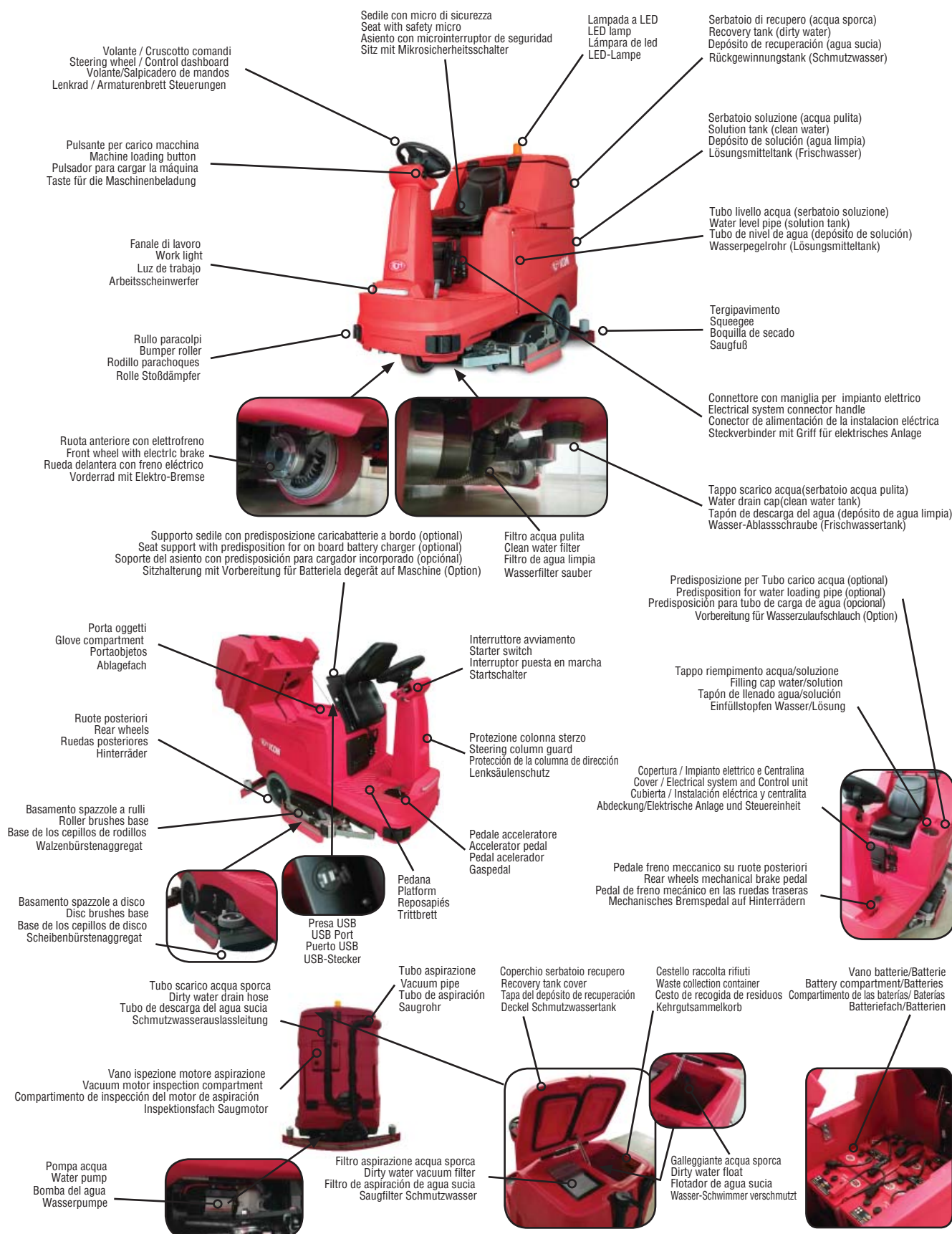
Mechanische Betriebsbremse an den Hinterrädern	√	√	√
Feststell- Elektrobremse am vorderen Antriebsrad	√	√	√
Blinkleuchte	√	√	√
Abfallfachs behälter	√	√	√
Saug- Panelfilter	√	√	√
Wasserfilter	√	√	√
Wasser Magnetventil	√	√	√
Wasserpumpe	√	√	√
Verladeschalter der Maschine auf Transportfahrzeug	√	√	√
Bürsten mit Verschleißindikator	√	√	√

Optionen

Waschmittel Dosierer	√	√	√
Batterieladegerät an Bord (36V - 30A)	√	√	√
Bausatz zum Einfüllen von Wassertank	√	√	√
USB-Ports (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit Wasser Stop	√	√	√
2. Saugmotor	√	√	√
Wasserablauf, Erholung mit Ventil	√	√	√
Detersaver (Reinigungsmittel-Dosiersystem)	√	√	√
Automatisches Befüllungskit	√	√	√
Kehrrarm rechts	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

COMANDI E COMPONENTI CONTROLS AND COMPONENTS MANDOS Y COMPONENTES STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN

FIG.3



DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS DESCRIPCIÓN DE MANDOS Y COMPONENTES BESCHREIBUNG STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN

FIG.4

1. Volante

Comanda la direzione di marcia della macchina.

2. Cruscotto comandi

Sul cruscotto sono situati i pulsanti di comando della macchina e il display informazioni.

3. Display

All' accensione della macchina il display mostra temporaneamente le seguenti informazioni:

4. Pulsante comando avvisatore acustico

Comanda l'avvisatore acustico.

1. Steering wheel

Controls the machine's direction of travel.

2. Control dashboard

The machine control buttons and information display are located on the dashboard.

3. Display

When the machine is switched on, the display temporarily shows the following information:

4. Horn command button

This controls the horn.

1. Volante

Controla el sentido de marcha de la máquina.

2. Salpicadero de mandos

Los pulsadores de mando de la máquina y la pantalla de información se encuentran en el salpicadero.

3. Pantalla

Cuando se pone en marcha la máquina, la pantalla muestra de forma provisional la siguiente información:

4. Pulsador de mando de la señal acústica

Controla la señal acústica.

1. Lenkrad

Steuert die Fahrtrichtung der Maschine.

2. Armaturenbrett Steuerungen

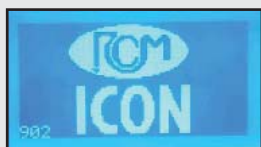
Am Armaturenbrett sind die Steuertasten der Maschine und das Info-Display angeordnet.

3. Display

Bei Maschinenstart zeigt das Display gleichzeitig folgende Informationen an:

4. Steuertaste Hupe

Aktiviert die Hupe.

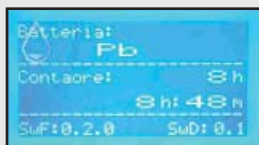


1a. Videata: Logo RCM / Nome e modello macchina

1a. Screen: RCM Logo /Machine name and model

1a. Pantalla: Logo RCM/Nombre y modelo de la máquina

1a. Bildschirmansicht: Logo RCM / Name und Modell der Maschine



2a. Videata: Contatore (totale e parziale) - Tipo di batteria installata - Versione software

2a. Screen: Hour meter (total and partial) - Type of battery installed - Software version

2a. Pantalla: Contador de horas (totales y parciales) - Tipo de batería instalada - Versión del software

2a. Bildschirmansicht: Stundenzähler (partiell und total) - Typ der installierten Batterie - Software-Version



3a. Videata: Successivamente alle informazioni sopra descritte il display visualizzerà la schermata di lavoro ed eventuali allarmi e i seguenti simboli.

3a. Screen: After the information described above, the display will show the work screen, any alarms and the following symbol

3a. Pantalla: Después de la información descrita anteriormente, en la pantalla se mostrará la pantalla de trabajo, las alarmas y los siguientes símbolos.

3a. Bildschirmansicht: Nach den oben beschriebenen Informationen werden auf dem Display der Arbeitsbildschirm, mögliche Alarme und die folgenden Symbole angezeigt.



5. Pulsante spazzole/elettrovalvola e pompa acqua

Comanda l'attivazione, l'abbassamento e rotazione spazzole, l'elettrovalvola e la pompa acqua con livelli impostabili da 1 a 5.

A secondo del tipo di macchina e spazzole sul display verrà indicato il simbolo.

5. Brush/solenoid valve button and water pump

This controls the activation, lowering and rotation of the brushes, solenoid valve and water pump with levels settable from 1 to 5.

Depending on the type of machine and brushes, the display will show the symbol.

5. Pulsador de cepillos/electroválvula y bomba de agua

Controla la activación, el descenso y la rotación de los cepillos, la electroválvula y la bomba de agua con niveles configurables de 1 a 5.

En función del tipo de máquina y de cepillos, en la pantalla se mostrará el símbolo.

5. Taste Bürsten / Magnetventil und Wasserpumpe

Steuert das Aktivieren, Senken und Drehen der Bürsten, des Magnetventils und der Wasserpumpe mit einstellbaren Stufen von 1 bis 5.

Je nach Maschinentyp und Bürsten wird das Symbol auf dem Display angezeigt.

6. Pulsante aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione, l'abbassamento del tergipavimento e l'aspirazione acqua di recupero. La funzione verrà indicata sul display.

6. Vacuum / squeegee button

This controls the activation, the lowering of the squeegee and recovery water suction. The function will be shown on the display.

6. Pulsador de aspiración/limpiasuelos

Controla la activación, el descenso del limpiasuelos y la aspiración del agua de recuperación. La función se indicará en la pantalla.

6. Taste Absaugung / Saugfuß

Taste für das Aktivieren und Senken des Saugfußes und der Schmutzwasser-Absaugung. Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

7. Pulsante comando simultaneo spazzole / aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione simultanea delle spazzole/aspirazione e tergipavimento.

7. Brushes / vacuum / squeegee simultaneous command button.

This controls the simultaneous activation of the brushes/vacuum and squeegee.

7. Pulsador de mando simultáneo de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos.

Controla la activación simultánea de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos.

7. Taste zur gleichzeitigen Steuerung von Bürsten / Absaugung / Saugfuß.

Steuert die gleichzeitige Aktivierung von Bürsten / Absaugung / Saugfuß.

8. Pulsante impostazione flusso acqua (*)

La funzione prevede cinque livelli impostabili. Premendo il pulsante è possibile impostare la % di flusso d'acqua sulle spazzole di lavaggio "da 0% al massimo valore programmato". L'impostazione verrà indicata sul display.

8. Water flow setting button (*)

The function has five settable levels. Press the button to set the water flow % on the washing brushes "from 0% to the maximum programmed value". The setting will be shown on the display.

8. Pulsador de configuración del flujo de agua (*)

La función tiene cinco niveles configurables. Presionando el pulsador, es posible configurar el % de flujo de agua en los cepillos de lavado "de 0 % al valor máximo programado". La configuración se indicará en la pantalla.

8. Taste Einstellung Wasserfluss (*)

Die Funktion hat fünf einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste kann der Prozentsatz des Wasserdurchflusses an den Waschbürsten "von 0% bis zum maximal programmierten Wert" eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.



Indica il livello di regolazione del flusso d'acqua sulle spazzole.
La regolazione prevede 5 livelli impostabili.

This indicates the adjustment level of the water flow on the brushes.
The adjustment has 5 settable levels.

Indica el nivel de regulación del flujo de agua en los cepillos.
La regulación tiene 5 niveles configurables.

Zeigt das Regulierungsniveau des Wasserflusses auf den Bürsten an.
Die Einstellung hat 5 einstellbare Stufen.



9. Pulsante “DETERSAVER” [optional] (*)

La funzione prevede tre livelli impostabili. Premendo il pulsante si regola la % di detergente, da “0% al massimo valore programmato”. L'impostazione verrà indicata sul display.

9. “DETERSAVER” button [optional] (*)

The function has three settable levels. Press the button to adjust the detergent %, from “0% to the maximum programmed value”. The setting will be shown on the display.

9. Pulsador «DETERSAVER» [opcional] (*)

La función tiene tres niveles configurables. Presionando el pulsador, se regula el % de detergente, de «0 % al valor máximo programado». La configuración se indicará en la pantalla.

9. Taste “DETERSAVER” [optional] (*)

Die Funktion hat drei einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste kann der Prozentsatz des Reinigungsmittels “von 0% bis zum maximal programmierten Wert” eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

10. Pulsante regolazione pressione delle spazzole

Premendo sul pulsante si regola la pressione delle spazzole sul pavimento con livelli impostabili da 1 a 3. La regolazione verrà indicata sul display.

10. Brush pressure adjustment button

Press the button to adjust the pressure of the brushes on the floor with levels settable from 1 to 3. The adjustment will be shown on the display.

10. Pulsador de regulación de la presión de los cepillos

Presionando el pulsador, se regula la presión de los cepillos en el pavimento con niveles configurables de 1 a 3. La regulación se indicará en la pantalla.

10. Taste Regulierung Bürstendruck

Durch Drücken der Taste wird der Druck der Bürsten auf den Boden mit Stufen von 1 bis 3 eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

11. Pulsante di attivazione retromarcia.

La velocità si dimezza rispetto alla marcia in avanti. Per il tempo di attivazione della retromarcia, viene attivato anche un segnale acustico di avvertimento. In fase di retromarcia il tergipavimento si solleva automaticamente, per evitare danneggiamenti. La funzione verrà indicata sul display. vedere MODALITÀ DI LAVORO “STANDARD”.

11. Button to activate reverse drive.

The speed is halved compared to forward drive. As long as reverse drive is running, a horn sounds. During reversing, the squeegee automatically lifts to avoid damage.

The function will be shown on the display. see “STANDARD” OPERATING MODE.

11. Pulsador de activación de la marcha atrás.

La velocidad se reduce a la mitad respecto a la marcha hacia adelante. Durante el tiempo de activación de la marcha atrás, se activa también una señal acústica de advertencia. En la fase de marcha atrás, el limpiasuelos se levanta automáticamente para evitar daños.

La función se indicará en la pantalla. Véase MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR».

11. Taste zur Aktivierung der Rückwärtsfahrt.

Die Geschwindigkeit wird im Verhältnis zur Vorwärtsfahrt halbiert. Solange die Rückwärtsfahrt aktiviert ist, wird auch ein akustisches Warnsignal aktiviert. Bei der Rückwärtsfahrt wird der Saugfuß automatisch angehoben, um Beschädigungen vorzubeugen. Die Funktion wird auf dem Display angezeigt. siehe BETRIEBSMODUS “STANDARD”.

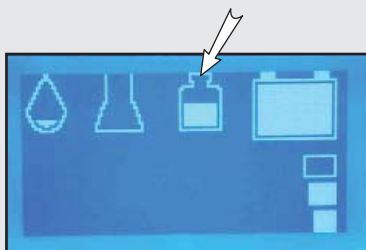


Indica la pressione impostata delle spazzole sul pavimento (vedere sezione “MODALITÀ LAVORO STANDARD”).

This indicates the set pressure of the brushes on the floor (see section “STANDARD OPERATING MODE”).

Indica la presión configurada de los cepillos en el pavimento (véase la sección «MODO DE TRABAJO ESTÁNDAR»).

Zeigt den eingestellten Druck der Bürsten auf dem Boden an (siehe Abschnitt “BETRIEBSMODUS STANDARD”).



Detersaver “Opzione”. Indica la percentuale di detergente sulle spazzole. La regolazione prevede 3 livelli impostabili.

Detersaver “Option”. This indicates the percentage of detergent on the brushes. The adjustment has 3 settable levels.

Detersaver “Opción”. Indica el porcentaje de detergente en los cepillos. La regulación tiene 3 niveles configurables.

Detersaver “Option”. Zeigt den Prozentsatz des Reinigungsmittels an den Bürsten an. Die Einstellung hat 3 einstellbare Stufen.



12. Pulsante impostazione velocità (*)

La marcia di avanzamento della macchina è impostabile su tre velocità, selezionabili da tastiera.

L' impostazione verrà indicata sul display.

12. Speed setting button (*)

The machine's forward drive can be set on three speeds, selectable from the keyboard.

The setting will be shown on the display.

12. Pulsador de configuración de la velocidad (*)

La marcha de avance de la máquina puede configurarse en tres velocidades, que pueden seleccionarse desde el teclado.

La configuración se indicará en la pantalla.

12. Taste Einstellung Geschwindigkeit (*)

Die Vorschubgeschwindigkeit der Maschine kann auf drei Stufen eingestellt werden, die über die Tastatur ausgewählt werden können.

Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

13. Pulsante modalità "GO GREEN"

Premendo sul pulsante vengono attivate e regolate automaticamente tutte le funzioni, spazzole, aspirazione (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"). La funzione verrà indicata sul display.

13. "GO GREEN" mode button

Pressing the button will activate and automatically adjust all functions, brushes, vacuum (See the "GO GREEN" OPERATING MODE chapter). The function will be shown on the display.

13. Pulsador de modo «GO GREEN»

Presionando el pulsador se ponen en marcha automáticamente todas las funciones, cepillos, aspiración (vea el capítulo MODALIDAD DE TRABAJO "GO GREEN"). La función se indicará en la pantalla.

13. Taste Modus "GO-GREEN"

Durch Drücken dieser Taste werden automatisch alle Funktionen, Bürsten, Saugung aktiviert und reguliert (siehe Kapitel BETRIEBSWEISE "GO GREEN").

Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

14. Pulsante modalità "MY-ICON"

Questa funzione permette di stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con Detersaver) e pressione spazzole (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO MY-ICON). La funzione verrà indicata sul display.

14. "MY-ICON" mode button

This function allows you to establish and set the operating parameters relative to the quantity of water, detergent (only with Detersaver) and brush pressure (See the "MY-ICON" OPERATING MODE chapter).

The function will be shown on the display.

14. Pulsador de modo «MY-ICON»

Esta función permite establecer y fijar los parámetros de funcionamiento relativos a la cantidad de agua, de detergente (solo con Detersaver) y la presión de los cepillos (véase el capítulo MODO DE TRABAJO «MY-ICON»).

La función se indicará en la pantalla.

14. Taste Modus "MY-ICON"

Durch diese Funktion können die Funktionsparameter bezüglich Wassermenge, Reinigungsmittel (nur mit Detersaver) und Bürstendruck definiert und festgesetzt werden (siehe Kapitel BETRIEBSMODUS "MY-ICON").

Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

(*) = All'accensione della macchina mediante la chiave, queste regolazioni si posizionano sui valori impostati precedentemente.

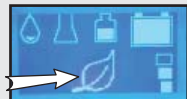
(*) = Upon machine start-up with the key, these adjustments are placed on the previously-set values.

(*) = Cuando se enciende la máquina con la llave, estas regulaciones se sitúan en los valores configurados previamente.

(*) = Beim Einschalten der Maschine mittels Schlüssel nehmen diese Einstellungen die vorher eingestellten Werte an.



Indica la modalità "GO-GREEN"
Indicates the "GO GREEN" mode
Indica el modo «GO GREEN»
Zeigt den Modus "GO-GREEN" an



Il simbolo batteria indica lo stato di carica della batteria.
Vedere sezione "IMPIANTO ELETTRICO (FIG.17 - 2/4 e 3/4)".

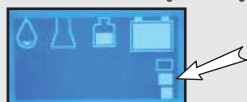
The battery symbol indicates the battery charge status.
See section "ELECTRICAL SYSTEM (FIG.17 - 2/4 and 3/4)".

El símbolo de la batería indica el nivel de carga de la batería.
Véase la sección «INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.17 - 2/4 y 3/4)».

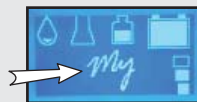
Das Batteriesymbol zeigt den Ladezustand der Batterie an.
Siehe Abschnitt "ELEKTRISCHE ANLAGE (FIG.17 - 2/4 und 3/4)".



Il simbolo indica la velocità impostata di lavoro o trasferimento della macchina.
The symbol indicates the set operating or transfer speed of the machine.
El símbolo indica la velocidad de trabajo o de traslado configurada de la máquina.
Das Symbol zeigt die eingestellte Arbeits- bzw. Transfargeschwindigkeit der Maschine an.



Indica la modalità "MY-ICON"
Indicates the "MY-ICON" mode
Indica el modo «MY-ICON»
Zeigt den Modus "MY-ICON" an



15. Pulsante per carico macchina

Serve per caricare la macchina sul mezzo di trasporto. Premendo sul pulsante si aziona la retromarcia (vedi "Trasporto della Macchina").

15. Machine loading button

This is used to load the machine on the transport vehicle. Pressing the button activates reverse drive (see "Transporting the machine").

15. Pulsador para cargar la máquina

Serve para cargar la máquina en el medio de transporte. Presionando el pulsador, se acciona la marcha atrás (véase «Transporte de la máquina»).

15. Taste für die Maschinenbeladung

Dient dem Verladen der Maschine auf das Transportmittel. Durch Drücken der Taste wird die Rückwärtsfahrt aktiviert (siehe "Transport der Maschine").

16. Connettore con maniglia di scollegamento/collegamento impianto elettrico

In caso di necessità, il connettore con maniglia 16 serve per arrestare la macchina e interrompere ogni sua funzione oppure lo stesso serve per ricaricare le batterie. Per scollegare l'impianto elettrico rimuovere il connettore 16 dalla presa 16A.

16. Electrical system connector

In case of need, connector 16 is used to stop the machine and all its functions or to recharge the batteries. To disconnect the electrical system, remove connector 16 from socket 16A.

16. Conector con manilla de desconexión/conexión de la instalación eléctrica

Si es necesario, el conector con manilla 16 sirve para parar la máquina e interrumpir todas sus funciones o para recargar las baterías. Para desconectar la instalación eléctrica quite el conector 16 de la toma 16A.

16. Steckverbinder mit Trenn-/Verbindungsgriff für die elektrische Anlage

Der Steckverbinder mit Griff 16 wird im Bedarfsfall dazu verwendet, die Maschine anzuhalten und jegliche Funktion zu unterbrechen oder um die Batterie aufzuladen. Um das elektrische System zu trennen, den Steckverbinder 16 aus der Steckdose 16A stecken.

17. Serbatoio recupero (acqua sporca)

Contiene l'acqua sporca che dalle spazzole di lavaggio viene aspirata dal tergipavimento. Al termine di ogni lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio e pulirlo (vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO").

17. Recovery tank (dirty water)

Contains the dirty water which, from the washing brushes, is vacuumed up by the squeegee. At the end of each wash, drain the dirty water from the tank and clean it (see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK").

17. Depósito de recuperación (agua sucia)

Contiene el agua sucia que sale de los cepillos de lavado y es aspirada por el limpiasuelos. Al final de cada lavado, descargue el agua sucia del depósito y límpiolo (véase «DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN»).

17. Rückgewinnungstank (Schmutzwasser)

Enthält das Schmutzwasser, das durch den Saugfuß von den Waschbürsten abgesaugt wird. Nach jeder Reinigung muss der Tank mit dem Schmutzwasser entleert und gereinigt werden (siehe "WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS").



18. Serbatoio soluzione e tappo introduzione soluzione (Acqua pulita).

Ad ogni lavaggio, riempire o rabboccare con acqua pulita e detergente il serbatoio aprendo il tappo "A".

18. Solution tank and solution infeed cap (Clean water).

At every wash, open cap "A" to fill or top-up the tank with clean water and detergent.

18. Depósito de solución y tapón de introducción de solución (agua limpia).

En cada lavado, abra el tapón «A» y llene o recargue el depósito con agua limpia y detergente.

18. Lösungsmitteltank und Lösungseinfüllverschluss (Frischwasser).

Bei jeder Reinigung muss der Tank durch Öffnen des Verschlusses "A" mit Wasser und Reinigungsmittel gefüllt bzw. aufgefüllt werden.

19. Tubo livello massimo acqua pulita

Indica il livello massimo dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

19. Clean water maximum level pipe

This indicates the maximum level of the clean water in the solution tank.

19. Tubo de nivel máximo de agua limpia

Indica el nivel máximo de agua limpia en el depósito de solución.

19. Pegelrohr max. Frischwasserstand

Zeigt den max. Füllstand des Frischwassers im Lösungsmitteltank an.

20. Pedale freno meccanico su ruote posteriori

Serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

il freno nella macchina "standard" è tipo meccanico a cavo su ganasce ruote posteriori.

20. Rear wheels mechanical brake pedal

This is used to brake during transfers or operating phase.

The "standard" machine brake is of the mechanical type and on the rear wheel jaws.

20. Pedal de freno mecánico en la ruedas traseras

Sirve para frenar durante los traslados o durante la fase de trabajo. El freno en la máquina "estándar" es de tipo mecánico con cable en las zapatas de las ruedas traseras.

20. Mechanisches Bremspedal auf Hinterrädern

Dient zum Abbremsen während des Transfers oder während der Arbeit. Die Standard-Maschine verfügt über eine mechanische Kabelbremse mit Bremsbacken auf den Hinterrädern.

21. Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento e retromarcia della macchina.

21. Accelerator pedal

This commands the forward and reverse drive speed of the machine.

21. Pedal acelerador

Controla la velocidad de avance y marcha atrás de la máquina.

21. Gaspedal

Steuert die Vorwärts- und Rückwärts-geschwindigkeit der Maschine.



22. Sedile con microinterruttore di sicurezza

Sedile di guida con microinterruttore di sicurezza situato sotto al sedile nella zona "B". Il microinterruttore non permette nessuna funzione della macchina se l'operatore non è seduto sul sedile stesso.



ATTENZIONE!

SE L'OPERATORE NON È CORRETTAMENTE SEDUTO SUL SEDILE 22 E PREME SUL PEDALE ACCELERATORE 21, LA MACCHINA NON SI MUOVE, IL DISPLAY MOSTRERÀ IL SIMBOLO DEL SEDILE

22. Seat with safety micro-switch

Driver's seat with safety microswitch located under the seat, in area "B". The microswitch does not allow any machine operation if the driver is not seated.



ATTENTION!

IF THE OPERATOR IS NOT CORRECTLY SEATED ON SEAT 22 AND PRESSES ACCELERATOR PEDAL 21, THE MACHINE DOES NOT MOVE, THE DISPLAY WILL SHOW THE SEAT SYMBOL

22. Asiento con microinterrupor de seguridad

Asiento del conductor con microinterrupor de seguridad situado debajo del asiento en la zona «B». El microinterrupor no permite ninguna función de la máquina si el operador no está sentado en dicho asiento.



¡ATENCIÓN!

SI EL OPERADOR NO ESTÁ SENTADO CORRECTAMENTE EN EL ASIENTO 22 Y PISA EL PEDAL DEL ACCELERADOR 21, LA MÁQUINA NO SE MUEVE Y LA PANTALLA MOSTRARÁ EL SÍMBOLO DEL ASIENTO.

22. Sitz mit Sicherheitsmikroschalter

Fahrsitz mit Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz in Zone "B". Der Mikroschalter unterbindet jegliche Betätigung der Maschine, wenn die Bedienperson nicht auf dem Sitz sitzt.



ACHTUNG!

WENN DER BEDIENER NICHT RICHTIG AUF DEM SITZ 22 SITZT UND DAS GASPEDAL 21 BETÄTIGT, BEWEGT SICH DIE MASCHINE NICHT; AUF DEM DISPLAY WIRD DAS SITZ SYMBOL ANGEZEIGT.

23. Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento dell'impianto generale

- Pos. 0 = impianto disinserito
- Pos. 1 = impianto inserito

23. Main key switch

This turns the general system on and off

- Pos. 0 = system off
- Pos. 1 = system on

23. Interruptor general de llave

Controla la conexión del sistema general

- Pos. 0 = sistema desconectado
- Pos. 1 = planta insertada

23. Hauptschlüsselschalter

Steuert die Aktivierung der Hauptanlage

- Pos. 0 = Anlage deaktiviert
- Pos. 1 = Anlage aktiviert



24. Basamento spazzole

Le spazzole a disco o a rulli montate sul basamento, servono a lavare il pavimento. (vedere "MANUTENZIONE" (FIG.12 - 1/4 e 2/4)).

24. Brush base

The disc or roller brushes fitted on the base are used to wash the floor. (see MAINTENANCE (FIG.12 - 1/4 and 2/4)).

24. Estructura de los cepillos

Los cepillos de disco o con rodillos montados en la estructura, sirven para lavar el suelo (véase «MANTENIMIENTO» (FIG.12 - 1/4 y 2/4)).

24. Bürstenuntergestell

Die auf das Untergestell montierten Scheiben- oder Rollenbürsten dienen der Bodenreinigung. (siehe "WARTUNG" (FIG.12 - 1/4 und 2/4)).

25. Tergipavimento

Il tergilavaggio aspira l'acqua sporca proveniente dalle spazzole. (vedere "MANUTENZIONE" (FIG.12 - 3/4 e 4/4))

25. Squeegee

The squeegee vacuums up the dirty water coming from the brushes. (see "MAINTENANCE" (FIG.12 - 3/4 and 4/4))

25. Limpiasuelos

El limpiasuelos aspira el agua sucia que proviene de los cepillos (véase «MANTENIMIENTO» (FIG.12 - 3/4 y 4/4))

25. Saugfuß

Der Saugfuß saugt das Schmutzwasser aus den Bürsten ab. (siehe "WARTUNG" (FIG.12 - 3/4 und 4/4))

26. Luce lampeggiante

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

26. Flashing light

This is activated automatically when the machine is switched on.

26. Luz intermitente

Se activa automáticamente al encender la máquina.

26. Blinklicht

Wird beim Einschalten der Maschine automatisch aktiviert.

27. Faro di lavoro

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

27. Work light

This is activated automatically when the machine is switched on.

27. Farol de trabajo

Se activa automáticamente al encender la máquina.

27. Arbeitsscheinwerfer

Wird beim Einschalten der Maschine automatisch aktiviert.

**24**

Basamento spazzole a Rulli
Roller brushes base
Base de los cepillos de rodillos
Walzenbürstenaggregat

**24**

Basamento spazzole a Disco
Disc brushes base
Base de los cepillos de disco
Scheibenbürstenaggregat

**26****25****27**

28. Tubo di scarico acqua sporca

Il tubo serve per scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero. Per una pulizia accurata del serbatoio di recupero, vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO".

28. Dirty water drain hose

The pipe is used to drain the dirty water from the recovery tank. For thorough cleaning of the recovery tank, see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK".

28. Tubo de descarga del agua sucia

El tubo sirve para descargar el agua sucia del depósito de recuperación. Para una limpieza minuciosa del depósito de recuperación, véase «DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN».

28. Schlauch für Schmutzwasser-Entleerung

Die Leitung dient dazu, das Schmutzwasser aus dem Rückgewinnungstank auszulassen. Für eine ordentliche Reinigung des Schmutzwassertanks, siehe "WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWSSERTANKS".

29. Spia serbatoio di recupero (pieno)

L'accensione della spia indica che il serbatoio di recupero è pieno, svuotare il serbatoio. Con l'accensione della spia vengono disabilitate le funzioni "Aspirazione, Spazzole e Flusso acqua". Rimane attiva la funzione "TRAZIONE"

29. Visor recovery tank (full)

The activation of the visor indicates that the recovery tank is full, the tank should be emptied. With the activation of the visor, the functions of "Aspiration, Brushes and Water flow" are disabled. The function "TRACTION" remains active

29. Luz piloto tanque de recuperación (lleno)

Cuando se enciende la luz piloto indica que el tanque de recuperación está lleno, es necesario vaciarlo. Cuando se enciende la luz piloto se deshabilitan las funciones "Aspiración, Escobillas y Flujo de agua". Permanece activa la función "TRACCIÓN"

29. Warnleuchte Schmutzwassertank (voll)

Wenn die Warnleuchte aufleuchtet, ist der Schmutzwassertank voll, entleeren Sie den Tank. Wenn die Warnleuchte aufleuchtet, sind die Funktionen „Saugen, Bürsten und Wasserdurchfluss“ deaktiviert. Die Funktion „FAHREN“ bleibt aktiv

30. Spia serbatoio acqua pulita (vuoto)

L'accensione della spia indica che il serbatoio acqua pulita è vuoto, riempire il serbatoio. Con l'accensione della spia vengono disabilitate le funzioni "Spazzole e Flusso acqua". Rimangono attive le funzioni "TRAZIONE E ASPIRAZIONE".

30. Visor clean water tank (empty)

The activation of the visor indicates that the clean water tank is empty, the tank should be replenished. With the activation of the visor, the functions of "Brushes and Water flow" are disabled. The functions "TRACTION AND ASPIRATION" remain active.

30. Luz piloto agua limpia (vacío)

Cuando se enciende la luz piloto indica que el tanque de agua limpio está vacío, es necesario llenarlo. Cuando se enciende la luz piloto se deshabilitan las funciones "Escobillas y Flujo de agua". Permanecen activas las funciones "TRACCIÓN Y ASPIRACIÓN".

30. Anzeige Reinwassertank (leer)

Wenn die Warnleuchte aufleuchtet, ist der Reinwassertank leer, füllen Sie den Tank. Wenn die Warnleuchte aufleuchtet sind die Funktionen „Bürsten und Wasserdurchfluss“ deaktiviert. Die Funktionen „FAHREN UND SAUGEN“ bleiben aktiv.



USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

- LA LAVASCIUGA DEVE ESSERE USATA SOLO DA PERSONALE AUTORIZZATO COMPETENTE E RESPONSABILE.
- QUANDO SI LASCIA LA LAVASCIUGA INCUSTODITA, OCCORRE Togliere la chiave dell'interruttore 23 (FIG.4), LA FRENATURA VIENE ASSISTITA DALL'ELETTROFRENO POSTO SUL DIFFERENZIALE DELLE RUOTE POSTERIORI. IL FRENO MANTIENE LA MACCHINA FRENATA QUANDO È SPENTA O QUANDO È ACCESA CON TRAZIONE INATTIVA.
- NON PARCHEGGIARE IN ZONE VIETATE, DAVANTI A PORTE, ESTINTORI, IN PENDENZA, ECC.
- QUANDO LA LAVAPAVIMENTI È A RIPOSO, LE SPAZZOLE DEVONO ESSERE SOLLEVATE, ONDE EVITARE DEFORMAZIONI ALLE SETOLE.
- NON FERMARE LA MACCHINA IN PENDENZA.
- NON UTILIZZARE LA MACCHINA SU SUPERFICI SCONNESSE, SCIVOLOSE O PAVIMENTAZIONE GRIGLIATA O IN VICINANZA DI DISLIVELLI NON PROTETTI DOVE VI SIA IL RISCHIO DI RIBALTAMENTO.
- È VIETATO IL TRASPORTO DI PERSONE OLTRE AL CONDUCENTE.
- È VIETATO L'USO DELLA MACCHINA IN AMBIENTI PERICOLOSI CON PRESENZA DI VAPORI E FUMI TOSSICI ECC., DAL MOMENTO CHE LA MACCHINA È PRIVA DI CABINA CHIUSA.
- USARE LA MASSIMA CAUTELA IN CASO DI AVVICINAMENTO A SCAFFALI O AD OGGETTI ACCATASTATI.



ATTENZIONE!

IN AREE CON TEMPERATURA AMBIENTE SUPERIORE A 43°C, LA MACCHINA NON DEVE ESSERE UTILIZZATA.
IN AREE CON TEMPERATURA AMBIENTE INFERIORE ALLA SOGLIA DI CONGELAMENTO DI 0°, LA FUNZIONE DI LAVAGGIO NON DEVE ESSERE UTILIZZATA.



ATTENZIONE!

PRIMA DI USARE LA LAVAPAVIMENTI CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO NELLA BATTERIA.

NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA

Punti per la messa in funzione della lavapavimenti.

- Accertarsi che il serbatoio dell'acqua di recupero sia vuoto.
- Riempire il serbatoio d'acqua pulita.
- Inserire la chiave di accensione nel quadro generale e ruotarla in senso orario, con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale.

Pos. 0 = Macchina spenta

Pos. I = Macchina accesa

- Procedere come descritto nel capitolo MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD".



Attenzione!

LA LAVASCIUGAPAVIMENTI FUNZIONA SOLAMENTE CON L'OPERATORE CORRETTAMENTE SEDUTO AL POSTO GUIDA.

USING THE SCRUBBER

Necessary precautions

- THE SCRUBBER MUST ONLY BE USED BY COMPETENT AND SKILLED AUTHORISED PERSONNEL.
- WHEN LEAVING THE SCRUBBER UNATTENDED, IT IS NECESSARY TO REMOVE THE KEY FROM SWITCH 23 (FIG.4), BRAKING IS ASSISTED BY THE ELECTRIC BRAKE LOCATED ON THE DIFFERENTIAL OF THE REAR WHEELS. THE BRAKE KEEPS THE MACHINE BRAKED WHEN IT IS OFF OR WHEN IT IS ON WITH INACTIVE DRIVE.
- DO NOT PARK IN RESTRICTED AREAS, IN FRONT OF DOORS, FIRE EXTINGUISHERS, ON INCLINES, ETC.
- WHEN THE SCRUBBER IS STOPPED, THE BRUSHES SHOULD BE RAISED TO AVOID DEFORMING THE BRISTLES.
- DO NOT STOP THE MACHINE ON AN INCLINE.
- DO NOT USE THE MACHINE ON UNEVEN OR SLIPPERY SURFACES OR GRILLED FLOOR OR IN THE VICINITY OF UNPROTECTED GRADIENTS WHERE THERE IS A RISK OF OVERTURNING.
- CARRYING PASSENGERS IN ADDITION TO THE DRIVER IS PROHIBITED.
- USING THE MACHINE IN HAZARDOUS ENVIRONMENTS WITH THE PRESENCE OF TOXIC VAPOURS OR FUMES ETC. IS PROHIBITED, SINCE THE MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH AN ENCLOSED CAB.
- USE EXTREME CAUTION WHEN APPROACHING SHELVING OR STACKED OBJECTS.



ATTENTION!

IN AREAS WITH AN AMBIENT TEMPERATURE ABOVE 43°C, THE MACHINE SHOULD NOT BE USED.
IN AREAS WITH AMBIENT TEMPERATURE BELOW THE FREEZING THRESHOLD OF 0°, THE WASHING FUNCTION MUST NOT BE USED.



ATTENTION!

BEFORE USING THE SCRUBBER, CHECK THE LIQUID LEVEL IN THE BATTERY.

STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING

Points for scrubber commissioning.

- Make sure the recovery water tank is empty.
- Fill the tank with clean water.
- Insert the ignition key into the main panel and turn it clockwise, this operation will power the general control equipment.

Pos. 0 = Machine off

Pos. I = Machine on

- Proceed as described in the chapter "STANDARD" OPERATING MODE.



ATTENTION!

THE SCRUBBER ONLY WORKS IF THE OPERATOR IS PROPERLY SEATED IN THE DRIVER'S SEAT.

USO DE LA FREGADORA

Precauciones necesarias

- LA FREGADORA DEBE SER UTILIZADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL AUTORIZADO, COMPETENTE Y RESPONSABLE.
- SI SE DEJA LA FREGADORA SIN VIGILANCIA, SE DEBE QUITAR LA LLAVE DEL INTERRUPTOR 23 (FIG.4), EL FRENADO SERÁ ASISTIDO POR EL FRENO ELÉCTRICO COLOCADO EN EL DIFERENCIAL DE LAS RUEDAS POSTERIORES. EL FRENO MANTIENE FRENADA LA MÁQUINA CUANDO ESTÁ APAGADA O CUANDO ESTÁ ENCENDIDA CON TRACCIÓN INACTIVA.
- NO APARQUE EN ZONAS PROHIBIDAS, DELANTE DE PUERTAS, EXTINTORES, EN PENDIENTES, ETC.
- CUANDO EL LIMPIASUELOS ESTÁ EN REPOSO, LOS CEPILLOS DEBEN ESTAR SUBIDOS PARA EVITAR DEFORMAR LAS CERDAS.
- NO DETENGA LA MÁQUINA EN PENDIENTE.
- NO UTILICE LA MÁQUINA EN SUPERFICIES IRREGULARES O RESBALADIZAS, EN SUELOS ENREJADOS O CERCA DE DESNIVELES SIN PROTECCIÓN DONDE EXISTE RIESGO DE VUELCO.
- SE PROHÍBE TRANSPORTAR PERSONAL A PARTE DEL CONDUCTOR.
- SE PROHÍBE USAR LA MÁQUINA EN AMBIENTES PELIGROSOS EN PRESENCIA DE VAPORES O DE HUMOS TÓXICOS, ETC., DEBIDO A QUE LA MÁQUINA NO LLEVA CABINA CERRADA.
- USE LA MÁXIMA PRECAUCIÓN EN CASO DE QUE SE DEBA ACERCAR A ESTANTERÍAS O A OBJETOS APILADOS.



¡ATENCIÓN!

EN ZONAS CON UNA TEMPERATURA AMBIENTE SUPERIOR A 43°C, NO SE DEBE UTILIZAR LA MÁQUINA.

EN ZONAS CON UNA TEMPERATURA AMBIENTE INFERIOR AL UMBRAL DE CONGELACIÓN DE 0°, NO DEBE UTILIZARSE LA FUNCIÓN DE LAVADO.



¡ATENCIÓN!

ANTES DE USAR EL LIMPIASUELOS, CONTROLE EL NIVEL DE LÍQUIDO EN LA BATERÍA.

NORMAS PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA FREGADORA

Normas para la puesta en funcionamiento del limpiasuelos.

- Compruebe que el depósito del agua de recuperación esté vacío.
- Llène el depósito de agua limpia.
- Introduzca la llave de arranque en el cuadro general y gírela en sentido horario: con esta operación se suministrará corriente al equipo de mando general.

Pos. 0 = Máquina apagada

Pos. I = Máquina encendida

- Proceda como se describe en el capítulo MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR».



¡ATENCIÓN!

LA FREGADORA DE PAVIMENTOS FUNCIONA CON EL OPERADOR SENTADO DE FORMA CORRECTA A BORDO EN EL PUESTO DE CONDUCCIÓN.

GEBRAUCH DER SCHEUERSAUGMASCHINE

Nötige Vorsichtsmaßnahmen

- DIE SCHEUERSAUGMASCHINE DARF NUR VON AUTORISIERTEM, KOMPETENTEM UND VERANTWORTLICHEM PERSONAL BENUTZT WERDEN.
- WENN DIE SCHEUERSAUGMASCHINE UNBEAUFICHTET IST, MUSS DER SCHLÜSSEL DES SCHALTERS 23 (FIG.4) ABGEZOGEN WERDEN; DIE BREMSUNG ERFOLGT DURCH DIE ELEKTROBREMS AM DIFFERENTIAL DER HINTERRÄDER. DIE BREMS BREMSST DIE MASCHINE, WENN SIE AUSGESCHALTET ODER MIT DEAKTIVIERTEM ANTRIEB EINGESCHALTET IST.
- DIE MASCHINE DARF NICHT IN SPERRZONEN GEPARKT WERDEN (VOR TÜREN, FEUERLÖSCHERN, AUF STEIGUNGEN, USW.).
- WENN DIE BODENREINIGUNGSMASCHINE STILLSTEHT, MÜSSEN DIE BÜRSTEN ANGEHOBESEN SEIN, DAMIT SICH DIE BORSTEN NICHT VERFORMEN.
- DIE MASCHINE DARF NICHT AUF NEIGUNGEN GESTOPPT WERDEN.
- DIE MASCHINE DARF NICHT AUF UNEBENEN ODER RUTSCHIGEN OBERFLÄCHEN, BODEN MIT GITTERROST ODER IN DER NÄHE VON UNGESCHÜTZTEN GEFÄLLEN, BEI DENEN DIE GEFAHR EINES UMKIPPENS BESTeht, EINGESETZT WERDEN.
- DER TRANSPORT VON PERSONEN, ABGESEHEN VOM BEDIENER, IST VERBOTEN.
- ES IST VERBOTEN, DIE MASCHINE IN GEFÄHRLICHEM UMFELD, IN ANWESENHEIT VON GIFTIGEM DAMPF ODER RAUCH ZU GEBRAUCHEN, DA SIE NICHT ÜBER EINE GESCHLOSSENE KABINE VERFÜGT.
- IN DER NÄHE VON REGALEN ODER GESTAPELTEN GEGENSTÄNDEN IST HÖCHSTE AUFMERKSAMKEIT GEBOTEN.



ACHTUNG!

IN RÄUMLICHKEITEN (BEREICHEN) MIT EINER UMGEBUNGSTEMPERATUR VON ÜBER 43°C DARF DAS GERÄT NICHT VERWENDET WERDEN. IN RÄUMLICHKEITEN (BEREICHEN), IN DENEN DIE UMGEBUNGSTEMPERATUR UNTER DER GEFRIERGRENZE VON 0° LIEGT, DARF DIE WASERZUFUHR NICHT VERWENDET WERDEN.



ACHTUNG!

BEVOR DIE BODENREINIGUNGSMASCHINE IN BETRIEB GENOMMEN WIRD, MUSS DER STAND DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT KONTROLLIERT WERDEN.

VORSCHRIFTEN ZUR INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE

Punkte zur Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine.

- Sicherstellen, dass der Schmutzwassertank leer ist.
- Tank mit Frischwasser auffüllen.
- Den Zündschlüssel in den Hauptschrank einführen und im Uhrzeigersinn drehen (mit diesem Vorgang wird die Hauptsteuervorrichtung mit Strom versorgt).

Pos. 0 = Maschine ausgeschaltet

Pos. I = Maschine eingeschaltet

- Vorgehen, wie im Kapitel BETRIEBSMODUS "STANDARD" beschrieben.



ACHTUNG!

DIE SCHEUERSAUGMASCHINE FUNKTIONIERT NUR, WENN DER BEDIENER RICHTIG AM STEUERPLATZ SITZT.

CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO {FIG.5}

Carico acqua

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione 1 con la giusta quantità di acqua* (*Temperatura massima acqua 50°C) e detergente aprendo il tappo 2.

Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da prodotti acidi e basici nonché dalla maggior parte dei solventi.

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Usare detergenti con bassa pericolosità, lavarsi le mani dopo averli manipolati. Fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede di sicurezza del detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di soluzione prima del lavaggio.



ATTENZIONE!

L'OPERAZIONE DI CARICO ACQUA E SCELTA DEL DETERGENTE DEVE ESSER EFFETTUATA A MACCHINA SPENTA E CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

Fase di lavaggio

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolando nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergipavimento sollevato.

In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco.



ATTENZIONE!

PER RAGIONI DI SICUREZZA DURANTE QUESTA FASE LA VELOCITÀ DELLA MACCHINA VIENE AUTOMATICAMENTE RIDOTTA ALLA 2A VELOCITÀ.

Da notare che:

Se prima di questa fase era impostata la 3a velocità la stessa non verrà ripristinata automaticamente. Ripristinare manualmente la 3a velocità.

Con la seconda passata, compiuta con il tergipavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



PERICOLO!

QUESTO TIPO DI OPERAZIONE DOVRÀ ESSERE ESEGUITA IN ZONE VIETATE AL PASSAGGIO DI PERSONE NON ADDETTE, SEGNALARE QUESTE ZONE CON APPOSITI CARTELLI.

Per effettuare l'operazione di lavaggio, sedersi correttamente sul sedile di guida 3, inserire la chiave di accensione 4 e scegliere la modalità di lavoro descritta alla sezione "MODALITÀ DI LAVORO STANDARD" oppure "MODALITÀ DI LAVORO GO GREEN" o ancora "MODALITÀ DI LAVORO MY ICON".

WATER LOADING AND WASHING PHASE {FIG.5}

Water loading

Before each wash, fill solution tank 1 with the right amount of water* (*Maximum water temperature 50°C) and detergent by opening cap 2.

The tank is built in polyethylene, which is resistant to acid and alkali products as well as most solvents.

Detergent selection

To clean the floor well, it is necessary to find the right detergent. Use low hazard detergents, wash your hands after handling them. Refer to the instructions contained in the safety data sheets of the detergent. If necessary, seek advice from the supplier or a competent person, bearing in mind that a detergent that is too harsh can be harmful for the service life of the machine.

It is necessary to use low foam detergent, or anti-foam additive to prevent damage to the vacuum motor. If you cannot find such products, to avoid foam, you can use ordinary wine vinegar, pouring 50cc into the solution tank before washing.



ATTENTION!

THE WATER MUST BE LOADED AND THE DETERGENT CHOSEN WITH THE MACHINE OFF AND THE IGNITION KEY REMOVED.

Washing phase

Washing with your scrubber is very simple, and your experience will help you improve the work by helping in the choice of brushes, detergent, in assessing the need for a double cleaning action, etc.

With an extremely dirty or stubborn floor, it is advisable to use the double cleaning action which consists of a first wipe over a few dozen square metres of floor using only the brushes and with the squeegee raised, in this way the cleaning solution remains on the floor to dissolve the dirt.



CAUTION!

FOR SAFETY REASONS, DURING THIS PHASE THE MACHINE SPEED IS AUTOMATICALLY REDUCED TO THE 2ND SPEED.

Note that:

If the 3rd speed was set before this phase, it will not be automatically restored. Restore the 3rd speed manually.

Then, with the second wipe, with the squeegee lowered, the removed dirt will be collected.



DANGER!

THIS TYPE OF OPERATION MUST BE CARRIED OUT IN AREAS WHERE THE TRANSIT OF UNAUTHORISED PERSONS IS PROHIBITED. MARK THESE AREAS WITH APPROPRIATE SIGNS.

To carry out the washing operation, sit correctly on the driver's seat 3, insert the ignition key 4 and choose the operating mode described in the section "STANDARD OPERATING MODE" or "GO GREEN OPERATING MODE" or "MY ICON OPERATING MODE".



CARGA DE AGUA Y FASE DE LAVADO {FIG.5}

Carga de agua

Antes de cada lavado, abra el tapón 2 y llene el depósito de solución 1 con la cantidad adecuada de agua* (*temperatura máxima del agua 50 °C) y detergente. El depósito está fabricado en polietileno resistente a los productos ácidos y a las bases, así como a la mayor parte de los solventes.

Elección del detergente

Para que se pueda lavar bien el pavimento es necesario encontrar el detergente adecuado. Use detergentes con poco nivel de peligrosidad, lávese las manos después de manipularlos. Consulte las instrucciones incluidas en las fichas de seguridad del detergente. Si es necesario, déjese aconsejar por el proveedor o por una persona competente, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede dañar la máquina durante bastante tiempo.

Si es necesario, utilice detergente con espuma frenada o aditivo antiespuma para evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible encontrar estos productos, para evitar que se forme espuma, se puede utilizar vinagre de vino vertiendo 50 cc en el depósito de solución antes del lavado.



¡ATENCIÓN!

LA OPERACIÓN DE CARGA DE AGUA Y SELECCIÓN DE DETERGENTE DEBE LLEVARSE A CABO CON LA MÁQUINA APAGADA Y LA LLAVE DE ARRANQUE RETIRADA.

Fase de lavado

La operación de lavado con su fregadora de pavimentos es muy sencilla; será la experiencia la que le ayudará a mejorar el trabajo facilitando la elección del tipo de cepillos y de detergente, evaluando la necesidad de una doble acción de limpieza, etc.

En caso de pavimentos muy sucios o muy duros, será conveniente utilizar la doble acción de limpieza que consiste en una primera pasada sobre unos metros cuadrados de pavimento utilizando solamente los cepillos y con el limpiasuelos levantado. De esta manera, la solución detergente permanece en el pavimento para disolver la suciedad.



¡Atención!

POR RAZONES DE SEGURIDAD, DURANTE ESTA FASE LA VELOCIDAD DE LA MÁQUINA SE REDUCE AUTOMÁTICAMENTE A LA 2ª VELOCIDAD.

Cabe señalar que:

Si la 3ª velocidad fue fijada antes de esta fase, no se restablecerá automáticamente. Restablezca la 3ª velocidad manualmente.

Con la segunda pasada, que se realiza con el limpiasuelos bajado, se recoge la suciedad retirada.



¡PELIGRO!

ESTE TIPO DE OPERACIÓN DEBE LLEVARSE A CABO EN ÁREAS PROHIBIDAS PARA EL PASO DE PERSONAS NO CALIFICADAS: SEÑALICE ESTAS ZONAS CON CARTELES APROPIADOS.

Para efectuar la operación de lavado, siéntese correctamente en el asiento del conductor 3, introduzca la llave de arranque 4 y escoja el modo de trabajo descrito en la sección «MODO DE TRABAJO ESTÁNDAR», «MODO DE TRABAJO GO GREEN» o «MODO DE TRABAJO MY ICON».



EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE {FIG.5}

Einfüllen Wasser

Vor jeder Reinigung muss der Lösungsmittel-Tank 1 durch Öffnen des Verschlusses 2 mit der richtigen Reinigungsmittel- und Wassermenge * (*max. Wassertemperatur 50°C) gefüllt werden. Der Tank ist aus Polyethylen gefertigt und gegen Säuren, Basen und die meisten Lösungsmittel beständig.

Wahl des Reinigungsmittels

Die Verwendung des richtigen Reinigungsmittels ist wichtig für eine gute Bodenreinigung. Es müssen Reiniger mit geringer Gefährlichkeit benutzt und nach dem Gebrauch die Hände gewaschen werden. Es muss auf die Anweisungen in den Sicherheitsblättern des Reinigungsmittels Bezug genommen werden. Falls nötig, den Hersteller oder eine fachkundige Person zu Rate ziehen und beachten, dass ein übermäßig aggressives Reinigungsmittel die Lebensdauer der Maschine beeinträchtigen kann.

Es müssen Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder mit Antischaum-Zusatzmittel verwendet werden, damit der Saugmotor nicht beschädigt wird. Falls es unmöglich sein sollte, solche Produkte zu besorgen, kann normaler Weinessig benutzt werden: vor der Reinigung 50 cc in den Lösungsmittel-Tank einfüllen.



ACHTUNG!

DAS EINFÜLLEN DES WASSERS UND DIE WAHL DES REINIGUNGSMITTELS MUSS BEI AUSGESCHALTETER MASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL ERFOLGEN.

Reinigungsphase

Die Reinigungsarbeit mit dieser Scheuersaugmaschine ist besonders einfach, zudem werden Sie mit zunehmender Erfahrung den jeweils geeignetsten Bürstentyp, das Reinigungsmittel oder den Einsatz einer doppelten Reinigung usw. abschätzen lernen. Wenn der Boden sehr schmutzig oder der Schmutz sehr hartnäckig ist, ist es besser, die Doppelreinigung einzusetzen, bei der zuerst einige Quadratmeter nur mit den Bürsten - bei angehobenem Saugfuß - vorbehandelt werden. Auf diese Weise bleibt die Reinigungslösung auf dem Boden und löst den Schmutz.



ACHTUNG!

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN WIRD WÄHREND DIESER PHASE DIE GESCHWINDIGKEIT DER MASCHINE AUTOMATISCH AUF DIE 2. GESCHWINDIGKEIT VERRINGERT.

Zu beachten:

Sollte vor dieser Phase die 3. Geschwindigkeit eingelegt gewesen sein, wird dieser nicht automatisch wiederhergestellt. Die 3. Geschwindigkeit muss von Hand eingelegt werden.

Die Schmutz bei der zweiten Reinigung mit abgesenktem Saugfuß entfernt wird.



GEFAHR!

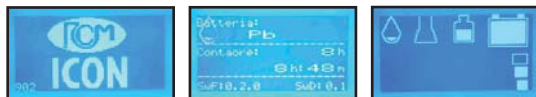
DIESE ART VORGANG MUSS IN BEREICHEN AUSGEFÜHRT WERDEN, WO DER DURCHGANG FÜR NICHT ZUSTÄNDIGE VERBOTEN IST, SOLCHE BEREICHE MÜSSEN MIT ENTSPRECHENDEN SCHILDERN MARKIERT WERDEN.

Um den Waschvorgang durchzuführen, setzen Sie sich korrekt auf den Fahrersitz 3, stecken Sie den Zündschlüssel 4 ein und wählen Sie die im Abschnitt "BETRIEBSMODUS STANDARD" oder "BETRIEBSMODUS GO GREEN" oder "BETRIEBSMODUS MY ICON" beschriebene Betriebsart.

MODALITÀ DI LAVORO “STANDARD” {FIG.6}

Accensione della macchina

All'accensione del sistema elettrico mediante chiave di avviamento 23 (fig.4) su pos.1, compare il logo, successivamente sul display vengono visualizzate il tipo di macchina, la versione software, il tipo di batteria ed i contatori, quindi compare la videata relativa allo stato del sistema con la carica della batteria, le varie funzioni attive e le relative impostazioni ed eventuali allarmi.



Terminata la sequenza sopra descritta il display mostrerà lo stato del serbatoio acqua pulita (soluzione) se questo risulta essere vuoto verrà visualizzato il simbolo , provvedere al riempimento. Se invece il serbatoio di recupero risultasse pieno il display visualizzerà il simbolo , provvedere allo svuotamento.

Prima di effettuare l'operazione di lavaggio, procedere come segue:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante “1”. », regolare la pressione delle spazzole sul pavimento premendo il pulsante “2” quindi procedere come segue:

La funzione prevede tre regolazioni, **MINIMO/MEDIO/MASSIMO**. Il display visualizzerà IL SIMBOLO con l'incremento di pressione selezionato.

- Premere una volta sul pulsante per regolare un carico minimo delle spazzole.
- Premere una seconda volta per regolare un carico medio delle spazzole.
- Premere una terza volta per regolare un carico massimo delle spazzole.
- La pressione così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Aprire e regolare l'acqua di lavaggio:

Premere il pulsante “3” per attivare la funzione e regolare il flusso d'acqua di lavaggio sulle spazzole. La funzione prevede la regolazione del flusso da completamente chiuso a completamente aperto.

La regolazione dell'acqua così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Si consiglia di utilizzare una quantità intermedia d'acqua in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, senza che un eccesso d'acqua generi schizzi, rivoli o traboccamenti del tergipavimento.

Inserire il motore aspirazione mediante il pulsante “4”.

Il tergipavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua.

Per semplificare l'attivazione delle spazzole, aspirazione e tergipavimento è previsto il pulsante “6” (ONE TOUCH) che comanda simultaneamente le funzioni.

Premere sul pedale acceleratore 21 (fig.4) in modo che la macchina avanzi alla velocità e direzione voluta iniziando l'operazione di lavaggio.

Verificare la regolazione corretta del tergipavimento.



Attenzione! il tergipavimento scende solamente con la direzione di marcia in avanti della macchina.

Se durante la fase di lavoro si desidera procedere in retromarcia, cambiare la direzione di marcia della macchina mediante il pulsante “5”, così facendo il tergipavimento si solleva automaticamente.

La retromarcia verrà indicata sul display dal simbolo.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Fermare la rotazione delle spazzole, premendo il pulsante “1”. Il sollevamento delle spazzole avviene automaticamente, il flusso d'acqua viene interrotto.
- Fermare l'aspirazione premendo il pulsante “4”. Il sollevamento del tergipavimento avviene automaticamente.

(*)NOTA!

MEDIANTE IL PULSANTE 6 È POSSIBILE ATTIVARE/DISATTIVARE CONTEMPORANEAMENTE LE SPAZZOLE, L'ASPIRAZIONE, IL SOLLEVAMENTO E L'ABBASSAMENTO DEL TERGIPAVIMENTO.

“STANDARD” OPERATING MODE {FIG.6}

Switching on the machine

When the electrical system is switched on with the ignition key 23 (fig.4) in pos.1, the logo appears, then the display shows the machine type, the software version, the battery type and the hour meter. Then another screen appears, relative to the system status with the battery charge, the various active functions and their settings and any alarms.

After the above sequence has finished, the display will show the status of the clean water tank (solution). If it is empty, , will appear. It needs filling. Whereas, if the recovery tank is full, the display will show , it needs emptying.

- Before carrying out the washing operation, proceed as follows:
- Start rotation and lowering of the brushes using button “1”. », adjust the pressure of the brushes on the floor by pressing button “2” then proceed as follows:

The function has three adjustments, **MINIMUM/MEDIUM/MAXIMUM**. The display shows THE SYMBOL with the selected pressure increment.

- Press the button once to set a minimum brush load.
- Press again to set a medium brush load.
- Press a third time to set a maximum brush load.
- The pressure thus set will be automatically maintained.

Open and adjust the washing water:

Press button “3” to activate the function and adjust the washing water flow on the brushes. The function provides for the adjustment of the flow from fully closed to fully open.

The water adjustment thus set will be automatically maintained.

We recommend using an intermediate amount of water so that the entire surface immediately behind the brushes is fully wet, without an excess of water creating spray, trickling or overflowing of the squeegee.

Engage the vacuum motors using button “4”.

The squeegee automatically lowers to vacuum up the water.

Button “6” (ONE TOUCH) is provided to simplify the activation of the brushes, vacuum and squeegee, which simultaneously controls the functions.

Press the forward pedal 21 (fig.4) so that the machine advances at the desired speed and direction, starting the washing operation.

Check the correct adjustment of the squeegee.



Attention! the squeegee only lowers with the machine in forward drive.

If, during the operating phase, it is necessary to proceed in reverse drive, change the machine's direction of travel by pressing button “5”, in this way the squeegee will be automatically raised.

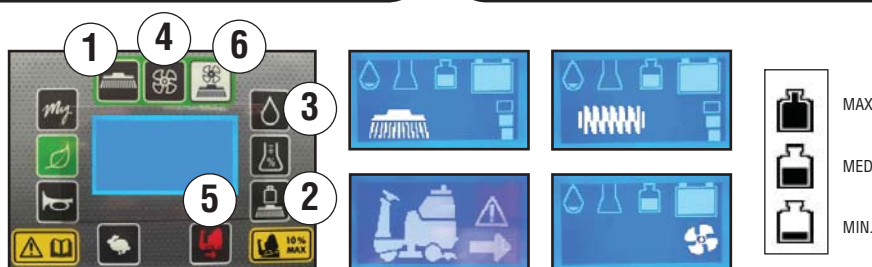
Reverse drive is shown on the display by the symbol.

When washing and drying is finished, proceed as follows:

- Stop brush rotation by pressing button “1”. The brushes lift automatically, the water flow is interrupted.
- Stop the vacuum by pressing button “4”. The squeegee lifts automatically.

(*)NOTE!

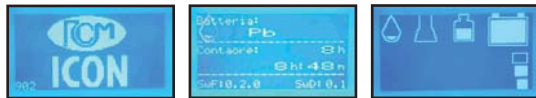
PRESS BUTTON 6 TO SIMULTANEOUSLY ACTIVATE/DEACTIVATE THE BRUSHES, THE VACUUM, THE LIFTING AND LOWERING OF THE SQUEEGEE.



MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR» {FIG.6}

Encendido de la máquina

Cuando se enciende el sistema eléctrico con la llave de arranque 23 (fig.4) en la pos.1, aparece el logotipo, en la pantalla se muestra el tipo de máquina, la versión del software, el tipo de batería y el contador de horas, y luego aparece la pantalla en la que se visualiza el estado del sistema con el nivel de carga de la batería, las diferentes funciones activas, las correspondientes configuraciones y las posibles alarmas.



Cuando termina la secuencia descrita arriba, la pantalla mostrará el estado del depósito de agua limpia (solución): si está vacío, se visualizará el símbolo , proceda a llenarlo. Si el depósito de recuperación está lleno, la pantalla mostrará el símbolo , vacíelo.

Antes de realizar la operación de fregado, proceda de la manera siguiente:

Active la rotación y el descenso de los cepillos con el pulsador «1», regule la presión de los cepillos sobre el pavimento presionando el pulsador «2» y luego, proceda de la siguiente manera:

La función tiene tres regulaciones, **MÍNIMO/MEDIO/MÁXIMO**. La pantalla visualizará EL SÍMBOLO con el incremento de presión que se ha seleccionado.

- Presione una vez el pulsador para regular una carga mínima de los cepillos.
- Presione por segunda vez para regular una carga media de los cepillos.
- Presione por tercera vez para regular una carga máxima de los cepillos.
- La presión que se configure de este modo se mantendrá automáticamente.

Abra y regule el agua de lavado:

Presione el pulsador «3» para activar la función y para regular el flujo de agua de lavado en los cepillos. La función prevé la regulación del flujo desde completamente cerrado hasta completamente abierto.

La regulación del agua configurada de este modo se mantendrá automáticamente.

Se recomienda utilizar una cantidad intermedia de agua, de forma que se quede bien mojada toda la superficie inmediatamente después de pasar los cepillos, sin que un exceso de agua pueda provocar salpicaduras, agua a raudales o desborde de los limpiasuelos.

Conecte el motor de aspiración presionando el pulsador «4».

El limpiasuelos baja automáticamente y aspira el agua.

Para simplificar la activación de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos, se ha preparado el pulsador «6» (ONE TOUCH), que controla las funciones simultáneamente.

Pise el pedal del acelerador 21 (fig.4) de modo tal que la máquina avance a la velocidad y en la dirección que desea y se inicie la operación de lavado.

Compruebe que el limpiasuelos esté bien regulado.



¡Atención! El limpiasuelos baja solamente cuando la máquina se mueve hacia adelante.

Si desea ir marcha atrás durante la fase de trabajo, cambie el sentido de marcha de la máquina con el pulsador «5» y el limpiasuelos se levantará automáticamente.

La marcha atrás se indicará en la pantalla con el símbolo.

Cuando termina el lavado y secado, proceda de la manera siguiente:

- Detenga la rotación de los cepillos presionando el pulsador «1». Los cepillos suben automáticamente, el flujo del agua se interrumpe.
- Detenga la aspiración pulsando «4». El limpiasuelos sube automáticamente.

BETRIEBSMODUS “STANDARD” {FIG.6}

Maschinenstart

Bei Einschalten des elektrischen Systems mit Zündschlüssel 23 (Fig.4) auf Pos.1 wird das Logo angezeigt, danach werden auf dem Display der Maschinentyp, die Software-Version, der Batterietyp und der Stundenzähler visualisiert, danach die Bildschirmsicht, die den Systemstatus, den Ladezustand der Batterie, die verschiedenen aktiven Funktionen, die entsprechenden Einstellungen und etwaige Alarme anzeigt.

Nach der oben beschriebenen Sequenz zeigt das Display den Zustand des Frischwassertanks (Lösung) an, falls dieser leer ist, wird das Symbol  visualisiert, und der Tank muss gefüllt werden. Wenn dagegen der Schmutzwassertank voll ist, wird am Display das Symbol  angezeigt; den Tank entleeren.

Vor der Reinigung wie folgt vorgehen:

Die Drehung und das Senken der Bürsten mit der Taste “1” aktivieren. Den Druck der Bürsten auf den Boden durch Betätigen der Taste “2” einstellen, dann wie folgt vorgehen:

Die Funktion hat drei Einstellungen, **MINIMUM / MEDIUM / MAXIMUM**. Das Display zeigt DAS SYMBOL mit der gewählten Drucksteigerung an.

- Die Taste einmal drücken, um eine minimale Ladung der Bürsten einzustellen.
- Die Taste ein zweites Mal drücken, um eine mittlere Ladung der Bürsten einzustellen.
- Die Taste ein drittes Mal drücken, um eine maximale Ladung der Bürsten einzustellen.
- Der auf diese Weise eingestellte Druck wird automatisch beibehalten.

Das Reinigungswasser öffnen und einstellen:

Die Taste “3” drücken, um die Funktion zu aktivieren und den Wasserfluss auf den Bürsten zu regulieren. Die Funktion sieht eine Regulierung des Flusses von ganz geschlossen bis ganz offen vor.

Die auf diese Weise eingestellte Wasserregulierung wird automatisch beibehalten.

Es wird empfohlen, eine mittlere Wassermenge zu gebrauchen, damit die ganze Oberfläche unmittelbar nach den Bürsten gut befeuchtet ist, ohne dass ein Übermaß an Wasser Spritzer oder Rinnsale verursacht, oder zum Überlaufen des Saugfußes führt.

Die Saugmotoren mit Taste “4” aktivieren.

Der Saugfuß wird automatisch für die Wasserabsaugung abgesenkt.

Um die Aktivierung der Bürsten, der Absaugung und des Saugfußes zu vereinfachen, ist die Taste “6” (ONE TOUCH) vorgesehen, die die Funktionen gleichzeitig steuert.

Das Gaspedal 21 (Fig.4) drücken, damit die Maschine sich in gewünschter Geschwindigkeit und Richtung bewegt und die Reinigung startet.

Die korrekte Einstellung des Saugfußes überprüfen.



Achtung! Der Saugfuß bewegt sich nur bei Vorwärtsfahrt der Maschine nach unten.

Wenn während der Arbeitsphase die Rückwärtsfahrt erforderlich ist, die Fahrtrichtung der Maschine mit der Taste “5” ändern; auf diese Weise wird der Saugfuß automatisch angehoben.

- Die Rückwärtsfahrt wird auf dem Display durch das Symbol angezeigt.
- Nach dem Reinigungs- und Trocknungsvorgang vorgehen, wie folgt:
- Die Bürstendrehung durch Drücken der Taste “1” stoppen. Die Bürsten werden automatisch angehoben und der Wasserfluss wird unterbrochen.
- Den Saugvorgang durch Drücken der Taste “4” stoppen. Der Saugfuß wird automatisch angehoben.

(*) ¡NOTA!

CON EL PULSADOR 6 ES POSIBLE ACTIVAR/DESACTIVAR SIMULTÁNEAMENTE LOS CEPILLOS, LA ASPIRACIÓN, LA ELEVACIÓN Y EL DESCENSO DEL LIMPIASUELOS.

(*)HINWEIS!

MIT DER TASTE 6 KÖNNEN DIE BÜRSTEN, DIE ABSAUGUNG, DAS HEBEN UND SENKEN DES SAUGFUßES GLEICHZEITIG AKTIVIERT /DEAKTIVIERT WERDEN.



MODALITA DI LAVORO “GO GREEN” “GO GREEN” OPERATING MODE MODO DE TRABAJO «GO GREEN» BETRIEBSMODUS “GO GREEN”

FIG.7

Questa modalità permette di ridurre i consumi d'acqua, detergente ed energia.

Per attivare la modalità “GO GREEN”, premere semplicemente sul pulsante , l'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio senza effettuare regolazioni sulle funzioni come spazzole, apertura del flusso acqua, aspirazione e tergipavimento. Le dette funzioni sono regolate automaticamente attivando questa modalità. La funzione attivata verrà indicata sul display dal simbolo.

Per passare da modalità di lavoro “GO GREEN” a modalità “standard” premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità “standard” . Per riattivare la modalità di lavoro “GO GREEN” premere il pulsante . Per disattivare la modalità di lavoro “GO GREEN” premere il pulsante .

This mode enables you to reduce water, detergent and energy consumption.

To activate the “GO GREEN” mode, simply press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase without making adjustments to the functions such as brushes, water flow opening, vacuum and squeegee. Said functions are regulated automatically by activating this mode. The function is shown on the display with the symbol.

To switch from “GO GREEN” operating mode to “standard” mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in “standard”  mode. To reactivate “GO GREEN” operating mode, press . To deactivate “GO GREEN” operating mode, press .

Esta modalidad permite reducir los consumos de agua, de detergente y de energía.

Para activar el modo «GO GREEN», simplemente presione el pulsador , el operador podrá realizar inmediatamente la fase de lavado sin tener que regular las funciones de los cepillos, la apertura del flujo de agua, la aspiración ni el limpiasuelos. Estas funciones se regulan automáticamente al activar esta modalidad. La función activada se indicará en la pantalla con el símbolo.

Para pasar del modo de trabajo «GO GREEN» al modo «estándar», presione el pulsador  durante unos 2/3 segundos. La pantalla mostrará los símbolos, cepillos y aspiración como corresponde al modo «estándar» .

Para volver a activar el modo de trabajo «GO GREEN», presione el pulsador . Para desactivar el modo de trabajo «GO GREEN», presione el pulsador .

Diese Betriebsweise gestattet es, den Verbrauch von Wasser, Reinigungsmittel und Energie zu reduzieren.

Um den Modus „GO GREEN“ zu aktivieren, die Taste  drücken, der Bediener kann sofort eine Reinigungsphase durchführen, ohne dass Funktionen wie Bürsten, Wasserfluss, Absaugen und Saugfuß reguliert werden müssen. Die angeführten Funktionen werden bei Aktivierung dieser Betriebsweise automatisch reguliert. Die aktivierte Funktion wird auf dem Display durch das Symbol angezeigt.

Um vom Modus “GO GREEN” auf den Modus “Standard” zu wechseln, die Taste  ca. 2/3 Sekunden lang gedrückt halten. Das Display zeigt die Symbole Bürsten und Absaugen wie im Modus “Standard” an.  Um den Modus “GO GREEN” erneut zu aktivieren, die Taste  drücken. Um den Modus “GO GREEN” erneut zu deaktivieren, die Taste .



MODALITÀ DI LAVORO “MY ICON” {FIG.8}

Con questa modalità è possibile stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con funzione “Detersaver” optional) e pressione spazzole.

Per attivare la modalità “MY ICON”, premere il pulsante . L'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio utilizzando la configurazione pre-impostata dal fabbricante o rivenditore “abilitato e autorizzato” oppure l'operatore stesso può crearne una personalizzata (se abilitato) secondo le proprie esigenze. Esistono due livelli di gestione delle impostazioni sul controllo elettronico, protetti da password.

Per accedere al programma di modifica dei parametri (operatori e dealer abilitati), procedere come segue:

- » A macchina spenta premere contemporaneamente i pulsanti “1” e “2”  quindi girare la chiave di avviamento “3” da 0 a I.

Per gestire la programmazione sul controllo elettronico alcuni comandi hanno una doppia funzione come indicato nell'immagine:

- Inserire la password mediante i pulsanti  per incrementare il valore o il pulsante  per decrementare il valore.
- Dopo aver inserito la password confermare con il tasto .
- Premere il pulsante  per scorrere i parametri da settare. Ogni parametro verrà visualizzato sul display. Impostare il suo valore mediante i pulsanti “ INCREMENTA+  DECREMENTA”.
- Settato i parametri il display mostrerà la scritta “MY” (standard è impostato su OFF).

Confermando “Fixed” = si attiva solo la modalità “MY”.

Confermando “ON” = si attiva la modalità “MY” e la modalità STANDARD.

- Premere il pulsante  per confermare il valore impostato ed uscire dalla programmazione. Spegnerne e riaccendere la macchina.
- Per passare da modalità di lavoro “MY” a modalità “standard” premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. Il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità “standard” .
- Per riattivare la modalità di lavoro “MY” premere il pulsante .
- Per disattivare la modalità di lavoro “MY” premere il pulsante .

“MY ICON” OPERATING MODE {FIG.8}

With this mode, you can establish and set the operating parameters relating to the amount of water, detergent (only with the “Detersaver” option function) and brush pressure.

To activate “MY ICON” mode, press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase using the configuration pre-set by the manufacturer or “qualified and authorised” dealer or the operator himself can create a custom one (if enabled) to fit his needs. There are two setting management levels on the electronic control, protected by a password.

To access the parameter edit program (qualified operators and dealers), proceed as follows:

- With the machine off, press buttons “1” and “2” simultaneously  then turn the ignition key “3” from 0 to I.

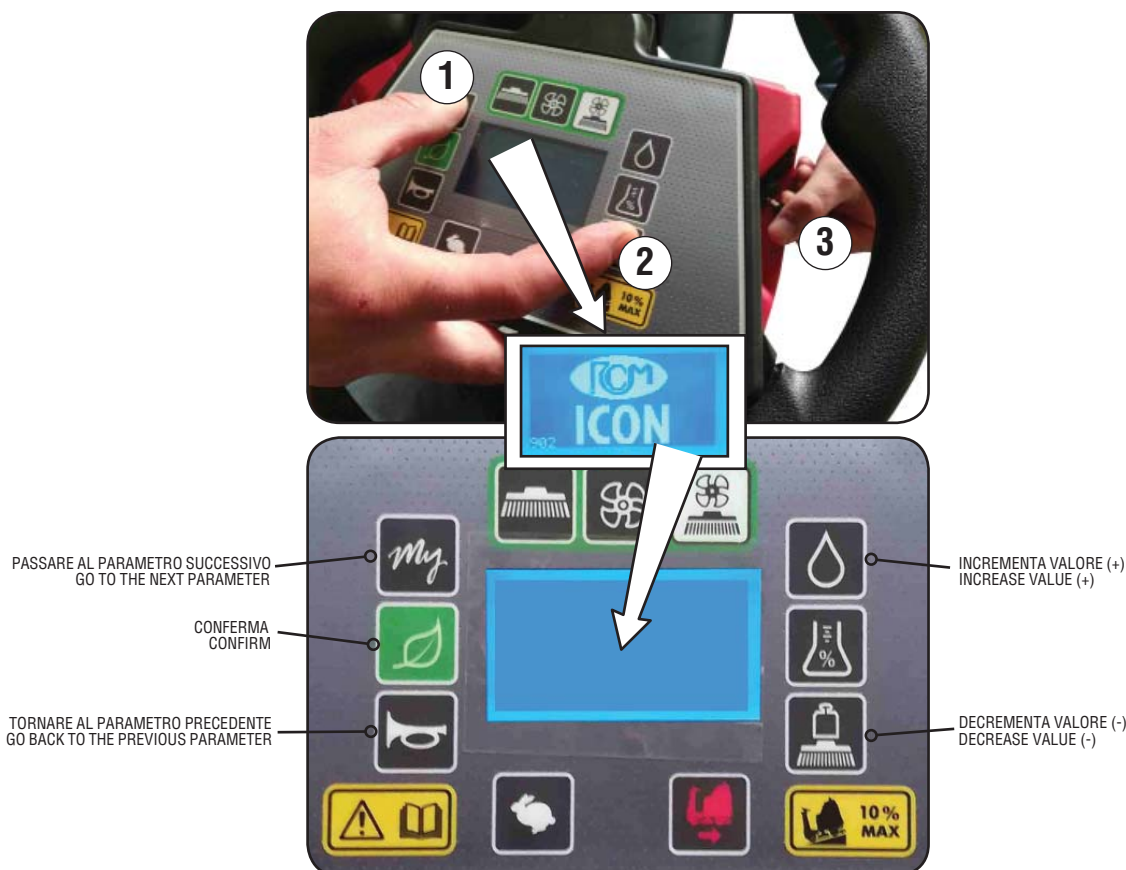
To manage the programming on the electronic control, some commands have a dual function as shown in the image:

- Enter the password using  to increase the value or  to decrease the value.
- After entering the password, confirm by pressing .
- Press  to scroll the parameters to be set. Each parameter will be shown on the display. Set its value using the buttons “ INCREASE+  DECREASE”.
- After setting the parameters, the display will show the word “MY” (standard is set to OFF).

Confirming “Fixed” = only activates “MY” mode.

Confirming “ON” = activates “MY” mode and STANDARD mode.

- Press  to confirm the set value and exit programming. Turn the machine off and on again.
- To switch from “MY” operating mode to “standard” mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in “standard”  mode.
- To reactivate “MY” operating mode, press the button .
- To deactivate “MY” operating mode, press the button .



MODO DE TRABAJO «MY ICON» {FIG.8}

Con este modo se puede establecer y fijar los parámetros de funcionamiento relativos a la cantidad de agua, de detergente (solo con función «Detersaver» opcional) y de presión de los cepillos.

Para activar el modo «MY ICON», presione el pulsador , el operador podrá realizar la fase de lavado inmediatamente utilizando la configuración preconfigurada por el fabricante o por el distribuidor «habilitado y autorizado» o bien, el mismo operador podrá crear una personalizada (si está habilitado) según sus necesidades. Existen dos niveles de gestión de las configuraciones del control electrónico, protegidos por contraseña.

Para acceder al programa de modificación de los parámetros (operadores y dealer habilitados), proceda de la siguiente manera:

- » Cuando la máquina esté apagada, presione simultáneamente los pulsadores «1» y «2»  , luego gire la llave de arranque «3» de 0 a I.

Para gestionar la programación del control electrónico, algunos de los mandos tienen doble función, tal como se indica en la imagen:

- Introduzca la contraseña con los pulsadores  para aumentar el valor o con el pulsador  para disminuirlo.
- Después de introducir la contraseña, confirme con la tecla .
- Presione el pulsador  para desplazarse por los parámetros que se deben configurar. Cada parámetro se mostrará en la pantalla. Configure su valor con los pulsadores « AUMENTAR+  DISMINUIR».
- Tras configurar los parámetros, la pantalla mostrará «MY» (estándar está configurado en OFF).

Confirmando «Fixed» = se activa solo el modo «MY».

Confirmando «ON» = se activa el modo «MY» y el modo «ESTÁNDAR».

- Presione el pulsador  para confirmar el valor configurado y salir de la programación. Apague y vuelva a encender la máquina.
- Para pasar del modo de trabajo «MY» al modo «estándar», presione el pulsador  durante unos 2/3 segundos. La pantalla mostrará los símbolos, cepillos y aspiración, como corresponde al modo «estándar» .
- Para volver a activar el modo de trabajo «MY», presione el pulsador .
- Para desactivar el modo de trabajo «MY», presione el pulsador .

BETRIEBSMODUS «MY ICON» {FIG.8}

Dieser Modus ermöglicht es, Funktionsparameter bezüglich Wassermenge, Reinigungsmittel (nur mit Funktion «Detersaver» optional) und Bürstendruck zu bestimmen und festzulegen.

Um den Modus «MY ICON» zu aktivieren, die Taste  drücken, der Bediener kann sofort eine Reinigungsphase durchführen, mit der vom Hersteller oder vom «berechtigten und autorisierten» Händler voreingestellten Konfiguration, oder der Bediener kann selbst (falls berechtigt) eine individuelle Konfiguration nach den eigenen Erfordernissen schaffen. Die elektronische Steuerung sieht zwei Steuerungslevel vor, die durch ein Passwort geschützt sind.

Um auf das Programm für die Parameteränderung zuzugreifen (berechtigte Bediener und Händler) vorgehen, wie folgt:

- » Bei ausgeschalteter Maschine gleichzeitig die Tasten «1» und «2»   drücken, dann den Zündschlüssel «3» von 0 auf I stellen.

Einige Steuerbefehle der elektronischen Programmierung haben eine doppelte Funktion, wie die folgende Abbildung zeigt:

- Das Passwort mit den Tasten  eingeben, um den Wert zu erhöhen, oder mit der Taste , um den Wert zu verringern.
- Nach Eingabe des Passworts mit der Taste  bestätigen.

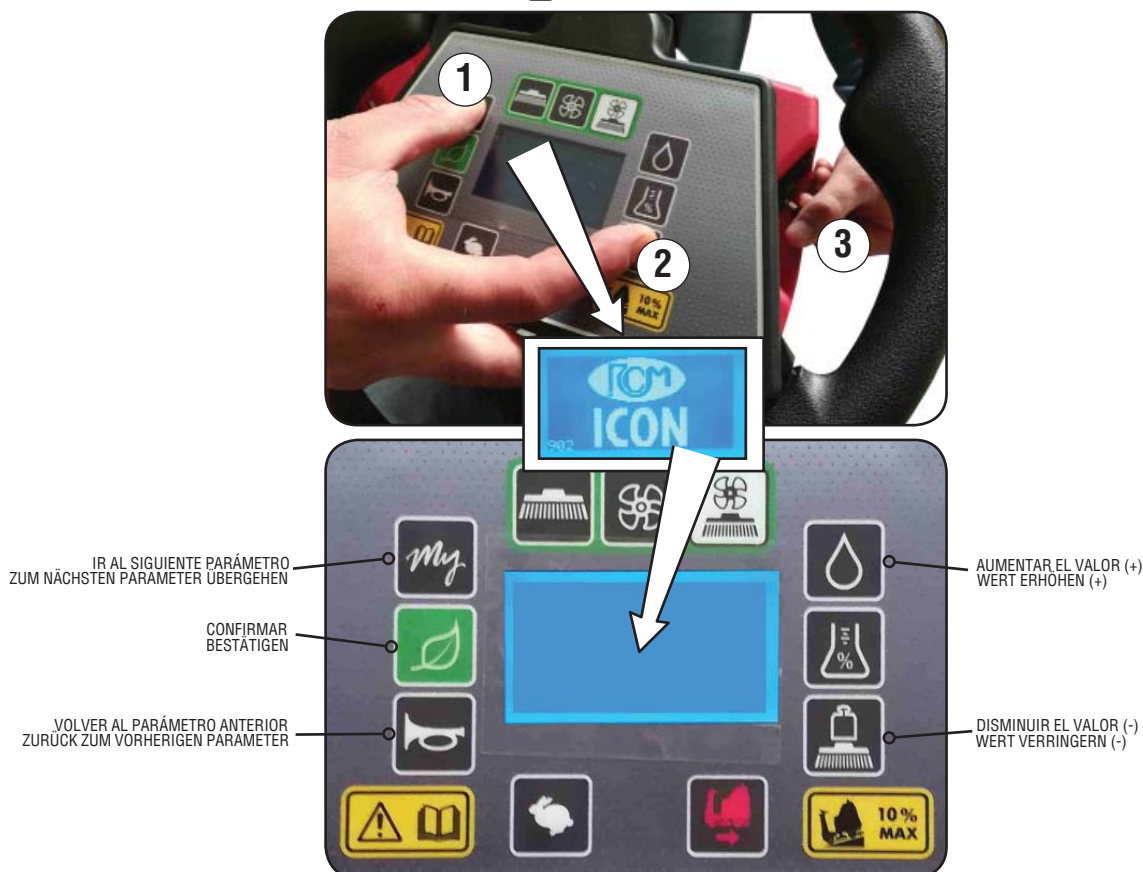
Die Taste  drücken, um die einzustellenden Parameter durchzublätern. Jeder Parameter wird auf dem Display angezeigt. Den Wert mit den Tasten « ZUNAHME+  ABNAHME» einstellen.

Nach dem Einstellen der Parameter, wird die Schrift «MY» angezeigt (standardmäßig auf OFF eingestellt).

Durch Bestätigung von «Fixed» = wird nur der Modus «MY» aktiviert.

Durch Bestätigung von «ON» = werden der Modus «MY» und der Modus STANDARD aktiviert.

- Die Taste  drücken, um den eingestellten Wert zu bestätigen und aus der Programmierung auszutreten. Maschine aus- und wieder einschalten.
- Um vom Modus «MY» auf den Modus «Standard» zu wechseln, die Taste  ca. 2/3 Sekunden lang gedrückt halten. Das Display zeigt die Symbole Bürsten und Absaugen wie im Modus «Standard» an. .
- Um den Modus «MY» erneut zu aktivieren, die Taste  drücken.
- Um den Modus «MY» erneut zu deaktivieren, die Taste  drücken.



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI) **ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED)** **GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS)** **STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT)**

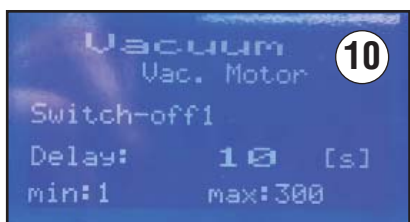
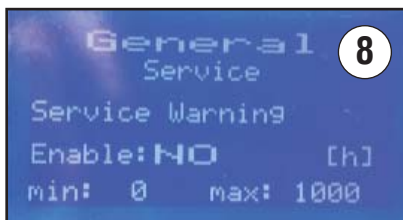
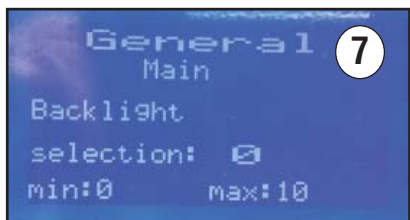
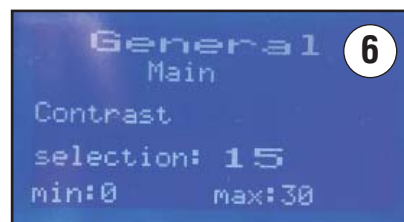
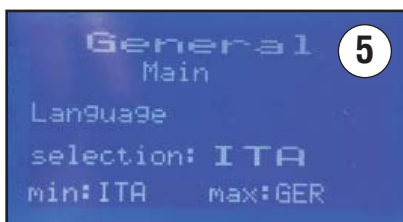
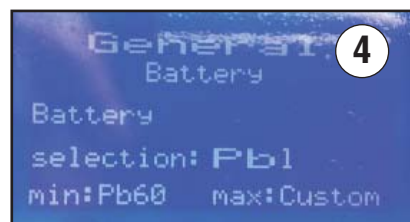
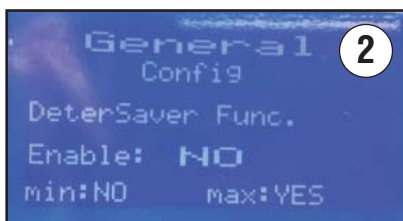
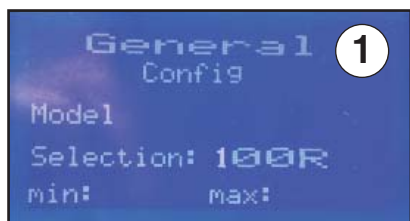
FIG.9
1/2

Nelle Tabelle seguenti (vedi fig.9 - 2/2) vengono visualizzate le impostazioni principali, per accedere e modificare le impostazioni, premere contemporaneamente i pulsanti “1” e “2”   e girare la chiave di avviamento “ 3 ” (fig.8) da pos. “0 a I” .
 Inserire la password dealer seguendo la procedura come descritto al capitolo MODALITA DI LAVORO “MY ICON”.

The following Tables (see fig.9 - 2/2) show the main settings, to access and change the settings, press buttons “1” and “2” simultaneously   and turn the ignition key “3” (fig.8) from pos. “0 to I”.
 Enter the dealer password following the procedure described in the chapter “MY ICON” OPERATING MODE.

Las siguientes tablas (véase fig.9 - 2/2) muestran las configuraciones principales; para acceder y cambiar las configuraciones, presione simultáneamente los pulsadores «1» y «2»   y gire la llave de arranque «3» (fig.8) de la pos. «0» a «I».
 Introduzca la contraseña dealer siguiendo el procedimiento descrito en el capítulo MODO DE TRABAJO «MY ICON».

Die folgenden Tabellen (siehe Fig.9 - 2/2) zeigen die Haupteinstellungen, um auf die Einstellungen zuzugreifen und sie zu bearbeiten; gleichzeitig die Tasten “1” und “2”   drücken und den Zündschlüssel “3” (Fig.8) von Pos. “0 auf I” zu stellen.
 Das Dealer-Passwort eingeben, dazu wie im Kapitel BETRIEBSMODUS “MY ICON” beschrieben vorgehen.



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI) {FIG.9- 2/2}

Impostazioni principali			default		
1. Model selection (seleziona il tipo di macchina) NB: da settare in caso di modelli diversi da 902 {default}		1002R	902	1002	
Valori		default	MIN	MAX	
2. DeterSaver Func. (funzione deter saver “optional”) (attiva l’optional)		NO	NO	YES	
3. Hourmeter Reset		NO	NO	TR	
(azzerà il contaore parziale)					
4. Battery selection (modifica il tipo di batteria, visualizza la tensione)	Pb1	Gel1	Purelead	Pb2	Gel2
	Pb60	Gel60		Pb80	Gel80
5. Language selection (Lingua visualizzazione allarmi)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
Valori		default	MIN	MAX	
6. Contrast selection (regola il contrasto sul display da “0 a 30”)		20	0	30	
7. Backlight selection (regola la luminosità sul display da “0 a 10”)		0	0	10	
8. Server warning  (Serve per attivare la richiesta per intervento assistenza dopo un certo determinato periodo “espresso in ore, il simbolo lampeggia sul display per circa 10 secondi, questa visualizzazione ricomparirà ad ogni accensione della macchina fino al reset del contaore)		NO	20	1000	
“ SERVICE ”					
CON QUESTA VISUALIZZAZIONE É RICHIESTO UN INTERVENTO DI MANUTENZIONE ORDINARIA PRESSO UN OFFICINA AUTORIZZATA.					
Mediante i pulsanti per la selezione dei parametri   , è possibile impostare le seguenti modalità:					
> OFF (nessuna modalità attiva di default)					
> DEMO (Selezionando questa modalità all'accensione successiva della macchina per una sola volta il display mostrerà l'icona SERVICE.. Terminato, spegnendo la macchina, il parametro torna su OFF automaticamente)					
> 20-1000 (Selezionare questa modalità per impostare il valore desiderato da 20 a 1000 ore. Terminato la selezione , premere il pulsante  per uscire dalla programmazione)					
9. Brush Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento dei motori delle spazzole da “1 a 10 secondi”)		1	1	10	
10. Vacuum Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento del motore aspirazione da “1 a 300 secondi”)		10	1	300	
11. Traction forward (riduce la velocità massima)		100	50	100	

ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED) {FIG.9- 2/2}

Main settings			default		
1. Model selection (selects the type of machine) NB: to be set in case of models different from 902 (default)		1002R	902	1002	
Values		default	MIN	MAX	
2. DeterSaver Func. (detersaver function “optional”) (activates the optional)		NO	NO	YES	
3. Hourmeter Reset		NO	NO	TR	
(resets the partial hour meter)					
4. Battery selection (changes the battery type, displays the voltage)	Pb1	Gel1	Purelead	Pb2	Gel2
	Pb60	Gel60		Pb80	Gel80
5. Language selection (Alarm display language)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
Values		default	MIN	MAX	
6. Contrast selection (adjusts the display contrast from “0 to 30”)		20	0	30	
7. Backlight selection (adjusts the display brightness from “0 to 10”)		0	0	10	
8. Server warning  (Used to activate the request for assistance after a certain established period “expressed in hours”), the symbol flashes on the display for about 10 seconds. This display will reappear each time the machine is switched on until the hour meter is reset)		NO	20	1000	
“ SERVICE ”					
THIS DISPLAY REQUESTS ROUTINE MAINTENANCE AT AN AUTHORISED WORKSHOP					
Using the buttons   for parameter selection, the following modes can be set:					
> OFF (no mode active by default)					
> DEMO (Selecting this mode the next time the machine is turned on, the display will show the SERVICE icon only once. At the end, when switching off the machine, the parameter automatically returns to OFF)					
> 20-1000 (Select this mode to set the desired value from 20 to 1000 hours. Once selected, press the button  to exit programming)					
9. Brush Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the brush motors from “1 to 10 seconds”)		1	1	10	
10. Vacuum Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the vacuum motor from “1 to 300 seconds”)		10	1	300	
11. Traction forward (reduces the maximum speed)		100	50	100	

GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS) {FIG.9 - 2/2}

Configuraciones principales			por defecto		
1. Model selection (selecciona el tipo de máquina) Nota: se debe configurar en caso de modelos distintos de 902 (por defecto)			1002R	902	1002
Valores			por defecto	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (función deterrent «opcional») (Activa el accesorio opcional)			NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset			NO	NO	TR
(pone a cero el contador de horas parciales)					
4. Battery selection (modifica el tipo de batería, muestra la tensión)	Pb1 Pb60	Gel1 Gel60	Purelead	Pb2 Pb80	Gel2 Gel80
5. Language selection (idioma en que se visualizan las alarmas)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
Valores			por defecto	MIN	MAX
6. Contrast selection (regula el contraste de la pantalla de «0 a 30»)			20	0	30
7. Backlight selection (regula la luminosidad de la pantalla de «0 a 10»)			0	0	10
8. Server warning  (Sirve para activar la solicitud de intervención de asistencia después de un cierto tiempo expresado en horas; el símbolo parpadea en la pantalla durante unos 10 segundos, y esta visualización volverá a aparecer cada vez que se ponga en marcha la máquina hasta el restablecimiento del contador de horas)			NO	20	1000
“ SERVICE ”					
CON ESTA VISUALIZACIÓN SE SOLICITA UNA INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO ORDINARIO EN UN TALLER AUTORIZADO					
Los siguientes modos se pueden configurar con los pulsadores   de selección de parámetros :					
> OFF (no hay modo activo por defecto)					
> DEMO (Si se selecciona este modo, cuando se encienda de nuevo la máquina, la pantalla mostrará una sola vez el icono de SERVICE. Una vez finalizada la operación, al apagar la máquina el parámetro vuelve a OFF automáticamente)					
> 20-1000 (Seleccione este modo para configurar el valor deseado de 20 a 1000 horas. Una vez finalizada la selección, presione el pulsador  para salir de la programación)					
9. Brush Switch-off1 delay (regula el tiempo de retraso de apagado de los motores de los cepillos de «1 a 10 segundos»)			1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regula el tiempo de retraso de apagado del motor de aspiración de «1 a 300 segundos»)			10	1	300
11. Traction forward (reduce la velocidad máxima)			100	50	100

STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT) {FIG.9- 2/2}

Haupteinstellungen			Default	
1. Model selection (Auswahl des Maschinentyps) NB: einzustellen für andere Modelle als 902 (default)		1002R	902	1002
Werte		Default	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (Funktion deterrentsaver “optional”) (Aktiviert das Optional)		NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset		NO	NO	TR
(Annuliert den partiellen Stundenzähler)				
4. Battery selection (Ändert den Batterietyp, zeigt die Spannung an)	Pb1 Pb60	Gel1 Gel60	Purelead Pb80	Gel2 Gel80
5. Language selection (Sprache Alarmvisualisierung)	ITA	ENG	FRA	SPA GER
Werte		Default	MIN	MAX
6. Contrast selection (regelt den Kontrast am Display von “0 auf 30”)		20	0	30
7. Backlight selection (regelt die Helligkeit auf dem Display von “0 bis 10”)		0	0	10
8. Server warning  (Um den Eingriff des Kundendienstes nach einer gewissen, in Stunden angegebenen Zeit anzufordern) das Symbol blinkt ca. 10 Sekunden lang auf dem Display, solange der Stundenzähler nicht resettiert wird, leuchtet die Anzeige bei jedem Maschinenstart wieder auf)		NO	20	1000
“ SERVICE ”				
DURCH DIESE ANZEIGE WIRD EIN ORDENTLICHER WARTUNGSEINGRIFF IN EINER AUTORISIERTEN WERKSTATT ANGEFORDERT				
Mit den Parameterauswahltasten   können die folgenden Modi ausgewählt werden:				
> OFF (standardmäßig kein Modus aktiviert)				
> DEMO (Wenn dieser Modus ausgewählt wird, erscheint beim nächsten Einschalten des Geräts einmal auf dem Display das Symbol SERVICE. Danach kehrt der Parameter beim Ausschalten der Maschine automatisch auf OFF zurück)				
> 20-1000 (Diesen Modus auswählen, um den gewünschten Wert zwischen 20 und 1000 Betriebsstunden einzustellen. Nach der Auswahl fertig die Taste  drücken, um aus der Programmierung auszutreten)				
9. Brush Switch-off1 delay (stellt die Abschaltverzögerungszeit der Bürstenmotoren von “1 bis 10 Sekunden” ein)		1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (stellt die Abschaltverzögerungszeit des Absaugungsmotors von “1 bis 300 Sekunden” ein)		10	1	300
11. Traction forward (reduziert die maximale Geschwindigkeit)		100	50	100

PERCENTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA

BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALARM THRESHOLDS

PORCENTAJE DE DESCARGA DE LA BATERÍA Y UMBRAL DE ALERTA

PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG UND ALARMSCHWELLE

La centralina elettronica converte il valore della tensione delle batterie in valore percentuale e prevede due soglie di allerta al raggiungimento della scarica della batteria pari al 20% e 10% della capacità.

La conversione (da tensione a percentuale) dipende dal tipo di batterie e la commutazione tra una soglia e l'altra segue un ritardo (impostabile da parametro).

Soglia Allerta 1:

Al raggiungimento del livello di scarica della batteria al 20%, viene disabilitata la funzione "SPAZZOLE".

Il display mostrerà il simbolo batteria 1 lampeggiante.

The electronic control unit converts the battery voltage value into a percentage value and provides two alarm thresholds when the battery is discharged at 20% and 10% of its capacity.

Conversion (from voltage to percentage) depends on the type of battery and switching between alarm thresholds follows a delay (settable by parameter).

Alarm threshold 1:

When the battery discharge level reaches 20%, the "BRUSHES" function is disabled.

The display will show the flashing battery 1 symbol.

La centralita electrónica convierte el valor de la tensión de la batería en un valor porcentual y proporciona dos umbrales de alarma cuando la batería se descarga al 20% y al 10% de su capacidad.

La conversión (de tensión a porcentaje) depende del tipo de baterías y la conmutación entre un umbral y otro sigue un retardo (ajustable por parámetro).

Umbral de Alerta 1:

Cuando el nivel descarga de la batería alcanza el 20%, la función "CEPILLOS" se desactiva.

La pantalla mostrará el símbolo de la batería 1 parpadeante.

Die elektronische Steuereinheit wandelt den Batteriespannungswert in einen Prozentwert um und bietet zwei Alarmschwellen, wenn die Batterie bei 20 % und 10 % ihrer Kapazität entladen ist.

Die Umrechnung (von Spannung in Prozent) hängt vom Batterietyp ab und die Umschaltung zwischen den Alarmschwellen erfolgt mit einer Verzögerung (per Parameter einstellbar).

Alarmschwelle 1:

Wenn der Batterieentladung 20 % erreicht, wird die Funktion BÜRSTEN.

Das Display zeigt das blinkende Batterie-1-Symbol.



Soglia Allerta 2:

Al raggiungimento del livello di scarica della batteria al 10%, la macchina si porta in modalità trasferimento e viene disabilitata la funzione "ASPIRAZIONE".

Alarm threshold 2:

When the battery discharge level reaches 10%, the machine switches to transfer mode and the "VACUUM" function is disabled.

Umbral de Alerta 2:

Cuando el nivel descarga de la batería alcanza el 10%, la máquina pasa al modo de transferencia y la función "ASPIRACIÓN" se desactiva.

Alarmschwelle 2:

Wenn der Batterieentladung 10 % erreicht, schaltet die Maschine in den Transfermodus und es wird die Funktion "ANSAUGEN" deaktiviert.

Soglia di Allerta - Alarm threshold Umbral de Alerta - Alarmschwelle	Valore - Value Valor - Wert	Pb1 (Pb60) (standard) (estándar)	Gel1 (Gel60) (standard) (estándar)	Pure Lead	Pb2 (Pb80)	Gel2 (Gel80)
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	31,2	32,8	34,8	30,1	31,8
2	10%	30,6	32,4	34,5	29,7	31,3

TERMINE DELLA FASE DI LAVAGGIO END OF THE WASHING PHASE FIN DE LA FASE DE LAVADO ENDE DER REINIGUNGSPHASE

Terminata la fase di lavaggio interrompere le funzioni mediante gli stessi pulsanti descritti nelle varie modalità di lavoro, recarsi nel luogo preposto al deposito della macchina e spegnerla, rimuovere la chiave di avviamento ed eseguire svuotamento e pulizia.

After the washing phase, stop the functions using the same buttons described in the various operating modes, go to where the machine is stored and turn it off, remove the ignition key and perform emptying and cleaning.

Una vez finalizada la fase de lavado, interrumpa las funciones con los mismos pulsadores descritos en los diferentes modos de trabajo, diríjase al lugar en que está almacenada la máquina y apáguela, retire la llave de arranque y efectúe el vaciado y la limpieza.

Wenn die Waschphase beendet ist, die Funktionen mit den gleichen Tasten, die in den verschiedenen Betriebsmodi beschrieben sind, unterbrechen; am Aufstellungsort die Maschine ausschalten, den Zündschlüssel abziehen und sie entleeren und reinigen.



ATTENZIONE! PERICOLO DI GELO
CON TEMPERATURE A 0°C E INFERIORI, VERIFICARE ED EVENTUALMENTE TOGLIERE COMPLETAMENTE L'ACQUA DAI SERBATOI E RELATIVE TUBAZIONI AL TERMINE DI OGNI LAVORO O SE LA MACCHINA DEVE RIMANERE FERMA PER UN DETERMINATO PERIODO DI TEMPO



ATTENTION! DANGER OF FROST
WITH TEMPERATURES AT 0°C AND BELOW, CHECK AND, IF NECESSARY, COMPLETELY REMOVE THE WATER FROM THE TANKS AND RELATIVE PIPES AT THE END OF EACH JOB OR IF THE MACHINE HAS TO REMAIN STOPPED FOR A CERTAIN PERIOD OF TIME



¡ATENCIÓN! PELIGRO DE CONGELACIÓN
EN CASO DE TEMPERATURAS INFERIORES A 0 °C, COMPRUEBE Y, SI ES NECESARIO, ELIMINE COMPLETAMENTE EL AGUA DE LOS DEPÓSITOS Y DE LAS CORRESPONDIENTES TUBERÍAS AL FINAL DE CADA TRABAJO O SI LA MÁQUINA DEBE PERMANECER PARADA DURANTE UN DETERMINADO PERIODO DE TIEMPO.



ACHTUNG! FROSTGEFAHR
BEI TEMPERATUREN VON 0° C UND WENIGER, PRÜFEN UND EVENTUELL AM ENDE DER ARBEIT JEWEILS DAS WASSER KOMPLETT AUS DEN TANKS UND DEN ENTSPRECHENDEN LEITUNGEN ABLASSEN, ODER AUCH WENN DIE MASCHINE FÜR EINE BESTIMMTE ZEIT IM STILLSTAND VERBLEIBEN MUSS.

SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}

Al termine di ogni lavaggio o quando il serbatoio di recupero 1 è pieno, scaricare l'acqua sporca tramite il tubo di scarico 2.

Effettuare una pulizia accurata del serbatoio 1 del filtro aspirazione acqua sporca 6 e del cestello di raccolta rifiuti 7 e galleggiante 10. Eseguire una pulizia del serbatoio anche quando la macchina non viene utilizzata di frequente. Procedere come segue:



PERICOLO!

DURANTE LA PULIZIA NON UTILIZZARE PRODOTTI CORROSIVI CHE POSSONO DANNEGIARE IL SERBATOIO E LA PROPRIA SALUTE. È NECESSARIO INDOSSARE INDUMENTI ADEGUATI, GUANTI E OCCHIALI DI PROTEZIONE.

- Sganciare la chiusura 3
- Aprire il coperchio 4 e fermarlo con l'apposita staffa 5.
- Rimuovere e pulire il filtro aspirazione 6 con un pennello e aria compressa, lo stesso filtro è lavabile con acqua. Una volta lavato, prima di rimontarlo assicurarsi che sia perfettamente asciutto, se il filtro è deteriorato sostituirlo.
- Rimuovere e pulire il cestello raccolta rifiuti 7 lavandolo sotto acqua corrente, con l'aiuto di un pennello rimuovere i detriti accumulati.
- Per agevolare la pulizia interna del serbatoio 1, sollevare il sedile 8 e fermarlo con l'apposita staffa 9.
- Inclinare il serbatoio 1 come indicato in foto, pulire il suo interno con un getto acqua facendo uscire dal tubo di scarico 2 i detriti depositati durante la fase di lavaggio, pulire dalle impurità anche il galleggiante 10. È consigliato attendere che il serbatoio si asciughi quindi, utilizzare un getto d'aria compressa (max 1,5bar) per completare la pulizia.
- Pulire le guarnizioni 11 da eventuali detriti e verificare la loro integrità.

Ripristinare il posizionamento del serbatoio e sedile invertendo le operazioni sopra descritte.

WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}

At the end of each wash or when recovery tank 1 is full, drain the dirty water through drain hose 2.

Thoroughly clean tank 1 of the dirty water vacuum filter 6 and waste collection basket 7 and float 10. Also clean the tank when the machine is not used frequently. Proceed as follows:



DANGER!

DURING CLEANING DO NOT USE CORROSIVE PRODUCTS THAT CAN DAMAGE THE TANK AND YOUR HEALTH. IT IS NECESSARY TO WEAR ADEQUATE CLOTHING, PROTECTIVE GLOVES AND GOGGLES.

- Release lock 3
- Open cover 4 and secure it with bracket 5.
- Remove and clean the vacuum filter 6 with a brush and compressed air, the same filter can be washed with water. Once washed, before reassembling it, make sure that it is perfectly dry. Replace the filter if worn.
- Remove and clean the waste collection container 7 by washing it with running water, using a brush remove the accumulated debris.
- To facilitate cleaning the inside of tank 1, lift seat 8 and secure it with bracket 9.
- Tilt tank 1 as shown in the photo, clean the inside with a water jet, letting the deposited debris out through drain hose 2 during washing, also remove the impurities from float 10. It is advisable to wait for the tank to dry and then use a jet of compressed air (1.5 bar max) to complete cleaning.
- Clean gaskets 11 from any debris and check their integrity.

Restore the tank and seat position by reversing the operations described above.



DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN {FIG.10}

Al final de cada lavado o cuando el depósito de recuperación 1 esté lleno, descargue el agua sucia a través del tubo de descarga 2.

Realice una limpieza minuciosa del depósito 1 del filtro de aspiración de agua sucia 6 y del cesto de recogida de residuos 7 y el flotador 10. Efectúe la limpieza del depósito, aunque la máquina no se utilice con frecuencia. Haga lo siguiente:



PELIGRO!

NO UTILICE PRODUCTOS CORROSIVOS DURANTE LA LIMPIEZA, YA QUE PUEDEN DAÑAR EL DEPÓSITO Y SU SALUD. ES NECESARIO UTILIZAR ROPA DE TRABAJO ADECUADA, GANTES Y GAFAS DE SEGURIDAD.

- Desenganche el cierre 3.
- Abra la tapa 4 y asegúrela con el soporte 5.
- Retire y limpie el filtro de aspiración 6 con un pincel y aire comprimido: el filtro puede lavarse con agua. Una vez lavado, antes de volver a montarlo asegúrese de que está perfectamente seco; si el filtro está deteriorado, sustitúyalo.
- Quite y limpie el cesto de recogida de residuos 7 lavándolo con agua corriente y con la ayuda de un pincel, elimine los residuos acumulados.
- Para facilitar la limpieza del interior del depósito 1, levante el asiento 8 y sujételo con el soporte 9.
- Incline el depósito 1 como se muestra en la foto, limpie su interior con un chorro de agua y haga salir del tubo de descarga 2 los residuos depositados durante la fase de lavado: limpie las impurezas del flotador 10. Se recomienda esperar que el depósito se seque y luego utilizar un chorro de aire comprimido (máx. 1,5 bar) para completar la limpieza.
- Limpie las juntas 11 de cualquier residuo y compruebe su integridad.

Restablezca la posición del depósito y del asiento invirtiendo las operaciones descritas anteriormente.



WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS {FIG.10}

Nach jeder Reinigung oder wenn der Schmutzwassertank 1 voll ist, muss das Schmutzwasser über die Ablassleitung 2 entleert werden.

Den Tank 1 des Schmutzwassersaugfilters 6, den Kehrghutsammelnkorb 7 und den Schwimmer 10 sorgfältig reinigen. Den Tank reinigen, auch wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Vorgehen wie folgt:



GEFAHR!

FÜR DIE REINIGUNG KEINE KORROSIVEN PRODUKTE VERWENDEN, DIE DEN TANK UND IHRE GESUNDHEIT SCHÄDIGEN KÖNNEN. ES IST ERFORDERLICH, GEEIGNETE KLEIDUNG, HANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLE ZU TRAGEN.

- Die Verriegelung 3 freigegeben
- Die Abdeckung 4 öffnen und mit dem dafür vorgesehenen Bügel 5 blockieren.
- Den Saugfilter 6 entnehmen und mit einem Pinsel und Druckluft, reinigen; derselbe Filter kann mit Wasser gereinigt werden. Nach dem Waschen, vor dem Zusammenbau, sicherstellen, dass er vollkommen trocken ist; wenn der Filter verschlissen ist, muss er ausgewechselt werden.
- Den Kehrghutsammelnkorb 7 entnehmen, unter fließendem Wasser waschen und dabei mit einer Bürste die angesammelten Rückstände beseitigen.
- Um die Innenreinigung des Tanks 1 zu erleichtern, den Sitz 8 anheben und mit dem dafür vorgesehenen Bügel 9 blockieren.
- Den Tank 1 wie auf dem Foto gezeigt neigen, sein Inneres mit einem Wasserstrahl reinigen und die während der Waschphase abgelagerten Rückstände aus dem Ablaufrohr 2 austreten lassen; zuletzt auch den Schwimmer 10 reinigen. Es wird empfohlen, abzuwarten, bis der Tank trocken ist; dann mit einem Druckluftstrahl (max. 1,5 bar) die Reinigung abschließen.
- Die Dichtungen 11 von eventuellen Rückständen reinigen und sicherstellen, dass sie nicht beschädigt sind.

Den Tank und den Sitz wie zuvor positionieren, dazu die oben beschriebenen Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge ausführen.



SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA **WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK AND WATER FILTER CLEANING** **DESCARGA DE AGUA DEL DEPÓSITO DE SOLUCIÓN Y LIMPIEZA DEL FILTRO DE AGUA** **WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER**

FIG.11

Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)

Per scaricare l'acqua dal serbatoio soluzione 1 rimuovere il tappo 2. È consigliato scaricare l'acqua dal serbatoio quando la macchina non viene utilizzata di frequente.

Pulizia filtro acqua pulita (soluzione)

Per avere sempre un sistema filtrante efficiente è necessario pulire il filtro soluzione 3 una volta al mese. Per la pulizia del filtro agire nel modo seguente:

- Operando sul lato sinistro della macchina, svitare e rimuovere dalla sede il coperchio con filtro 3.
- Rimuovere il filtro 4 dal coperchio 5.
- Pulire con un pennello e un getto d'aria compressa il filtro 4 e il coperchio 5 quindi lavarli per eliminare le impurità residue.
- Riposizionare il filtro 4 nel proprio alloggiamento del coperchio 5.
- Rimontare in sede il coperchio 5 con filtro 3 assicurandosi che sia completamente avvitato.

Solution tank water draining (clean water)

Remove cap 2 to drain the water from solution tank 1. It is recommended to drain the water from the tank when the machine is not used frequently.

Clean water filter cleaning (solution)

To maintain an efficient filter system, it is necessary to clean solution filter 3 once a month. To clean the filter, do the following:

- Operate on the left side of the machine to unscrew and remove the cover with filter 3 from the seat.
- Remove the filter 4 from the cover 5.
- Clean filter 4 and the cover 5 with a brush and a jet of compressed air, then wash them to remove residual impurities.
- Replace filter 4 in its cover case 5.
- Refit the cover 5 with filter 3, making sure it is completely tightened.

Descarga de agua del depósito de solución (agua limpia)

Para descargar el agua del depósito de solución 1, quite el tapón 2. Se recomienda descargar el agua del depósito si la máquina no se utiliza con frecuencia.

Limpieza del filtro de agua limpia (solución)

Para tener un sistema filtrante siempre eficiente, es necesario limpiar el filtro de solución 3 una vez al mes. Para limpiar el filtro, es necesario hacer lo siguiente:

- Trabajando por el lado izquierdo de la máquina, desenrosque y quite de su asiento la tapa con filtro 3.
- Extraiga el filtro 4 de la tapa 5.
- Limpie el filtro 4 y la tapa 5 con un pincel y un chorro de aire comprimido y luego, lávelos para eliminar las impurezas residuales.
- Vuelva a colocar el filtro 4 en su asiento de la tapa 5.
- Vuelva a montar la tapa con el filtro 3 en su sitio, asegurándose de que está completamente atornillada.

Wasserablauf aus dem Lösungsmittel-tank (Frischwasser)

Um das Wasser aus dem Lösungsmittel-tank 1 auszulassen, den Verschluss 2 abnehmen. Es wird empfohlen, das Wasser aus dem Tank auszulassen, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird.

Reinigung Filter Frischwasser (Lösung)

Damit das Filtersystem immer effizient bleibt, muss der Lösungsfilter 3 monatlich gereinigt werden. Den Filter wie folgt reinigen:

- Von der linken Seite der Maschine aus den Deckel mit Filter 3 aus seinem Sitz schrauben und entfernen.
- Filter 4 aus dem Deckel 5 entfernen.
- Den Filter 4 und den Deckel 5 mit einem Pinsel und einem Druckluftstrahl reinigen, dann waschen, um alle Rückstände zu beseitigen.
- Filter 4 wieder in seine Aufnahme im Deckel 5 einsetzen.
- Den Deckel mit Filter 3 wieder in seinen Sitz montieren und sicherstellen, dass er vollkommen fixiert ist.



MANUTENZIONE {FIG.12 - 1/4}



ATTENZIONE!

TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE EFFETTUATE SOLO DALL'OPERATORE O DAL PERSONALE AUTORIZZATO E QUALIFICATO. PRIMA DI PROCEDERE E OPERARE IN SICUREZZA, TOGLIERE LA CHIAVE DI AVVIAMENTO EVITANDO L'ACCENSIONE ACCIDENTALE DELLA MACCHINA O DI UN MOTORE.



ATTENZIONE!

PRIMA DI ESEGUIRE LA MANUTENZIONE DELLE SPAZZOLE "LAVANTI" A DISCO, VERIFICARE CHE NON VI SIANO AVVOLTI CORDE, FILI DI FERRO O ALTRI OGGETTI, ECC... VERIFICARE LO STATO DEI SUPPORTI A TRIANGOLO 5 E L'USURA DELLE SPAZZOLE 4. VERIFICARE PULIZIA DELLE SPAZZOLE, SE NECESSARIO PULIRLE CON ACQUA.

Spazzole "lavanti" a disco

Per accedere alle spazzole procedere nel seguente modo:

- Aprire le protezioni 1 delle spazzole a destra e sinistra sganciando le leve 2 dai perni di chiusura 3.
- Sbloccare le spazzole 4 dai supporti a triangolo 5 eseguendo un movimento a scatto (orario o antiorario) e rimuoverle.
- Verificare lo stato delle spazzole mediante marcatore di usura (M) posto sulle spazzole stesse, se usurate sostituirle.
- Per Inserire le stesse spazzole o nuove, accoppiare il triangoli (T) delle spazzole 4 ai supporti a triangolo 5 ed eseguire nuovamente un movimento scatto nel senso opposto da quello sopra descritto per bloccarle.

Gomme paraspruzzi (flap)

Sostituire le gomme paraspruzzi 6 quando sono danneggiate, procedere come segue per sostituire le gomme:

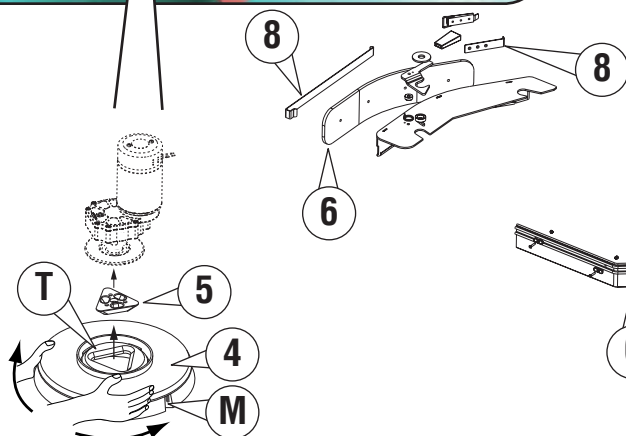
- Sganciare le chiusure a leva 7.
- Togliere tutti listelli 8.
- Svitare tutte le viti 9 e relativi piastrini 10 e dadi 11.

(M) = Marcatore di usura e tipo di setola

il colore del marcatore sulla spazzola indica il tipo di setola.

Quando la setola si consuma e arriva alla stessa altezza del marcatore, sostituirla.

Marcatore Rosso = Spazzola in PPN 0,6 Bianco
 Marcatore Azzurro = Spazzola in PPN 0,3 Bianco
 Marcatore Verde = Spazzola in NYLON 0,7 Bianco
 Marcatore Rosso = Spazzola Mischia 5
 Marcatore Giallo = Spazzola in Tynex 0,6
 Marcatore Arancione = Spazzola in Tynex 1,2



MAINTENANCE {FIG.12 - 1/4}



ATTENTION!

ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT ONLY BY THE OPERATOR OR AUTHORISED AND QUALIFIED PERSONNEL. BEFORE PROCEEDING AND OPERATING SAFELY, REMOVE THE IGNITION KEY TO PREVENT THE MACHINE OR A MOTOR FROM ACCIDENTALLY SWITCHING ON.



ATTENTION!

BEFORE CARRYING OUT THE MAINTENANCE OF THE "WASHING" DISC BRUSHES, CHECK THAT THERE ARE NO CORDS, WIRES OR OTHER OBJECTS, ETC., WRAPPED AROUND THEM. CHECK THE CONDITION OF TRIANGULAR SUPPORTS 5 AND BRUSHES 4. CHECK THE CLEANLINESS OF THE BRUSHES, IF NECESSARY CLEAN THEM WITH WATER.

"Washing" disc brushes

Proceed as follows to access the brushes:

- Open guards 1 of the right and left brushes by releasing the levers 2 from the locking pins 3.
- Release the brushes 4 from the triangular supports 5 by performing a snap movement (clockwise or anti-clockwise) and remove them.
- Check the condition of the brushes using a wear marker (M) placed on the brushes themselves, replace them if worn.
- To insert the same brushes or new ones, couple the triangles (T) of the brushes 4 to the triangular supports 5 and perform a snap movement in the opposite direction to the one described above to lock them.

Splash guard rubber blades (flap)

When damaged, replace the splash guard rubber blades 6 as follows:

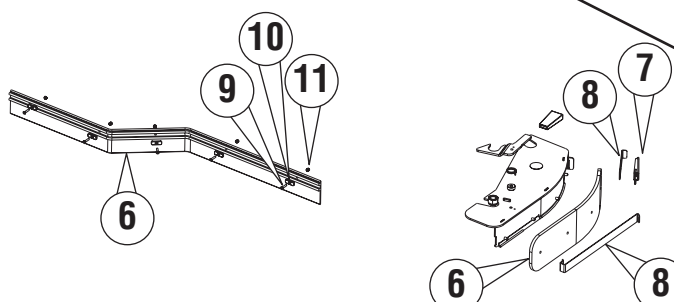
- Release the lever locks 7.
- Remove all strips 8.
- Loosen all screws 9 and relative plates 10 and nuts 11.

(M) = Wear marker and bristle type

the colour of the marker on the brush indicates the type of bristle.

When the bristle wears out and reaches the same height as the marker, replace it.

Red Marker = Brush in PPN 0.6 White
 Blue Marker = Brush in PPN 0.3 White
 Green Marker = Brush in NYLON 0.7 White
 Red Marker = Mischia Brush 5
 Yellow Marker = Brush in Tynex 0.6
 Orange Marker = Brush in Tynex 1.2



MANTENIMIENTO {FIG.12 - 1/4}



¡ATENCIÓN!

TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN SER REALIZADAS EXCLUSIVAMENTE POR EL OPERADOR O POR PERSONAL AUTORIZADO Y CUALIFICADO. ANTES DE PROCEDER Y OPERAR DE MANERA SEGURA, quite la llave de arranque para evitar el encendido accidental de la máquina o de un motor.



¡ATENCIÓN!

ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE LOS CEPILLOS «LAVADORES» DE DISCO, compruebe que no haya cuerdas, alambres u otros objetos enrollados entre los cepillos. Compruebe el estado de los soportes de triángulo 5 y el desgaste de los cepillos 4. Compruebe la limpieza de los cepillos y si es necesario, límpielos con agua.

Cepillos «lavadores» de disco

Para acceder a los cepillos, proceda de la siguiente manera:

- Abra las protecciones 1 de los cepillos a la derecha y a la izquierda, desenganchando las palancas 2 de los pernos de cierre 3.
- Desbloquee los cepillos 4 de los soportes de triángulo 5, realizando un movimiento de presión (en sentido horario o antihorario) y quítelos.
- Compruebe el estado de los cepillos con el marcador de desgaste («M») colocado en los cepillos; si están desgastados, sustitúyalos.
- Para insertar los mismos cepillos o unos nuevos, acople los triángulos («T») de los cepillos 4 en los soportes del triángulo 5 y realice de nuevo un movimiento en la dirección opuesta a la descrita anteriormente, para bloquearlos.

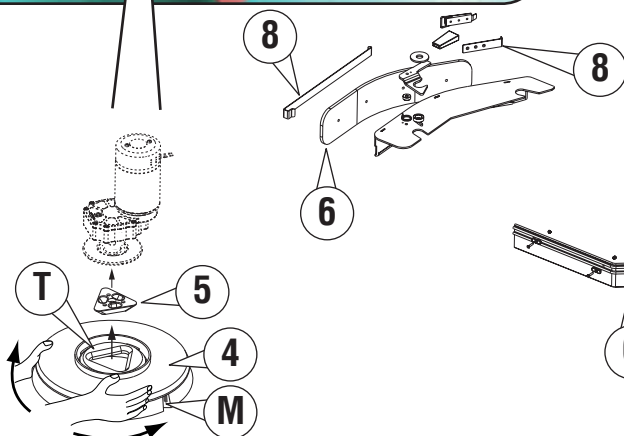
Gomas antisalpicaduras (aletas)

Sustituya las gomas antisalpicaduras 6 cuando estén dañadas; proceda de la siguiente manera para sustituir las gomas:

- Desenganche el cierre de palanca 7.
- Quite todos los listones 8.
- Desatornille todos los tornillos 9 y sus placas 10 y tuercas 11.

(M) = Marcador de desgaste y tipo de cerda
el color del marcador en el cepillo indica el tipo de cerda.
Cuando la cerda se desgasta y alcanza la misma altura que el marcador, sustitúyala.

Marcador rojo = Cepillo de PPN 0,6 Blanco
Marcador azul = Cepillo de PPN 0,3 Blanco
Marcador verde = Cepillo de NYLON 0,7 Blanco
Marcador rojo = Cepillo de mezcla 5
Marcador amarillo = Cepillo de Tynex 0,6
Marcador naranja = Cepillo de Tynex 1,2



WARTUNG {FIG.12 - 1/4}



ACHTUNG!

ALLE WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN NUR VOM BEDIENER ODER VOM AUTORISIERTEN UND QUALIFIZIERTEN PERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN. VOR DEM FORTFAHREN UND UM IN SICHERHEIT ARBEITEN ZU KÖNNEN, MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL ANGEZOGEN WERDEN, UM EIN UNBEABSICHTIGTES STARTEN DER MASCHINE ODER EINES MOTORS ZU VERHINDERN.



ACHTUNG!

VOR DER WARTUNG DER SCHEIBENWASCHBÜRSTEN SICHERSTELLEN, DASS KEINE KABEL, DRÄHTE ODER ANDERE GEGENSTÄNDE USW. UM SIE GEWICKELT SIND. DEN ZUSTAND DER DREIECKIGEN HALTERUNGEN 5 UND DEN VERSCHLEISS DER BÜRSTEN 4 ÜBERPRÜFEN. DEN REINIGUNGSZUSTAND DER BÜRSTEN ÜBERPRÜFEN UND IM BEDARFSFALL MIT WASSER REINIGEN.

Scheibenwaschbürsten

Um auf die Bürsten zuzugreifen, wie folgt vorgehen:

- Die Schutzabdeckungen 1 der Bürsten rechts und links öffnen, dazu die Hebel 2 von den Sicherungsstiften 3 lösen.
- Die Bürsten 4 aus den dreieckigen Halterungen 5 freigeben, dazu eine ruckartige Bewegung (im Uhrzeiger- oder Gegenuhrzeigersinn) ausführen, dann entfernen.
- Den Zustand der Bürsten mit Hilfe eines Verschleißmarkers (M), der auf den Bürsten selbst überprüfen und sie im Falle von Verschleiß auswechseln.
- Um dieselben Bürsten oder neue einzufügen, das Dreieck (T) der Bürsten 4 mit den dreieckigen Halterungen 5 verbinden und erneut die ruckartige Bewegung ausführen, aber umgekehrt im Vergleich zur Entriegelung.

Spritzschutzgummis (flap)

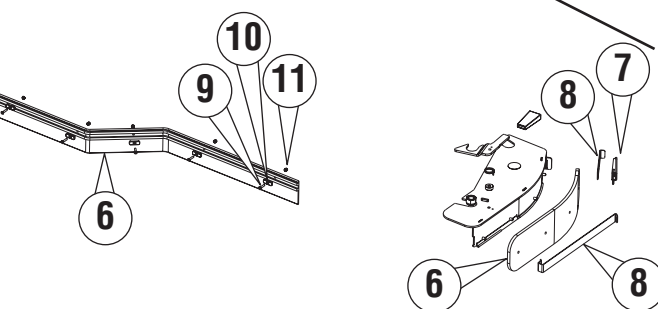
Die Spritzschutzgummis 6 auswechseln, wenn sie beschädigt sind, dazu wie folgt vorgehen:

- Die Hebelverriegelungen 7 lösen.
- Alle Leisten 8 entfernen.
- Alle Schrauben 9 und die entsprechenden Plättchen 10 und die Muttern 11 lösen.

(M) = Verschleißmarker und Borstentyp

Die Farbe des Markers an der Bürste zeigt den Borstentyp an.
Wenn die Borsten abgenutzt sind und die gleiche Höhe wie der Marker erreichen, müssen sie ausgetauscht werden.

Roter Marker = Bürste aus PPN 0,6 Weiß
Blauer Marker = Bürste aus PPN 0,3 Weiß
Grüner Marker = Bürste aus NYLON 0,7 Weiß
Roter Marker = Bürste gemischt 5
Gelber Marker = Bürste aus Tynex 0,6
Oranger Marker = Bürste aus Tynex 1,2



MANUTENZIONE {FIG.12 - 2/4}



ATTENZIONE!

PRIMA DI ESEGUIRE LA MANUTENZIONE DELLE SPAZZOLE "LAVANTI" A RULLO, VERIFICARE CHE NON VI SIANO AVVOLTI CORDE, FILI DI FERRO O ALTRI OGGETTI, ECC., FRA I MOZZI DI TRASCINAMENTO 6 E LE SPAZZOLE 4

VERIFICARE L'USURA DEI MOZZI DI TRASCINAMENTO 6 DELLE SPAZZOLE 4.

VERIFICARE LA PULIZIA DEL VANO ALLOGGIAMENTO E SPAZZOLE E VASCETTA DETRITI 5, SE NECESSARIO PULIRE CON ACQUA.

Spazzole "lavanti" a rulli

1. Sfilare la coppia 1 del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
2. Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
3. Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro come indicato in foto.
4. Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro procedere alla sostituzione come descritto nei punti 1) 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



ATTENZIONE!

VERIFICARE IL CORRETTO SENSO DI MONTAGGIO DELLE SPAZZOLE 4, VEDERE IL FIGURINO "SENSO MONTAGGIO SPAZZOLE" SOTTO RIPORTATO.

Pulizia vaschetta detriti

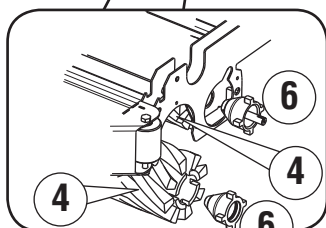
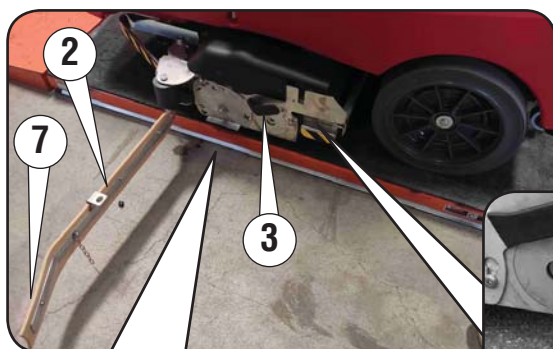
Per la pulizia della vaschetta detriti 5, sganciare il flap 2 come descritto al punto 1 - Spazzole "lavanti" a rulli e procedere come segue:

- Estrarre la vaschetta (come indicato in foto) e lavarla accuratamente con acqua.
- Terminata l'operazione di pulizia riporre la vaschetta nella sua sede.

Gomme paraspruzzi (flap)

Quando le gomme 2 a destra e a sinistra della macchina tendono a non trattenere gli spruzzi e l'acqua sporca raccolta dal basamento occorre girare su un lato non usurato.

Quando sono completamente usurate o danneggiate sostituirle rimuovendo le viti 7.



LS Montaggio / Smontaggio Spazzola sul lato sinistro
Assembly / Disassembly Brush on the left side

MAINTENANCE {FIG.12 - 2/4}



ATTENTION!

BEFORE CARRYING OUT THE MAINTENANCE OF THE "WASHING" ROLLER BRUSHES, CHECK THAT THERE ARE NO CORDS, WIRES OR OTHER OBJECTS, ETC., WRAPPED AROUND THEM, BETWEEN THE DRIVE HUBS 6 AND THE BRUSHES 4

CHECK THE CONDITION OF THE DRIVE HUBS 6 AND BRUSHES 4.

CHECK THE CLEANLINESS OF THE HOUSING COMPARTMENT AND BRUSHES AND DEBRIS TRAY 5, IF NECESSARY CLEAN WITH WATER.

"Washing" roller brushes

1. Remove split pin 1 of the brush base to release flap 2.
2. Turn brush support 3 clockwise to the slot end.
3. Remove support 3 from the base and remove brush 4 on the left side as shown in the photo.
4. Install the new brush by repeating the operations in reverse order.

To replace the brush on the right side proceed as described in points 1) 2) 3) 4) for the left brush.



ATTENTION!

CHECK THE CORRECT ASSEMBLY DIRECTION OF THE BRUSHES 4, SEE THE FIGURE "BRUSH ASSEMBLY DIRECTION" BELOW.

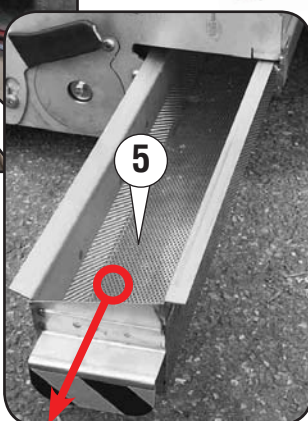
Debris tray cleaning

To clean the debris tray 5, release flap 2 as described in point 1 - "Washing" roller brushes and proceed as follows:

- Remove the tray (as shown in the photo) and wash it thoroughly with water.
- After cleaning, place the tray back in its seat.

Splash guard rubber blades (flap)

When the rubber blades 2 on the right and left of the machine do not contain the spray and the dirty water collected from the base, it is necessary to turn them to an unused side. When they are completely worn or damaged, replace them by removing the screws 7.



LD Montaggio / Smontaggio Spazzola sul lato destro
Assembly / Disassembly Brush on the right side

MANTENIMIENTO {FIG.12 - 2/4}



¡ATENCIÓN!
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE LOS CEPILLOS «LAVADORES» DE RODILLO, COMPRUEBE QUE NO HAYA CUERDAS, ALAMBRES U OTROS OBJETOS ENROLLADOS ENTRE LOS BUJES DE ARRASTRE 6 Y LOS CEPILLOS 4.
COMPRUEBE EL DESGASTE DE LOS BUJES DE ARRASTRE 6 DE LOS CEPILLOS 4.
COMPRUEBE LA LIMPIEZA DEL COMPARTIMENTO DE ALOJAMIENTO Y DE LOS CEPILLOS Y DE LA BANDEJA DE RESIDUOS 5; SI FUESE NECESARIO, LIMPIE CON AGUA.

Cepillos «lavadores» de rodillo

1. Quitar el pasador de chaveta 1 de la base de los cepillos hacia arriba para desconectar el flap 2.
2. Gire el soporte del cepillo 3 en sentido horario hasta el final.
3. Saque el soporte 3 de la estructura y quite el cepillo 4 del lado izquierdo, tal como se indica en la foto.
4. Monte el nuevo cepillo repitiendo las operaciones en modo inverso.

Para cambiar el cepillo del lado derecho, proceda como se describe en los puntos 1) 2) 3) 4) para el cepillo izquierdo.



¡ATENCIÓN!
COMPRUEBE QUE EL SENTIDO DE MONTAJE DE LOS CEPILLOS 4 SEA CORRECTO. VÉASE LA FIGURA «SENTIDO DE MONTAJE DE LOS CEPILLOS» QUE SE MUESTRA MÁS ABAJO.

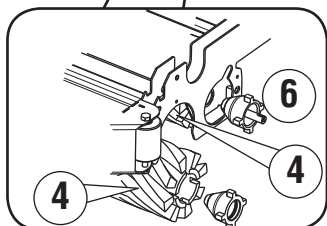
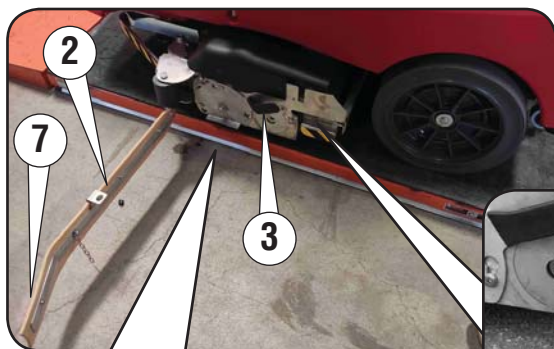
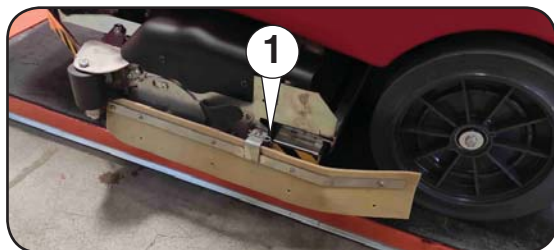
Limpieza de la bandeja de residuos

Para la limpieza de la bandeja de residuos 5, desenganche la aleta 2 como se describe en el punto 1 - cepillos «lavadores» de rodillos, y proceda de la siguiente manera:

- Retire la bandeja (como se muestra en la foto) y lávela a fondo con agua.
- Una vez finalizada la operación de limpieza, vuelva a colocar la bandeja en su sitio.

Gomas antisalpicaduras (aletas)

Cuando las gomas 2 de la derecha y de la izquierda de la máquina tienden a no retener las salpicaduras y el agua sucia recogida desde la base, es necesario girarlas hacia un lado no desgastado. Cuando estén completamente desgastadas o dañadas, sustitúyalas quitando los tornillos 7.



LS Montaje / Desmontaje Cepillo en el lado izquierdo
 Montage / Demontage Bürste auf der linken Seite

WARTUNG {FIG.12 - 2/4}



ACHTUNG!
VOR DER WARTUNG DER SCHEIBENWASCHBÜRSTEN SICHERSTELLEN, DASS KEINE KABEL, DRÄHTE ODER ANDERE GEGENSTÄNDE USW. ZWISCHEN DEN ANTRIEBSNABEN 6 UND DEN BÜRSTEN 4 GEWICKELT SIND.
DEN VERSCHLEISSZUSTAND DER ANTRIEBSNABEN 6 DER BÜRSTEN 4 ÜBERPRÜFEN.
DEN REINIGUNGSZUSTAND DES GEHÄUSEFACHS, DER BÜRSTEN UND DER SCHMUTZSAMMELSCHALE 5 ÜBERPRÜFEN, GGF. MIT WASSER REINIGEN.

Walzwashbürsten

1. Den Splint 1 links am Bürstenuntergestell entfernen, um die Klappe 2 auszuhängen.
2. Die Bürstenhalterung 3 im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag der Raste drehen.
3. Die Halterung 3 aus dem Unterstell abziehen und die Bürste 4 auf der linken Seite wie auf der Abbildung entfernen.
4. Die neue Bürste montieren, indem der Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchgeführt wird.

Um die Bürste auf der rechten Seite auszuwechseln, wie in den Punkten 1) 2) 3) 4) für die linke Bürste vorgehen.



ACHTUNG!
DIE KORREKTE MONTAGERICHTUNG DER BÜRSTEN 4 ÜBERPRÜFEN, SIEHE ABBILDUNG «BÜRSTENMONTAGERICHTUNG» UNTEN.

Reinigung Schmutzsammelschale

Für die Reinigung der Schmutzsammelschale 5 das Flap 2 freigeben, siehe Punkt 1 - Walzwashbürsten, und wie folgt vorgehen:

- Die Schale (wie in der Abbildung gezeigt) herausziehen und sorgfältig mit Wasser waschen.
- Nach Abschluss des Reinigungsvorgangs die Schale wieder an in ihren Sitz fügen.

Spritzschutzgummis (flap)

Wenn die Gummis 2 rechts und links von der Maschine keine Spritzer und Schmutzwasser, die vom Aggregat gesammelt werden, mehr zurückhalten, müssen sie auf eine nicht verschlissene Seite gedreht werden. Wenn sie vollständig verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ausgewechselt werden, dazu die Schrauben 7 lösen.



Montaje / Desmontaje Cepillo en el lado derecho

MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4}



ATTENZIONE!

PER ESIGENZE D'IMBALLAGGIO IL TERGIPAVIMENTO POTREBBE VENIR FORNITO SMONTATO DALLA MACCHINA E DOVRÀ ESSERE APPLICATO ALLA PIASTRA DI SUPPORTO SULLA LAVASCIUGA.

Tergipavimento

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:
Posizionare i fori di centraggio 1 in corrispondenza delle asole 2.
Mediante i pomelli 3, stringere il tergipavimento 4 alla piastra 5.
Montare il tubo aspirazione 6 sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "CURVO", come si vede in figura.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però è sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Regolare il dado 7 ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

- Ruotare i dadi in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- Ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione, in questo caso:

- Pulire perfettamente il tubo aspirazione 6, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione 9, svitare i pomelli 10, togliere il coperchio 11 per accedere al vano e controllare il motore (vedere sezione "MOTORE ASPIRAZIONE" {FIG.13}).
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4}



ATTENTION!

FOR PACKAGING REQUIREMENTS, THE SQUEEGEE MAY BE SUPPLIED DISASSEMBLED FROM THE MACHINE AND MUST BE APPLIED TO THE SUPPORT PLATE ON THE SCRUBBER.

Squeegee

To assemble the squeegee, proceed as follows:
Match centring holes 1 up with slots 2.
Through knobs 3, tighten squeegee 4 to plate 5.
Assemble vacuum pipe 6 on the squeegee.

To dry the floor perfectly, it is essential for the squeegee to be perfectly adjusted. The scrubber uses a "CURVED" type squeegee, as seen in the figure.

This type of squeegee is able to efficiently collect the water towards the vacuum tube. However, it is sensitive to the parallelism with the ground.

For proper squeegee operation, you must find the ideal working angle with respect to the floor. Rear rubber blade "A" of the squeegee must work as vertically as possible and on its edge, as seen from the figure, so that the liquids are collected from the front side of the rubber blade.

To achieve this, do the following:

- Adjust nut 7, turning it clockwise (to tighten) to increase the squeegee tilt or anticlockwise (to loosen) to decrease the tilt.

Depending on the different types of floor to dry and the wear of the squeegee rubber blades, you must adjust its height from the ground. To do so, act on the nuts 8 as follows:

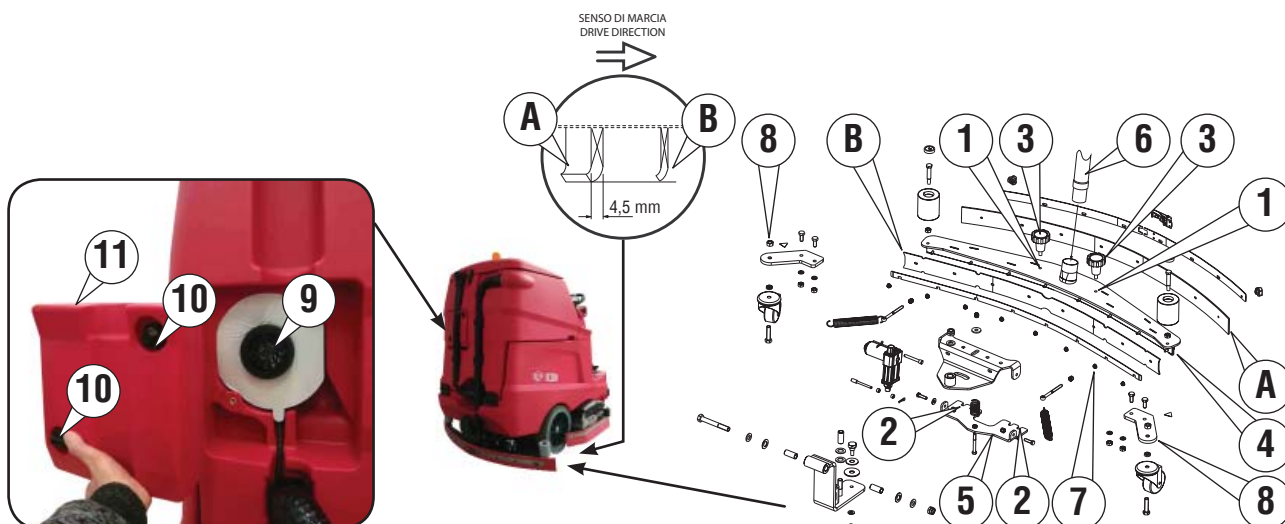
- Rotate the nuts clockwise to increase the height from the ground and decrease the load on the floor.
- Rotate the nuts anti-clockwise to decrease the height from the ground and increase the load on the floor.

The same nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the ground.

For good rubber blade duration, the pressure must be the minimum necessary, though still drying well.

Pay attention to the fact that, often, drying is adversely affected by a vacuum malfunction. In this case:

- Thoroughly clean vacuum pipe 6, the inputs, the filters and the squeegee itself.
- Check the operation of the vacuum motor 9, loosen the knobs 10, remove the cover 11 to access the compartment and check the motor (see section "VACUUM MOTOR" {FIG.13}).
- Make sure that all the tank inspection hatches are tightly closed.



MANTENIMIENTO {FIG.12 - 3/4}



¡ATENCIÓN!

POR MOTIVOS DE EMBALAJE, EL LIMPIASUELOS PUEDE ENVIARSE DESMONTADO DE LA MÁQUINA Y DEBERÁ COLOCARSE EN LA PLACA DE SOPORTE DE LA FREGADORA.

Limpiasuelos

Para el montaje del limpiasuelos proceda de la manera siguiente:

Sitúe los agujeros de centrado 1 coincidiendo con los ojales 2.

Mediante los pomos 3, apriete el limpiasuelos 4 a la placa 5.

Monte el tubo de aspiración 6 en el limpiasuelos.

Para un secado perfecto del pavimento, es primordial que el limpiasuelos se regule perfectamente. La fregadora utiliza un limpiasuelos de tipo «CURVADO», como se ve en la figura.

Este tipo de limpiasuelos se caracteriza porque recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero es muy sensible el paralelismo respecto al terreno.

Para un buen funcionamiento del limpiasuelos es necesario buscar el ángulo de trabajo más adecuado respecto al pavimento. La goma posterior «A» del limpiasuelos trabaja lo más vertical posible y en el rincón del mismo, como se puede ver en la figura, de forma tal que los líquidos sean recogidos por el lado delantero de la goma.

Para conseguirlo, haga lo siguiente:

- Regule la tuerca 7 girándola en sentido horario (enroscar) para aumentar la inclinación del limpiasuelos o en sentido antihorario (desenroscar) para disminuirla.

En función del tipo de suelo que se debe secar o del desgaste de las gomas del limpiasuelos, será necesario regular la distancia desde el suelo; para ello, ajuste las tuercas 8 de la siguiente manera:

- Gire las tuercas en sentido horario para aumentar la altura respecto al suelo y disminuir la carga sobre el pavimento.
- Gire las tuercas en sentido antihorario para disminuir la altura respecto al suelo y aumentar la carga sobre el pavimento.

Dichas tuercas sirven para regular el limpiasuelos de forma que trabaje en paralelo al pavimento.

Para que las gomas duren bastante, la presión debe ser la mínima indispensable, aun manteniendo un buen secado.

Tenga en cuenta que, muy a menudo, el secado sufre el efecto negativo de un mal funcionamiento de la aspiración, en tal caso:

- Limpie bien el tubo de aspiración 6, las entradas, los filtros y el limpiasuelos.
- Compruebe el funcionamiento del motor de aspiración 9, desenrosque los pomos 10, quite la tapa 11 para acceder al compartimento y controle el motor (véase la sección «MOTOR DE ASPIRACIÓN» (FIG.13).
- Controle que todas las aperturas de inspección del depósito estén bien cerradas.

WARTUNG {FIG.12 - 3/4}



ACHTUNG!

AUS VERPACKUNGSGRÜNDEN KÖNNTE DER SAUGFUß ABMONTIERT GELIEFERT WERDEN, IN DIESEM FALL MUSS ER AN DER HALTERUNGSPLATTE AN DER SCHEUERSAUGMASCHINE MONTIERT WERDEN.

Saugfuß

Den Saugfuß wie folgt montieren:

Die Zentrierbohrungen 1 auf die Rasten 2 positionieren.

Mit den Knöpfen 3 den Saugfuß 4 an der Platte 5 anziehen.

Das Saugrohr 6 auf den Saugfuß montieren.

Für eine einwandfreie Trocknung des Bodens ist es wichtig, dass der Saugfuß perfekt reguliert ist. Die Scheuersaugmaschine benutzt einen «KRUMMEN» Saugfuß, wie die Abbildung zeigt.

Dieser Saugfußtyp sammelt das Wasser in Richtung Saugrohr auf, ist aber sehr sensibel, was die Parallelität mit dem Boden betrifft.

Damit der Saugfuß gut funktioniert, muss der ideale Arbeitswinkel zum Boden geschaffen werden. Der hintere Gummi «A» des Saugfußes muss so vertikal wie möglich und auf der Kante arbeiten, wie die Abbildung zeigt, damit die Flüssigkeiten von der vorderen Seite des Gummis aufgesammelt werden.

Dafür muss man wie folgt vorgehen:

- Die Mutter 7 einstellen, indem sie im Uhrzeigersinn gedreht wird (anziehen), um die Neigung des Saugfußes zu steigern, oder im Gegenuhrzeigersinn (abschrauben), um die Neigung zu reduzieren.

Je nach Fußboden, der getrocknet werden muss, und je nach Verschleiß der Gummis muss der Abstand des Saugfußes vom Fußboden reguliert werden; auf die Muttern 8 einwirken wie folgt:

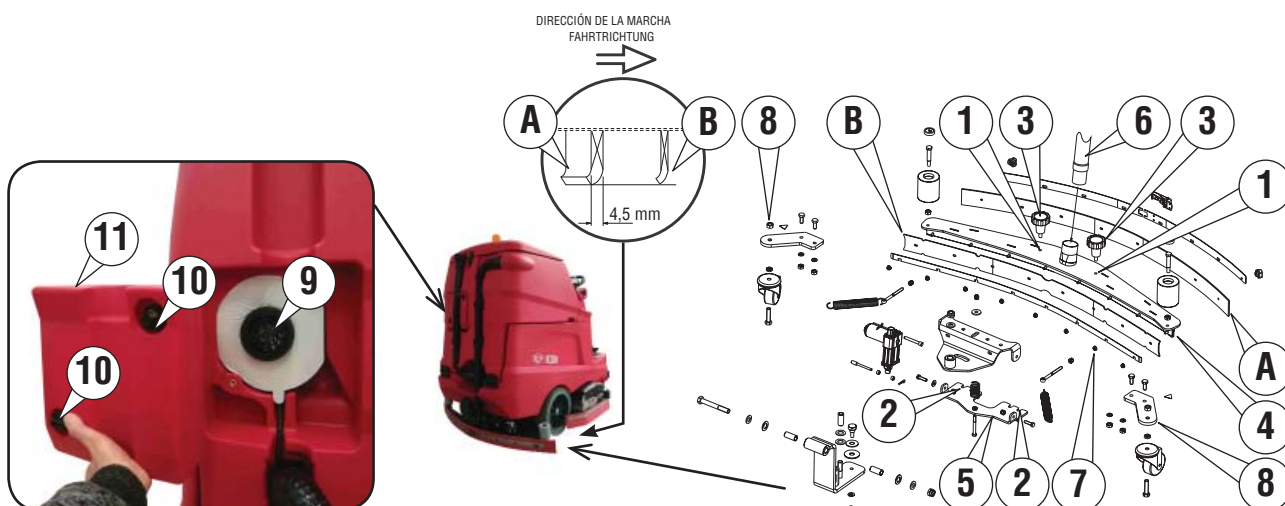
- Die Muttern im Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe ab dem Boden zu vergrößern und die Belastung auf den Fußboden zu vermindern.
- Die Muttern im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Höhe ab dem Boden zu vermindern und die Belastung auf den Fußboden zu erhöhen.

Die Muttern dienen auch der Regulierung des Saugfußes, damit er parallel zum Fußboden arbeiten kann.

Für eine lange Lebensdauer der Gummis muss der Druck so gering wie möglich sein und doch eine gute Trocknung gewährleisten.

Bitte beachten Sie, dass die Trocknung oftmals negativ von der schlechten Funktionsweise des Saugvorgangs beeinflusst wird; in diesem Fall:

- Die Saugrohre 6, die Eingänge, die Filter und der Saugfuß müssen perfekt gereinigt werden.
- Die Funktion des Ansaugmotors 9 überprüfen, die Knöpfe 10 lösen, die Abdeckung 11 entfernen, um auf das Fach zuzugreifen und den Motor kontrollieren (siehe Abschnitt «SAUGMOTOR» (FIG.13).
- Kontrollieren, dass alle Inspektionsöffnungen des Tanks gut geschlossen sind.



MANUTENZIONE {FIG.12 - 4/4}

Pulizia del tergipavimento

Smontare il tergipavimento seguendo in modo inverso le istruzioni riportate alla sezione "manutenzione {FIG.12 - 3/4}. Smontare le gomme del tergipavimento (vedi paragrafo seguente) e pulire con un getto d'acqua le stesse gomme e l'interno del tergipavimento.

Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento.

La funzione delle gomme è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di usura o rottura. Se la lavasciuga non aspira e asciuga perfettamente, cambiare il bordo di asciugatura, se tutti i bordi "C" (nr.4 per gomma) delle gomme "A" e "B" sono usurati sostituirle. Procedere come segue:

Gomma posteriore "A"

- Sganciare la chiusura a leva 1, rimuovere i pomelli 2 e i relativi premigomma 3.
- Togliere la gomma posteriore "A".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare i premigomma.

Gomma anteriore "B"

- Allentare i dadi 4.
- Rimuovere il premigomma 5.
- Togliere la gomma anteriore "B".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare il premigomma.

Riavvitare i pomelli 2, fermare la gomma A sul tergipavimento mediante chiusura a leva 1.

Stringere i dadi 4 per fermare la gomma B sul tergipavimento.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento come descritto alla sezione "manutenzione {FIG.12 - 3/4}.

MAINTENANCE {FIG.12 - 4/4}

Cleaning the squeegee

Remove the squeegee by following the instructions in the "maintenance {FIG.12 - 3/4}" section in reverse order. Remove the squeegee rubber blades (see following paragraph) and clean the rubber blades and the inside of the squeegee with a jet of water.

Changing the drying edge | replacing the squeegee rubber blades.

The function of the rubber blades is to retain the water used for washing, therefore, they must be in perfect working order and replaced if worn or broken. If the scrubber is not vacuuming and drying perfectly, change the drying edge, if all the edges "C" (4 per rubber blade) of the rubber blades "A" and "B" are worn, replace them. Proceed as follows:

Rear rubber blade "A"

- Release the lever lock 1, remove the knobs 2 and the related rubber mounts 3.
- Remove the rear rubber blade "A".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mounts.

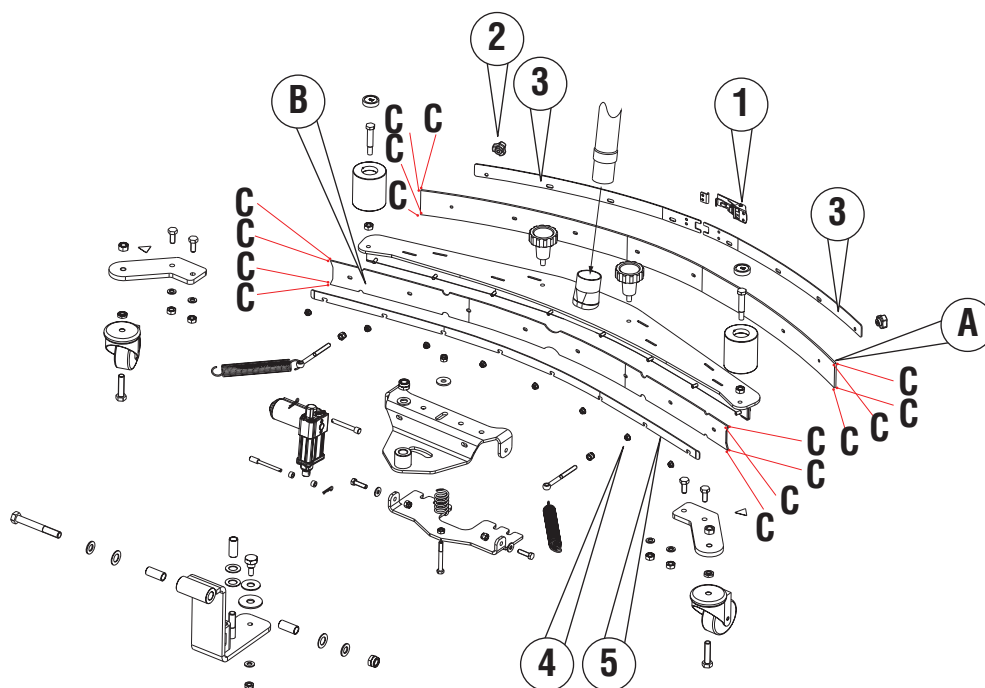
Front rubber blade "B"

- Loosen the nuts 4.
- Remove the blade mount 5.
- Remove the front rubber blade "B".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mount.

Tighten the knob 2, stop the rubber blade A on the squeegee using lever lock 1.

Tighten the nuts 4 to stop the rubber blade B on the squeegee.

Adjust the squeegee as described in the section on "maintenance {FIG.12 - 3/4}



MANTENIMIENTO {FIG.12 - 4/4}

Limpieza del limpiasuelos

Desmonte el limpiasuelos siguiendo en orden inverso las instrucciones que figuran en la sección «mantenimiento» {FIG.12 - 3/4}. Desmonte las gomas del limpiasuelos (véase el apartado siguiente) y limpie con un chorro de agua las gomas y la parte interior del limpiasuelos.

Cambio del borde de secado | sustitución de las gomas del limpiasuelos.

La función de las gomas es retener el agua que se usa para lavar, por lo tanto, deben conservarse en perfecto estado de funcionamiento y cambiarse en caso de que estén desgastadas o se rompan.

Si la fregadora no aspira y no seca perfectamente, cambie el borde de secado; si todos los bordes «C» (4 por goma) de las gomas «A» y «B» están desgastados, sustitúyalos. Haga lo siguiente:

Goma posterior «A»

- Desenganche el cierre de palanca 1, quite los pomos 2 y los elementos de sujeción de la goma 3.
- Quite la goma posterior «A».
- Monte la goma nueva en el limpiasuelos.
- Vuelva a montar los elementos de sujeción de las gomas.

Goma delantera «B»

- Afloje las tuercas 4.
- Quite el elemento de sujeción de la goma 5.
- Quite la goma delantera «B».
- Monte la goma nueva en el limpiasuelos.
- Vuelva a montar el elemento de sujeción de la goma.

Atornille de nuevo los pomos 2, sujete la goma A en el limpiasuelos con el cierre de palanca 1.

Apriete las tuercas 4 para sujetar la goma B en el limpiasuelos.

Regule el limpiasuelos como se describe en la sección «mantenimiento» {FIG.12 - 3/4}.

WARTUNG {FIG.12 - 4/4}

Reinigung des Saugfußes

Den Saugfuß demontieren, dazu die Anweisungen in Abschnitt «Wartung {Fig.12 - 3/4} in umgekehrter Reihenfolge ausführen. Die Gummis des Saugfußes (siehe nächster Abschnitt) demontieren und sie zusammen mit dem Saugfußinneren mit einem Wasserstrahl reinigen.

Trocknungsleiste auswechseln | Saugfußgummi auswechseln.

Die Gummis halten das zur Reinigung benutzte Wasser zurück, sie müssen daher einwandfrei funktionieren und bei Bruch oder Verschleiß ersetzt werden.

Wenn die Scheuersaugmaschine nicht korrekt saugt und trocknet muss die Trocknungsleiste ausgetauscht werden, wenn alle Leisten «C» (4 pro Gummi) der Gummis «A» und «B» verschlissen sind, müssen diese ausgetauscht werden. Vorgehen wie folgt:

Hinterer Gummi «A»

- Die Hebelverriegelung 1 lösen, die Knöpfe 2 und den entsprechenden Gummihalter 3 entfernen.
- Hinteren Gummi «A» demontieren.
- Den neuen Gummi am Saugfuß montieren.
- Den Gummihalter wieder montieren.

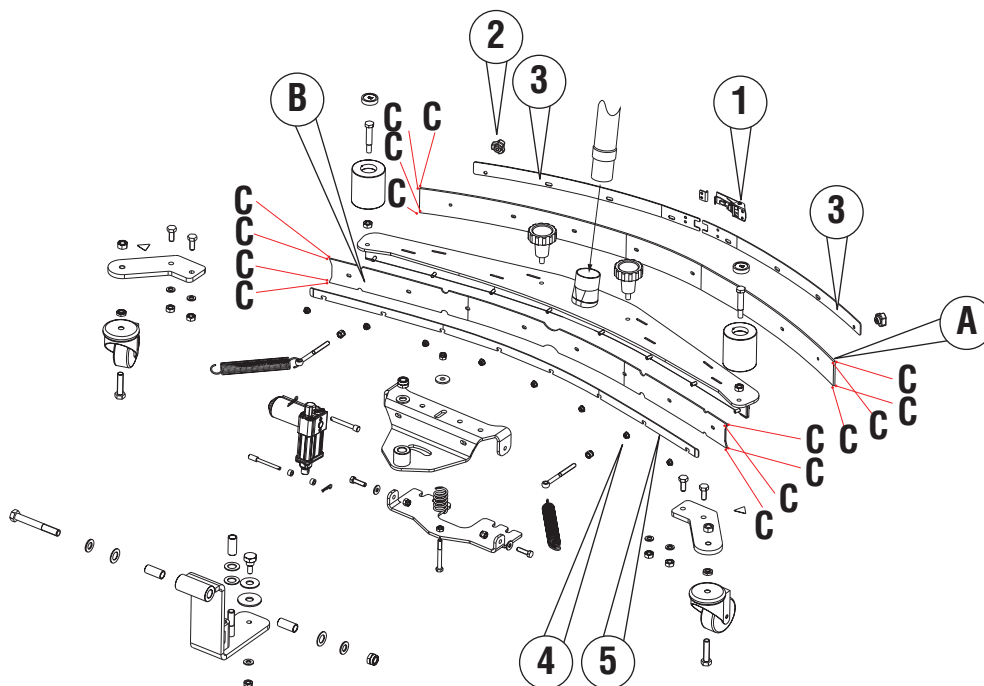
Vorderer Gummi «B»

- Die Muttern 4 lösen.
- Den Gummihalter 5 entfernen.
- Den vorderen Gummi «B» demontieren.
- Den neuen Gummi am Saugfuß montieren.
- Den Gummihalter wieder montieren.

Die 2 Knöpfe wieder anschrauben, den Gummi A mit der Hebelverriegelung 1 am Saugfuß blockieren.

Die 4 Muttern anziehen, um den Gummi B am Saugfuß zu blockieren.

Den Saugfuß einstellen, siehe dazu Beschreibung im Abschnitt «Wartung {Fig.12 - 3/4}.



MOTORE ASPIRAZIONE {FIG.13}

Il motore aspirazione 1 serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento, mediante l'azionamento del pulsante 6 (fig. 4). Lo stesso motore deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza pulire il filtro aspirazione 6 (fig. 10).

Per il controllo del motore aspirazione operare nel seguente modo:

- Verificare che la chiave avviamento non sia presente sul cruscotto.
- Mediante i pomelli 2, aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Rimuovere la protezione fonoassorbente 4 e anello di tenuta 5.
- Scollegare il connettore di collegamento del motore aspirazione e quello della batteria.
- Allentare i dadi 6 e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto).

Per riassembleare operare nel modo inverso.



ATTENZIONE!

OGNI SEI MESI CONTROLLARE I CARBONCINI DEL MOTORE ASPIRAZIONE E SE USURATI, SOSTITUIRLI.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 7.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli se usurati.

Per riassembleare operare nel modo inverso.

VACUUM MOTOR {FIG.13}

The vacuum motor 1 is used to vacuum up the water collected by the squeegee, by pressing the button 6 (fig. 4). The same motor must be checked daily and, if necessary, clean the vacuum filter 6 (fig. 10).

For the control of the vacuum motor, proceed as follows:

- Check that the ignition key is not on the dashboard.
- Using the knobs 2, open the cover 3 of the vacuum motor.
- Remove the soundproof guard 4 and sealing ring 5.
- Disconnect the connection connector of the vacuum motor and of the battery.
- Loosen the nuts 6 and turn the motor anti-clockwise, releasing it from its seat and slide it off (as indicated by the arrow in the photo).

To reassemble, proceed in the reverse order.



ATTENTION!

CHECK THE CARBON BRUSHES OF THE VACUUM MOTOR FOR WEAR EVERY SIX MONTHS, REPLACING THEM IF REQUIRED.

To check the brushes, proceed as follows:

- Remove the plastic cover 7.
- Loosen the screws.
- Take off the plastic supports of the carbon brushes.
- Check them and replace them if worn.

To reassemble, proceed in the reverse order.

MOTOR DE ASPIRACIÓN {FIG.13}

El motor de aspiración 1 se utiliza para aspirar el agua recogida por el limpiasuelos mediante el accionamiento del pulsador 6 (fig. 4). Dicho motor debe controlarse diariamente y, si es necesario, se debe limpiar el filtro de aspiración 6 (fig. 10).

Para controlar el motor de aspiración, haga lo siguiente:

- Compruebe que la llave de arranque no esté en el salpicadero.
- Con los pomos 2, abra la tapa 3 del motor de aspiración.
- Quite la protección acústica 4 y el anillo de estanqueidad 5.
- Desconecte el conector de conexión del motor de aspiración y el de la batería.
- Afloje las tuercas 6 y gire el motor en sentido antihorario, desenganchelo del asiento y retírelo (como indica la flecha de la foto).

Para volver a realizar el montaje, haga las operaciones en el modo inverso.



¡ATENCIÓN!

CADA SEIS MESES, CONTROLE LOS CARBONES DEL MOTOR DE ASPIRACIÓN Y, SI ESTÁN DESGASTADOS, CÁMBIELOS.

Para controlar los carbonces haga lo siguiente:

- Quite la tapa de plástico 7.
- Desenrosque los tornillos.
- Quite los soportes de plástico de los carbonces.
- Controle y, si es necesario, cámbielos.

Para volver a realizar el montaje, haga las operaciones en el modo inverso.

SAUGMOTOR {FIG.13}

Der Saugmotor 1 dient dazu, das vom Saugfuß gesammelte Wasser anzusaugen, und zwar mit der Taste 6 (Fig. 4). Derselbe Motor muss täglich überprüft werden und im Bedarfsfall muss der Saugfilter 6 gereinigt werden (Fig. 10).

Den Saugmotor wie folgt kontrollieren:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel nicht am Armaturenbrett steckt.
- Mit den Knöpfen 2 den Deckel 3 des Saugmotors öffnen.
- Den Schallschutz 4 und den Dichtungsring 5 demontieren.
- Den Anschlussstecker des Saugmotors und den der Batterie abtrennen.
- Die Muttern 6 lösen und den Motor entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, aus dem Sitz aushaken und herausziehen (siehe Pfeil in der Abbildung).

Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



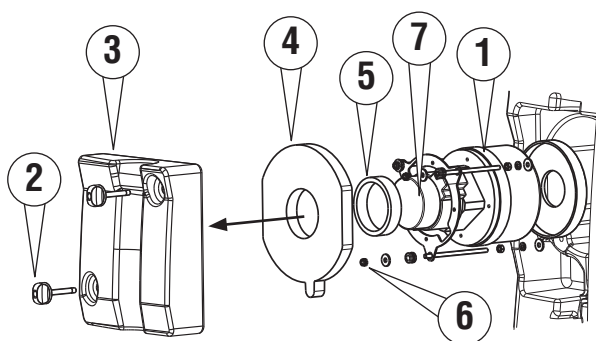
ACHTUNG!

ALLE SECHS MONATE DIE KOHLESTIFTE DES SAUGMOTORS KONTROLLIEREN UND, FALLS VERSCHLISSEN, AUSWECHSELN.

Die Kohlestifte wie folgt kontrollieren:

- Die Plastikkappe 7 entfernen.
- Die Schrauben abschrauben.
- Die Plastikhalterungen der Kohlestifte entfernen.
- Diese kontrollieren und falls verschlissen ersetzen.

Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



SISTEMA AVANZAMENTO CON TRAZIONE ANTERIORE {FIG.14}

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un elettromotore anteriore 1 con elettrofreno e da una centralina elettronica 2 che controlla il sistema di avanzamento. Per accedere alla centralina rimuovere copertura 6. La stessa centralina è dotata di accelerometro che riduce la velocità della macchina in fase di sterzata.

Vedere anche capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica {FIG.17 - 1/4}.

La macchina è predisposta per l'avanzamento in avanti mediante la pressione del pedale acceleratore 3. Il cruscotto dispone di un pulsante per la retromarcia 4 e un pulsante 5 per la regolazione della velocità di lavoro o trasferimento.

Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare l'avanzamento (trazione)



ATTENZIONE!

QUANDO NON È POSSIBILE UTILIZZARE LA TRAZIONE (IN CASO DI MANCANZA BATTERIE, BATTERIE SCARICHE, NON COLLEGATE O AVARIE, ECC...), E SI VUOLE MOVIMENTARE LA MACCHINA MANUALMENTE A SPINTA O TRAINO, È NECESSARIO DISATTIVARE IL FRENO ELETTROMAGNETICO OPERANDO COME DESCRITTO ALLA SEZIONE "FRENATURA" {FIG.16}

FRONT WHEEL DRIVE SYSTEM {FIG.14}

The scrubber is moved by an electrical system consisting of a front drive wheel 1 with an electric brake and an electronic control unit 2 which controls the drive system. Remove cover 6 to access the control unit. The same control unit is supplied with an accelerometer that reduces the machine speed during the steering phase.

(see chapter "ELECTRICAL SYSTEM - Control unit {FIG.17 - 1/4}.

The machine is designed for forward travel by pressing the accelerator pedal 3. The dashboard has a reverse gear button 4 and a button 5 for adjusting the operating or transfer speed.

Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive (traction)



ATTENTION!

WHEN THE DRIVE CANNOT BE USED (NO BATTERIES, FLAT, DISCONNECTED OR FAULTY BATTERIES, ETC...), AND THE MACHINE NEEDS TO BE MANUALLY MOVED BY PUSHING OR TOWING, IT IS NECESSARY TO DISABLE THE ELECTROMAGNETIC BRAKE OPERATING AS DESCRIBED IN SECTION "BRAKING" {FIG.16}

SISTEMA DE AVANCE CON RUEDA DELATERA DE TRACCIÓN {FIG.14}

La fregadora es accionada por un sistema eléctrico compuesto por una rueda anterior de tracción 1 y freno eléctrico y una central electrónica 2 que controla el sistema de avance.

Para acceder a la central quitar la cubierta 6.

La misma central está equipada con un acelerómetro que reduce la velocidad de la máquina durante la fase de dirección.

(véase el capítulo «INSTALACIÓN ELÉCTRICA - Centralita electrónica {FIG.17 - 1/4}.

La máquina está preparada para avanzar hacia adelante presionando el pedal del acelerador 3. El salpicadero tiene un pulsador para la marcha atrás 4 y un pulsador 5 para regular la velocidad de trabajo o traslado.

Desplazamiento manual de la máquina cuando no es posible utilizar el avance (tracción)



¡ATENCIÓN!

CUANDO NO ES POSIBLE UTILIZAR LA TRACCIÓN (EN CASO DE AUSENCIA DE BATERÍAS, BATERÍAS DESCARGADAS, NO CONECTADAS, AVERÍAS, ETC.), SI SE DESEA MOVER LA MÁQUINA MANUALMENTE EMPUJÁNDOLA/ARRASTRÁNDOLA, ES NECESARIO DESACTIVAR EL FRENO ELECTROMAGNÉTICO SIGUIENDO LAS INDICACIONES QUE FIGURAN EN LA SECCIÓN «FRENADO» {FIG.16}

VORSCHUBSYSTEM MIT VORDERRADANTRIEB {FIG.14}

Die Scheuersaugmaschine wird von einem elektrischen System angetrieben, das aus einem elektrischen Vorderradantrieb 1 und einer Elektrobremse sowie einer elektronischen Steuereinheit 2, die das Vorschubsystem steuert, besteht. Um Zugang zur Steuereinheit zu erhalten, die Abdeckung 6 entfernen. Dieselbe Steuereinheit ist mit einem Beschleunigungsmesser ausgestattet, der die Geschwindigkeit der Maschine beim Lenken reduziert.

(siehe Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuereinheit {FIG.17 - 1/4}.

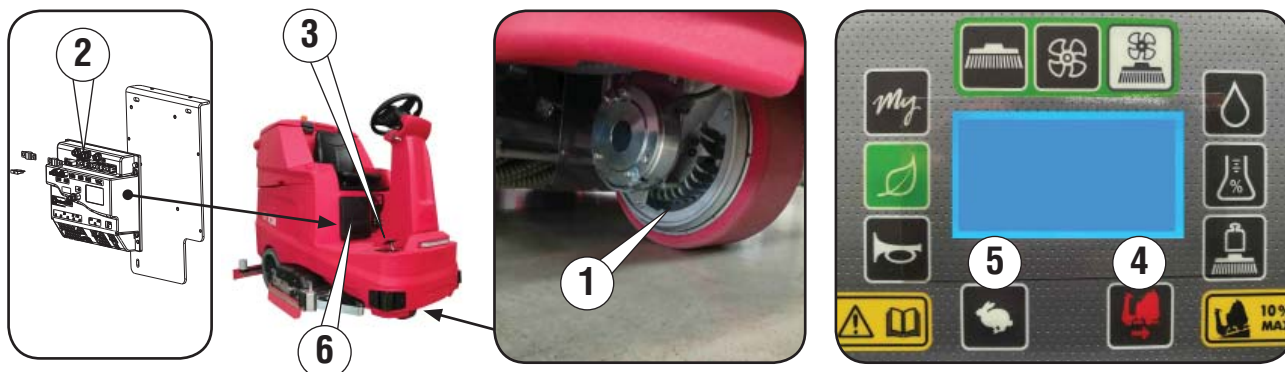
Die Maschine ist so konzipiert, dass sie sich durch Drücken des Gaspedals 3 vorwärts bewegt. Am Armaturenbrett ist eine Taste für die Rückwärtsfahrt 4 vorgesehen und eine Taste 5 für die Einstellung der Betriebs- oder Transfargeschwindigkeit.

Manuelle Handhabung der Maschine, wenn der Vorschub nicht angewendet werden kann (Antrieb)



ACHTUNG!

WENN ES NICHT MÖGLICH IST, DEN ANTRIEB ZU BENUTZEN (WEGEN FEHLENDER BATTERIEN, ENTLADENER, NICHT ANGESCHLOSSENER BATTERIEN, STÖRUNGEN USW.), UND MAN DIE MASCHINE VON HAND DURCH SCHIEBEN ODER ZIEHEN BEWEGEN MÖCHTE, MUSS DIE ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE, WIE IM ABSCHNITT "BREMSUNG" {FIG.16} BESCHRIEBEN, DEAKTIVIERT WERDEN.



STERZO STEERING DIRECCIÓN LENKUNG

FIG.15

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto al piantone 2 e alla corona 3 sulla ruota anteriore.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, allentare viti 4 per regolare la tensione della catena.

Si fa presente che, sulla corona della sterzo 3 è posizionato un microinterruttore di sicurezza che riduce automaticamente la velocità della macchina in fase di sterzata della stessa.

Steering is operated by chain 1, which transmits motion to column 2 and to crown 3 on the front wheel.

To adjust the play that can be generated on the steering wheel, loosen screws 4 to adjust the chain tension. It should be noted that a safety microswitch is positioned on the crown of the steering 3 which automatically reduces the speed of the machine when it is being steered.

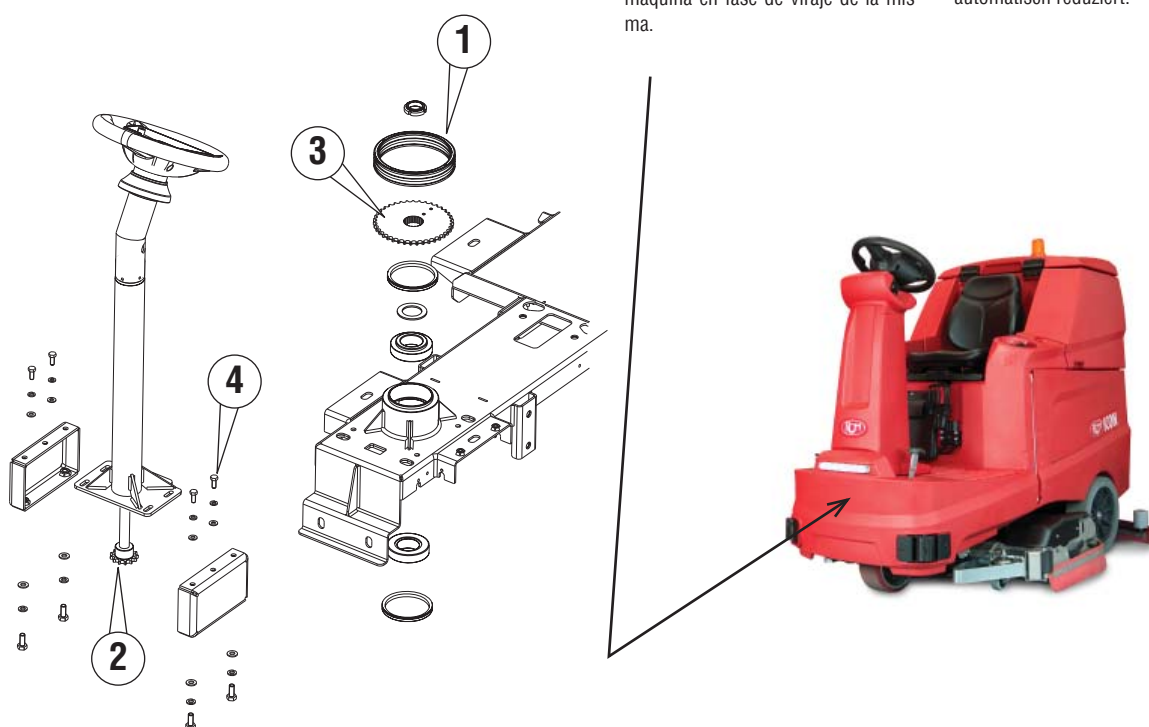
La dirección se acciona con una cadena 1, que transmite el movimiento al piñón 2 y a la corona 3 en la rueda delantera.

Para regular el juego que se puede crear en el volante, afloje los tornillos 4 y para ajustar la tensión de la cadena.

Se hace notar que, en la corona de la dirección 3 está colocado un microinterruptor de seguridad que reduce automáticamente la velocidad de la máquina en fase de viraje de la misma.

Das Lenkrad wird durch eine Kette 1 aktiviert, die die Bewegung auf die Lenksäule 2 und die Krone 3 am Vorderrad überträgt.

Um das etwaige Spiel auf dem Lenkrad nachzustellen müssen die Schrauben 4 gelockert werden, um die Kettenspannung zu regulieren. Bitte beachten Sie, dass sich auf der Lenkkrone 3 ein Sicherheitsmikroschalter befindet, der die Geschwindigkeit der Maschine beim Lenken automatisch reduziert.



FRENATURA {FIG.16}

Il sistema di frenatura della lavapavimenti serve per frenare la macchina in movimento e tenerla ferma su superfici inclinate.

La Frenatura "Standard" della macchina dispone di un freno di servizio meccanico 1 che agisce sul sistema frenante posto sulle ruote posteriori e da un elettrofreno 2 posto sulla ruota anteriore di trazione.

La funzione dell' elettrofreno 2 è quella di mantenere frenata la macchina quando è spenta o quando è accesa ma con trazione attiva. A macchina spenta l'elettrofreno 2 resta attivo se non disattivato manualmente.

Disattivare l'elettrofreno



ATTENZIONE!

**SE L'ELETTROFRENO È DISATTIVATO, LA MACCHINA NON FRENA.
NON AVVIARE MAI LA MACCHINA CON L'ELETTROFRENO DISATTIVATO.
NON UTILIZZARE MAI LA MACCHINA CON L'ELETTROFRENO DISATTIVATO.**

Per lo spostamento manuale della macchina è necessario disattivare l'elettrofreno come illustrato in foto.

Disattivare l'elettrofreno solo per il tempo strettamente necessario per il traino o per la spinta o movimentazione manuale della macchina, ad esempio: quando le batterie non sono collegate o non sono installate oppure smontate.

Per disattivare l'elettrofreno procedere come segue:

- Inserire la vite a galletto 3 nell'apposita sede 4 posta sull' elettrofreno e avvitarela fino a che l'archetto 5 di sblocco si allontani dal corpo dell'elettromotoruota in modo da poter così movimentare manualmente la macchina. terminata questa operazione, svitare e rimuovere la vite a galletto 3 per riattivare nuovamente l'elettrofreno e riportare la macchina in condizioni di sicurezza.

Verificare che l'elettrofreno sia stato effettivamente riattivato.

NOTA:

CUSTODIRE LA VITE A GALLETTO 3 INSIEME ALLA CHIAVE DI AVVIAMENTO DELLA MACCHINA OPPURE IN UN LUOGO SICURO E/O A PORTATA DI MANO PER UN EVENTUALE MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA.

Verificare che l'elettrofreno sia stato effettivamente riattivato.

BRAKING {FIG.16}

The scrubber braking system is used to brake the moving machine and keep it steady on inclined surfaces.

The "standard" brake system of the machine features a mechanical service brake 1 that acts on the rear wheel jaws and an electric brake 2 placed on the front wheel.

The electric brake 2 function is to keep the machine braked when it is off or when it is on but with drive active. With the machine off, the electric brake 2 remains active if not manually deactivated.

Disabling the electric brake



ATTENTION!

**IF THE ELECTRIC BRAKE IS OFF, THE MACHINE DOES NOT BRAKE.
NEVER START THE MACHINE WITH THE ELECTRIC BRAKE OFF.
NEVER USE THE MACHINE WITH THE ELECTRIC BRAKE OFF.**

To manually move the machine, it is necessary to deactivate the electric brake as shown in the photo.

Deactivate the electric brake only for the time strictly necessary for towing or pushing or manually handling the machine, for example: when the batteries are not connected or not installed or disassembled.

Proceed as follows to deactivate the electric brake:

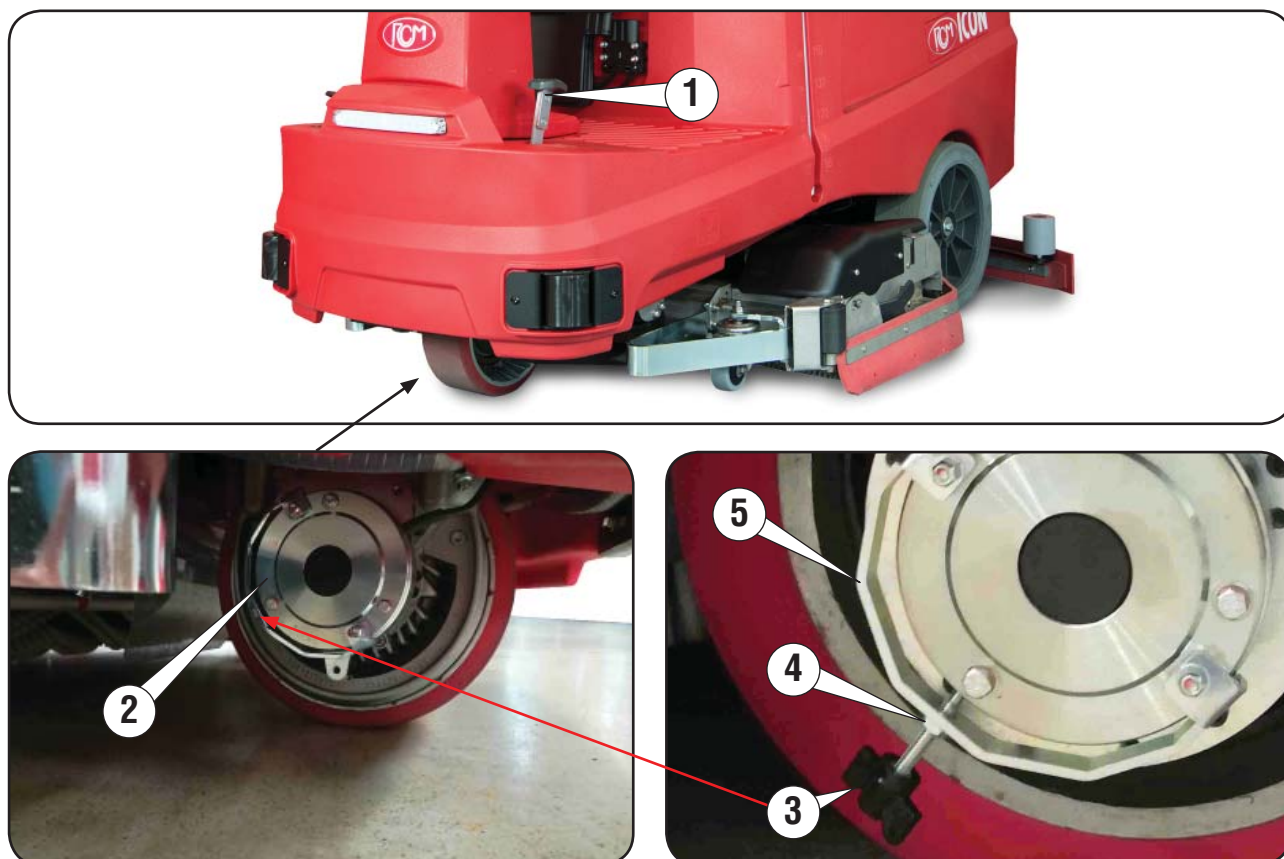
- To deactivate the electric brake, Insert wing screw 3 into its seat 4 and screw it clockwise it until the release arm 5 move away from the body of the electric motor and thus be able to manually move the machine. When finished, unscrew it anticlockwise the wing screw 8 and remove it from the release arm to reactivate the electric brake and apply the braking system and bring the machine back to safe conditions.

Check that the electric brake has been reactivated.

REMARK!

STORE THE WING SCREW 3 TOGETHER WITH THE STARTING-KEY OR IN A SAFE PLACE AND WITHIN REACH IN THE EVENT THE MACHINE HAS TO BE MOVED.

Check that the electric brake has been reactivated.



FRENADO {FIG.16}

El sistema de frenado de la fregadora sirve para frenar la máquina en movimiento y mantenerla detenida en superficies inclinadas.

El sistema de frenado "Estándar" de la máquina tiene un freno de servicio mecánico 1 que actúa sobre el sistema de frenado de las ruedas traseras y por un freno eléctrico 2 en la rueda delantera de tracción.

La función del freno eléctrico 2 es mantener la máquina frenada cuando está apagada o cuando está encendida, pero con tracción activa. Cuando la máquina está desconectada, el freno eléctrico 2 permanece activo, a menos que se desconecte manualmente.

Desactivar el freno eléctrico



¡ATENCIÓN!

SI EL FRENO ELÉCTRICO ESTÁ DESCONECTADO, LA MÁQUINA NO FRENA. NUNCA PONGA EN MARCHA LA MÁQUINA CON EL FRENO ELÉCTRICO DESACTIVADO.

NUNCA UTILICE LA MÁQUINA CON EL FRENO ELÉCTRICO DESACTIVADO.

Para desplazar manualmente la máquina, se debe desactivar el freno eléctrico, tal como se muestra en la foto.

Desactive el freno eléctrico solo durante el tiempo estrictamente necesario para el remolque o el desplazamiento manual de la máquina, por ejemplo, cuando las baterías no estén conectadas o no estén instaladas o cuando estén desmontadas.

Para desactivar el freno eléctrico, proceda de la siguiente manera:

- Insertar la llave de mariposa 3 en su asiento 4 en el freno eléctrico y apriétela hasta que la placa de resorte 5 libere el freno eléctrico por lo tanto de poder mover manualmente la máquina. Cuando termine esta operación, desatornillar la llave de mariposa 3 y quitela para reactivar el freno eléctrico y restablecer la máquina de nuevo en condiciones de seguridad.

Compruebe que el freno eléctrico se haya activado efectivamente.

NOTA!

GUARDE LA LLAVE DE MARIPOSA 3 CON LA LLAVE DE ENCENDIDO O EN UN LUGAR SEGURO Y ACCESIBLE POR SI ES NECESARIO MOVER LA MÁQUINA.

Compruebe que el freno eléctrico se haya activado efectivamente.

BREMSEN {FIG.16}

Das Bremssystem der Bodenreinigungsmaschine dient dazu, die betriebene Maschine zu bremsen und auf geneigten Flächen gestoppt zu halten.

Das „Standard“-Bremssystem der Maschine verfügt über eine mechanische Betriebsbremse 1, die auf das Bremssystem der Hinterräder einwirkt, und über eine Elektrobremse 2 am vorderen Antriebsrad.

Die Elektrobremse 2 hat die Funktion, die Maschine zu bremsen, wenn sie ausgeschaltet bzw. mit aktiviertem Antrieb eingeschaltet ist. Bei ausgeschalteter Maschine die Elektrobremse 2 aktiviert bleibt, wenn sie nicht manuell ausgeschaltet wird.

Elektrobremse deaktivieren



ACHTUNG!

WENN DIE ELEKTROBREMSE DEAKTIVIERT IST, BREMSST DIE MASCHINE NICHT. DIE MASCHINE NIEMALS MIT DEAKTIVIERTER ELEKTROBREMSE STARTEN. DIE MASCHINE NIEMALS MIT DEAKTIVIERTER ELEKTROBREMSE GEBRAUCHEN.

Für die manuelle Verstellung der Maschine muss die Elektrobremse, wie in der Abbildung dargestellt, deaktiviert werden.

Die Elektrobremse nur solange deaktivieren, wie es für den Antrieb bzw. den Vor-schub oder die manuelle Handhabung der Maschine unbedingt erforderlich ist, z.B.: wenn die Batterien nicht angeschlossen sind, nicht installiert oder demontiert sind. Um die Elektrobremse zu deaktivieren wie folgt vorgehen:

(Version mit Vorderradantrieb „Standard“)

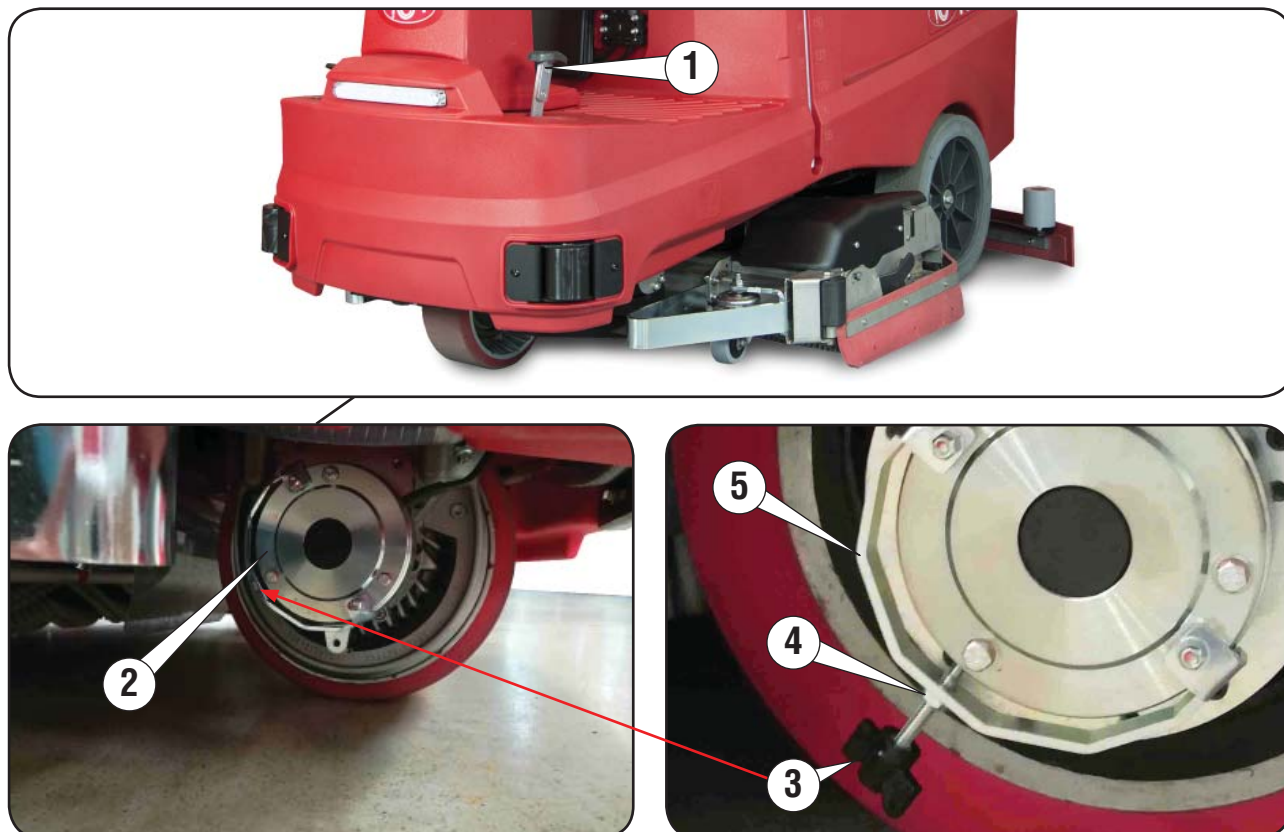
- Um die Elektrobremse zu deaktivieren, die Flügelschraube 3 in den Sitz 4 am in den Auslösearm 5 einfügen und soweit reinschrauben, bis sich der Auslösearm vom Gehäuse des Elektromotors weg bewegt. Erst dann kann die Maschine bewegt werden. Um die Elektrobremse wieder zu aktivieren, lösen und entfernen Sie die Flügelschraube 3, die mit dem Auslösearm verbunden ist um die Maschine erneut in Sicherheit zu bringen.

Sicherstellen, dass die Elektrobremse effektiv wieder aktiviert wurde.

BEMERKUNG!

DEN FLÜGELSCHRAUBE 3 ZUSAMMEN MIT DEM STARTSCHLÜSSEL AN EINEM SICHEREN UND FÜR EIN ETWAIGES HANDLING DER MASCHINE GUT ZUGÄNLICHEN ORT AUFBEWAHREN.

Sicherstellen, dass die Elektrobremse effektiv wieder aktiviert wurde.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 1/4}

Installazione batterie

Sulla macchina è possibile installare nr. 6 Batterie da 6V (collegare le batterie come da schema di collegamento "A") oppure una batteria corazzata(*) da 36V al Piombo Acido o Gel (vedere sezione "CARATTERISTICHE TECNICHE").

Per installare o sostituire le batterie 1 procedere come segue:

Sollevare il sedile 2 con relativo supporto e fermare con apposita leva 3

Verificare che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto e Inclinarlo utilizzando l'estensione massima del cavo 5 come indicato in foto.



ATTENZIONE!

CONTROLLARE LA BATTERIA PRIMA DELL'INSTALLAZIONE VERIFICANDO CHE, NON VI SIANO ROTTURE NEGLI ELEMENTI E LA PULIZIA DEI MORSETTI.

(*) NOTA:

PER INSTALLARE LA BATTERIA CORAZZATA AGGANCIARLA PER MEZZO DEI DUE FORI 6 E INSERIRLA NEL VANO 7 RICAVALO NEL SERBATOIO SOLUZIONANDO UTILIZZANDO IL SISTEMA INDICATO NEL FIGURINO "B".



ATTENZIONE!

SE SULLA MACCHINA È INSTALLATA UNA BATTERIA AL PIOMBO ACIDO E LA SI VUOL SOSTITUIRE CON UNA BATTERIA AL GEL O VICEVERSA, BISOGNA MODIFICARE IL PARAMETRO RELATIVO AL TIPO DI BATTERIA COME DESCRITTO ALLA "FIG.9". QUESTA OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA SOLAMENTE DA "RCM" O DA UN DIALER "ABILITATO".

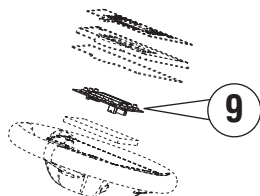
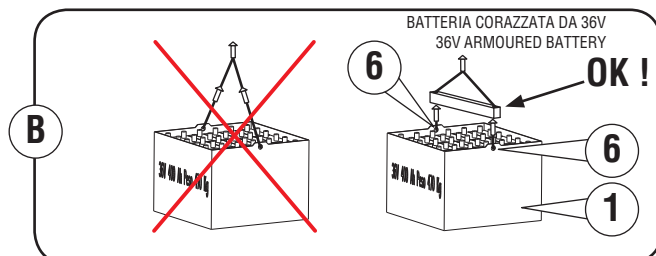
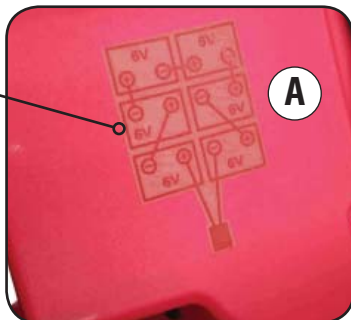
Centralina elettronica e scheda cruscotto (display)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica di potenza 8 per il controllo dell'avanzamento, e da una scheda cruscotto 9 con display multifunzione per i programmi di lavaggio e le tarature. Per accedere alla centralina 8, rimuovere la copertura 10.

Questo tipo di apparecchiature prevedono anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi. La diagnostica è segnalata dalla scheda cruscotto con display 9 (vedi sezione IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/4} - Tabella "Diagnostica Allarmi centralina").

La stessa centralina elettronica gestisce la capacità di scarica della batteria come descritto nella sezione "PERCENTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA".

Schema collegamento
Nr. 6 batterie da 6V
Connection diagram
No. 6 x 6V batteries



ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 1/4}

Battery installation

The machine can be installed with nr.6 x 6V Batteries (connect the batteries as per connection diagram "A") or a 36V Acid Lead or Gel armoured battery (*) (see section "TECHNICAL FEATURES").

Proceed as follows to install or replace the batteries 1:

Lift the seat 2 with its support and stop with special lever 3

Make sure that recovery tank 4 is empty and tilt it using the maximum extension of cable 5, as indicated in the photo.



ATTENTION!

CHECK THE BATTERY BEFORE INSTALLATION, VERIFYING THAT THE ELEMENTS ARE NOT BROKEN AND THE TERMINALS ARE CLEAN.

(*) NOTE:

TO INSTALL THE ARMURED BATTERY, HOOK IT USING THE TWO HOLES 6 AND INSERT IT IN COMPARTMENT 7 MADE IN THE SOLUTION TANK USING THE SYSTEM INDICATED IN FIGURE "B".



ATTENTION!

IF A LEAD-ACID BATTERY IS INSTALLED ON THE MACHINE AND YOU WANT TO REPLACE IT WITH A GEL BATTERY OR VICE-VERSA, IT IS NECESSARY TO CHANGE THE BATTERY TYPE PARAMETER AS DESCRIBED IN "FIG.9". THIS OPERATION MUST ONLY BE CARRIED OUT BY "RCM" OR A "QUALIFIED" DEALER.

Electronic control unit and dashboard panel (display)

The scrubber is equipped with an 8-power electronic control unit for feed control, and a dashboard panel 9 with multi-function display for the washing programs and calibrations. To access the control unit 8, remove the cover 10.

This type of equipment also includes the diagnostic function of any issues that may arise. The diagnostics is signalled by the dashboard panel with display 9 (see section ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/4} - Table "Control unit alarms diagnostics").

The same electronic control unit manages the battery discharge capacity as described in the section "BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALERT THRESHOLDS".



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 1/4}

Instalación de las baterías

En la máquina es posible instalar 6 baterías de 6 V (conecte las baterías como se muestra en el esquema de conexión «A») o una batería blindada de plomo ácido o gel (*) de 36 V (véase la sección «CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS»).

Para instalar o cambiar las baterías 1, proceda de la siguiente manera:

Levante el asiento 2 con su soporte y sujételo con la palanca 3.

Compruebe que el depósito de recuperación 4 esté vacío e inclínelo extendiendo hasta el final el cable 5, tal como se indica en la foto.



¡ATENCIÓN!

CONTROLE LA BATERÍA ANTES DE LA INSTALACIÓN; PARA ELLO, COMPRUEBE QUE LOS ELEMENTOS NO ESTÉN ROTOS Y QUE LAS ABRAZADERAS ESTÉN LIMPIAS.

(*) NOTA:

PARA INSTALAR LA BATERÍA BLINDADA, ENGÁNCHELA A TRAVÉS DE LOS DOS ORIFICIOS 6 Y COLÓQUELA EN EL COMPARTIMENTO 7 OBTENIDO EN EL DEPÓSITO DE SOLUCIÓN, UTILIZANDO EL SISTEMA INDICADO EN LA FIGURA «B».



¡ATENCIÓN!

SI HAY UNA BATERÍA DE PLOMO ÁCIDO INSTALADA EN LA MÁQUINA Y DESEA SUSTITUÍRLA POR UNA BATERÍA DE GEL O VICEVERSA, DEBERÁ MODIFICAR EL PARÁMETRO CORRESPONDIENTE AL TIPO DE BATERÍA, TAL COMO SE DESCRIBE EN LA «FIG.9». ESTA OPERACIÓN DEBE SER REALIZADA EXCLUSIVAMENTE POR «RCM» O POR UN DEALER «HABILITADO».

Centralita electrónica y ficha del salpicadero (pantalla)

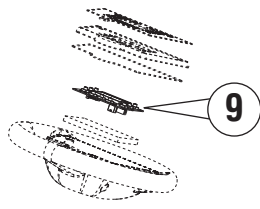
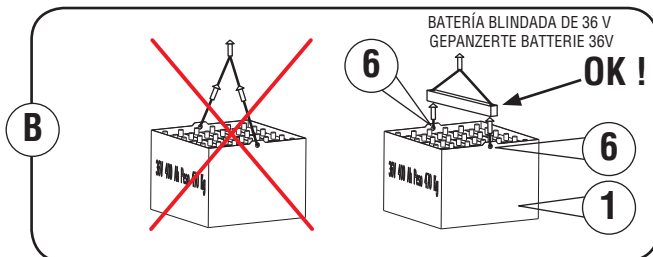
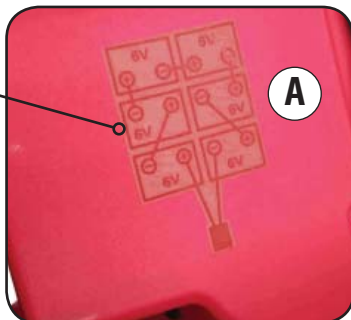
La fregadora está equipada con una centralita electrónica de potencia 8 para el control del avance, y con una tarjeta de salpicadero 9 con pantalla multifunción para los programas de lavado y las calibraciones. Para acceder a la centralita 8, retire la cubierta 10.

Este tipo de equipos también incluye la función de diagnóstico de posibles problemas que pueden surgir. El diagnóstico se indica en la tarjeta del salpicadero con pantalla 9 (véase la sección INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 4/4} - Tabla «Diagnóstico de alarmas de la centralita»).

La misma centralita electrónica gestiona la capacidad de descarga de la batería tal y como se describe en el apartado «porcentaje de DESCARGA DE LA BATERÍA Y UMBRAL DE ALERTA».

Esquema de conexión
N.º 6 x 6 V baterías

Anschlussplan
Sechs Batterien 6V



ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 1/4}

Batterie installieren

An der Maschine können Sechs 6V-Batterien (Anschluss der Batterien gemäß Anschlussplan "A") oder eine 36V gepanzerte Blei-Säure oder Gel-Batterie (*) installiert werden (siehe Abschnitt "TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN").

Die Batterien 1 wie folgt installieren bzw. auswechseln:

Den Sitz 2 zusammen mit der Halterung anheben und mit dem entsprechenden Hebel 3 blockieren.

Sicherstellen, dass der Tank 4 leer ist und ihn kippen, dazu die maximale Länge des Kabels 5 verwenden (siehe Abbildung).



! ACHTUNG!

DIE BATTERIE VOR DER INSTALLATION KONTROLLIEREN UND SICHERSTELLEN, DASS KEINE ELEMENTE BESCHÄDIGT UND DIE KLEMMEN SAUBER SIND.

(*) HINWEIS:

UM DIE GEPAZERTER BATTERIE ZU INSTALLIEREN MUSS SIE IN DEN BEIDEN BOHRUNGEN 6 EINGEHÄNGT UND MIT DEM IN ABBILDUNG "B" ANGEgebenEN SYSTEM IN DAS FACH 7 DES LÖSUNGSMITTELANKS EINGESETZT WERDEN.



! ACHTUNG!

WENN AN DER MASCHINE EINE BLEI-SÄURE-BATTERIE INSTALLIERT IST UND DIESE DURCH EINE GEL-BATTERIE ERSETZT WERDEN SOLL ODER UMGEKEHRT, MUSS DER ENTSPRECHENDE PARAMETER FÜR DEN BATTERIETYP WIE IN "FIG.9" BESCHRIEBEN VERÄNDERT WERDEN. DIESER VORGANG DARF NUR VOM HERSTELLER "RCM" ODER EINEM "AUTORISIERTEN" HÄNDLER DURCHFÜHRT WERDEN.

Steuereinheit und Karte Armaturenbrett (Display)

Die Scheuersaugmaschine ist mit einem elektronischen Leistungsaggregat 8 zur Steuerung des Vorschubs und mit einem Armaturenbrett 9 mit Multifunktionsdisplay für die Waschprogramme und die Kalibrierungen ausgestattet. Für den Zugriff auf die Steuereinheit 8, die Abdeckung 10 abmontieren.

Diese Art von Ausrüstung sieht auch die Diagnosefunktion für eventuell auftretende Probleme vor. Die Diagnose wird über das Armaturenbrett mit Display 9 angezeigt. (siehe Abschnitt ELEKTRISCHE ANLAGE {Fig.17 - 4/4} - Tabelle "Diagnose Alarme Steuereinheit"). Die selbe elektronische Steuereinheit verwaltet die Entladekapazität der Batterie, wie im Abschnitt „PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG und Alarmschwelle“ beschrieben.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 2/4}

Caricabatterie a bordo (Optional)

! ATTENZIONE!
NON UTILIZZARE CON BATTERIA CORAZZATA.

Il caricabatterie 1 "se presente" è situato sotto il supporto sedile 2, per accedere procedere come descritto alla sezione "IMPIANTO ELETTRICO - Installazione batterie".

Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)

! ATTENZIONE!
LEGGERE IL LIBRETTO ISTRUZIONI FORNITO IN DOTAZIONE AL CARICABATTERIE MODELLO "CBHF2 XP 36V 30A".

L'impianto elettrico ha una tensione di 36V alimentata da un gruppo di sei batterie da 6V - 180Ah oppure 205Ah.

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Lo stato della carica della batteria è indicato dal simbolo sul display.

Quando la batteria è quasi scarica, vengono disattivate le spazzole permettendo di ultimare la fase di asciugatura e successivamente il trasferimento della macchina fino al luogo di ricarica.

A batteria scarica vengono disattivate in successione le funzioni di lavaggio, il sistema aspirazione e trasferimento.

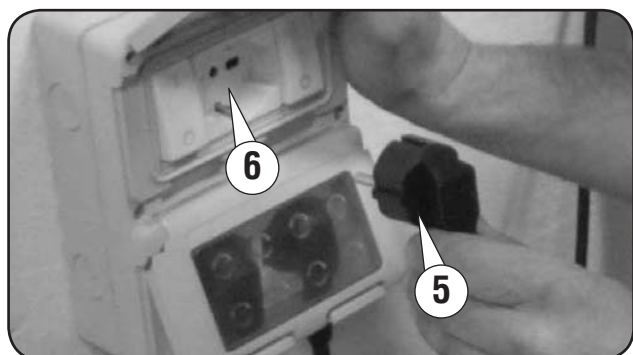
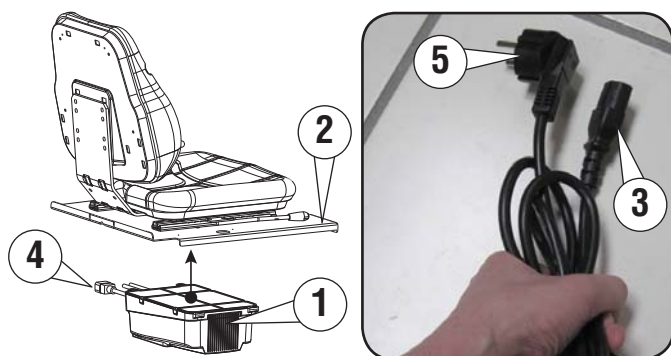
Per la ricarica delle batterie procedere come segue:

- Collegare la presa 3 sulla spina 4 del caricabatterie 1.
- Collegare la spina 5 alla presa 6 di corrente a 220V.
- A questo punto la fase di ricarica ha inizio, il led rosso 7 sul caricabatterie inizierà a lampeggiare.

Durante la fase di ricarica i led passano da:

Led Rosso 7 = Batteria scarica
Led Giallo 8 = Batteria semicarica
Led Verde 9 = Batteria carica

! ATTENZIONE!
QUANDO IL CARICABATTERIE È CONNESSO ALLA RETE, TUTTE LE FUNZIONI DELLA MACCHINA VENGONO AUTOMATICAMENTE ESCLUSE.



ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 2/4}

On-board battery charger (Optional)

! ATTENTION!
DO NOT USE WITH ARMoured BATTERY.

The battery charger 1 "if present" is located under the seat support 2, to access proceed as described in the section "ELECTRICAL SYSTEM - Battery installation".

Charging the batteries on-board battery charger (optional)

! ATTENTION!
READ THE INSTRUCTION MANUAL SUPPLIED WITH THE "CBHF2 XP 36V 30A" BATTERY CHARGER.

The electrical system has a 36V voltage powered by a group of six 6V batteries 180Ah or 205Ah.

The scrubber must never be used until the batteries are completely flat. The battery charge status is indicated by the symbol on the display.

When the battery is low, the brushes are disabled to allow the drying phase to be completed and the machine to be transferred to the charging area.

When the battery dies, the washing, vacuum and transfer system functions are disabled in succession.

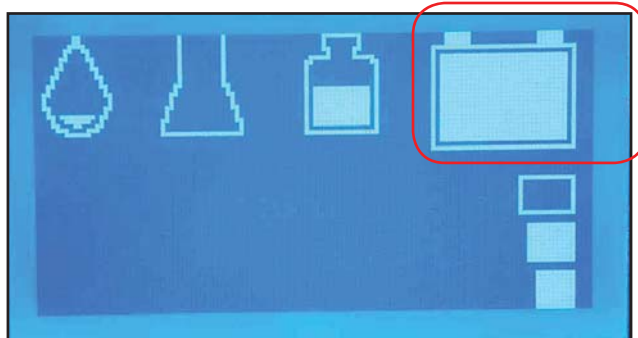
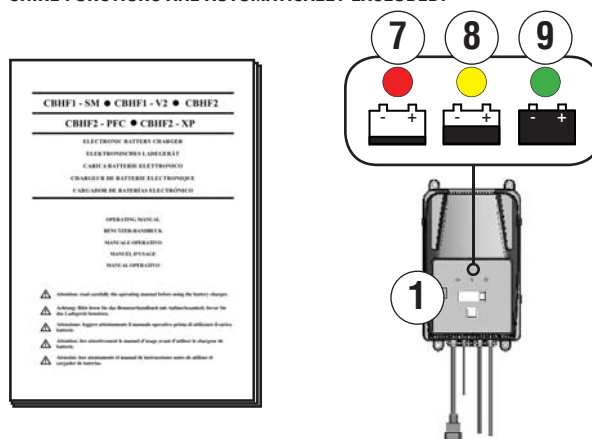
Proceed as follows to recharge the batteries:

- Connect socket 3 on plug 4 of battery charger 1.
- Connect plug 5 to the 220V power socket 6.
- At this point the charging phase begins, the red LED 7 on the battery charger will begin flashing.

During the recharge phase, the LEDs change from:

Red LED 7 = Battery Low
Yellow LED 8 = Battery semi-charged
Green LED 9 = Battery charged

! ATTENTION!
WHEN THE BATTERY CHARGER IS CONNECTED TO THE MAINS, ALL MACHINE FUNCTIONS ARE AUTOMATICALLY EXCLUDED.



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 2/4}

Cargador de batería a bordo (opcional)



¡ATENCIÓN!
NO UTILIZAR CON BATERÍAS BLINDADAS.

El cargador de baterías 1 (si está presente) se encuentra debajo del soporte del asiento 2; para acceder al mismo, proceda como se describe en la sección «INSTALACIÓN ELÉCTRICA - Instalación de las baterías».

Carga de las baterías con cargador de baterías a bordo (opcional)



¡ATENCIÓN!
LEA EL MANUAL DE INSTRUCCIONES SUMINISTRADO CON EL CARGADOR DE BATERÍAS MODELO «CBHF2 36V 30A».

La instalación eléctrica tiene una tensión de 36 V alimentada por un grupo de seis baterías de 6 V 180Ah o 205Ah.

La fregadora nunca debe utilizarse hasta que las baterías se descarguen por completo. El nivel de carga de la batería se indica mediante el símbolo en la pantalla.

Cuando la batería está casi descargada, se desactivan los cepillos para que se pueda acabar la fase de secado y sucesivamente, se pueda llevar la máquina hasta el lugar donde se recargará.

Con la batería descargada se desactivan las funciones de lavado, el sistema de aspiración y de traslado, en sucesión.

Para recargar las baterías, proceda de la siguiente manera:

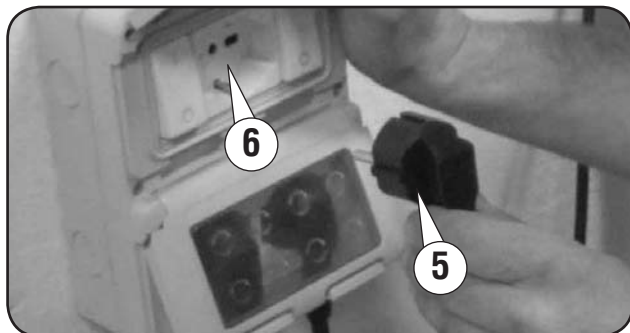
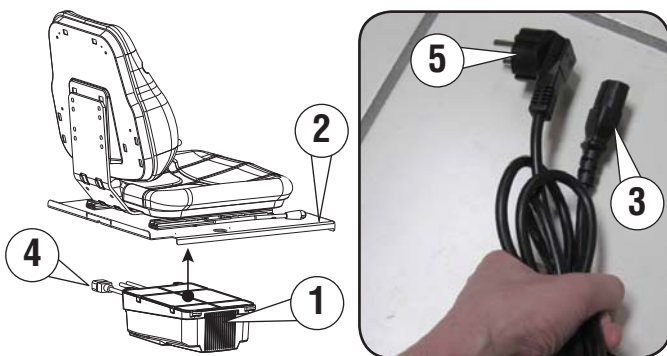
- Conecte en la toma 3 la clavija 4 del cargador de baterías 1.
- Conecte la clavija 5 en la toma 6 de corriente de 220 V.
- Entonces, empieza la fase de carga y el led rojo 7 del cargador de baterías empezará a parpadear.

Durante la fase de carga, los ledes pasan de:

Led rojo 7 = Batería descargada
Led amarillo 8 = Batería semicargada
Led verde 9 = Batería cargada



¡ATENCIÓN!
CUANDO EL CARGADOR DE BATERÍAS ESTÁ CONECTADO A LA RED, TODAS LAS FUNCIONES DE LA MÁQUINA SE EXCLUYEN AUTOMÁTICAMENTE.



ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 2/4}

Batterieladegerät am Gerät (Optional)



ACHTUNG!
NICHT MIT GEPANZERTER BATTERIE VERWENDEN.

Das Batterieladegerät 1 "falls vorgesehen" befindet sich unter der Sitzhalterung 2, für den Zugriff auf das Ladegerät wie im Abschnitt "ELEKTRISCHE ANLAGE - Batterieinstallation" beschrieben vorgehen.

Laden der Batterien mit eingebautem Batterieladegerät (Optional)



ACHTUNG!
DIE MIT DEM BATTERIELADEGERÄT MODELL "CBHF2 XP 36V 30A" MITGELIEFERTER BEDIENUNGSANLEITUNG LESEN.

Die elektrische Anlage hat eine Spannung von 36V, die von einem Satz von sechs 6V-Batterien 36V- 180Ah oder 205Ah geliefert wird.

Die Scheuersaugmaschine darf niemals bis zum vollständigen Entladen der Batterien verwendet werden. Der Ladezustand der Batterie wird durch das Symbol auf dem Display angezeigt.

Wenn die Batterie fast leer ist, werden die Bürsten deaktiviert, die letzte Trocknungsphase und die Überführung der Maschine bis zur Ladestelle sind noch gewährleistet. Wenn die Batterie leer ist, werden nacheinander die Funktionen für Reinigung, Absaugen und Überführung deaktiviert.

Die Batterien wie folgt aufladen:

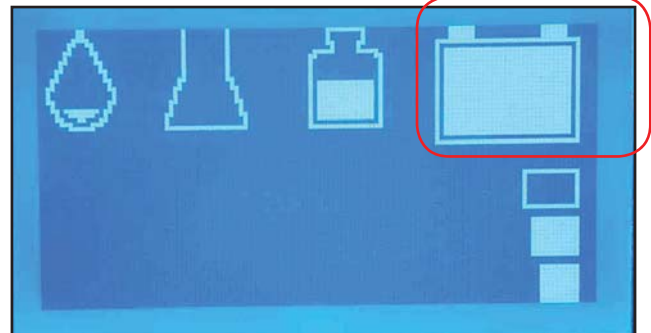
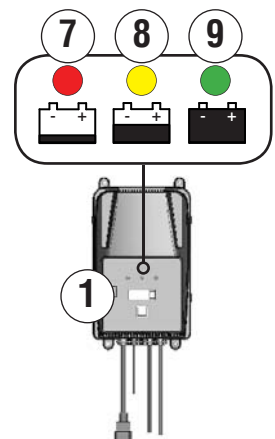
- Die Buchse 3 mit dem Stecker 4 des Batterieladegeräts 1 verbinden.
- Den Stecker 5 mit der an die 220V Steckdose 6 anschließen.
- Zu diesem Zeitpunkt beginnt die Ladephase, die rote Led 7 am Batterieladegerät beginnt zu blinken.

Während der Ladephase nehmen die LEDs verschiedene Zustände an:

Rote Led 7 = Batterie leer
Gelbe Led 8 = Batterie halb leer
Grüne Led 9 = Batterie voll



ACHTUNG!
WENN DAS LADEGERÄT AN DAS STROMNETZ ANGESCHLOSSEN IST, WERDEN ALLE FUNKTIONEN DER MASCHINE AUTOMATISCH UNTERBUNDEN.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 3/4}

Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo per la ricarica delle batterie al Piombo Acido o Gel (Optional)

Il caricabatterie a bordo CBHF2 è predisposto per la ricarica delle batterie al piombo acido o batterie al gel.

I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 1 (vedi foto) facendo riferimento alla "Tabella di configurazione dip-switch per caricabatterie CBHF2 XP 36V - 30A".

DIP 1	DP2	DP3	DIP 4	curva di carica (carica batteria SPE "CBHF2-XP 36V-30A")
ON	ON	ON	ON	Batteria al piombo acido (Pb)
OFF	ON	ON	ON	Batteria al GEL, (GEL EXIDE) (GEL SONNENSCHNEIN)

DIP 5	DP6	corrente	DP7	DIP 8	tensione VB
OFF	ON	30A	ON	OFF	36V

ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 3/4}

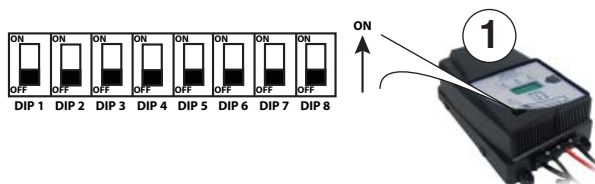
"DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger to charge Lead-acid or Gel batteries (Optional)

The battery charger on CBHF2 is designed for charging the lead-acid or gel batteries.

The settings according to the type of battery must be made using the dipswitches 1 (see photo) with reference to the "Dipswitch configuration table for CBHF2 XP 36V - 30A" battery charger.

DIP 1	DP2	DP3	DIP 4	charging curve (battery charger SPE "CBHF2-XP 36V-30A")
ON	ON	ON	ON	Lead acid battery (Pb)
OFF	ON	ON	ON	GEL battery, (GEL EXIDE) (GEL SONNENSCHNEIN)

DIP 5	DP6	current	DP7	DIP 8	voltage VB
OFF	ON	30A	ON	OFF	36V



Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"

Per ricaricare le batterie da stazione fissa usare un caricabatterie esterno con uscita 36V - max 25Ah e collegamento alla rete di tensione e frequenza compatibile con il paese in cui si utilizza la macchina. Porre attenzione al settaggio dello stesso in funzione della tipologia di batteria con cui si è equipaggiata la macchina (ad esempio: piombo, gel o AGM)."

Charging the batteries with "optional" external battery charger

To charge batteries from fixed station, use an external battery charger with 36V output - max 25Ah and connection to the voltage mains and frequency compatible with the country where the machine is used. Pay attention to its setting based on the type of battery fitted on the machine (e.g.: lead, gel or AGM)."



ATTENZIONE!

LA RICARICA DELLE BATTERIE CON CARICABATTERIE, DEVE ESSERE EFFETTUATA IN UN LUOGO SECCO E VENTILATO, LONTANO DA SORGENTI DI CALORE E DA AMBIENTE CORROSIVO. ASSICURARSI DELLA CORRISPONDENZA DELLE TENSIONI (VEDERE LA TARGHETTA DATI POSTA SUL CARICABATTERIA). RISPETTARE LE POLARITÀ DELLA PRE-SA BATTERIA.

TENERE IL VANO BATTERIA APERTO. NON FUMARE E TENERE LONTANO LE FIAMME LIBERE.

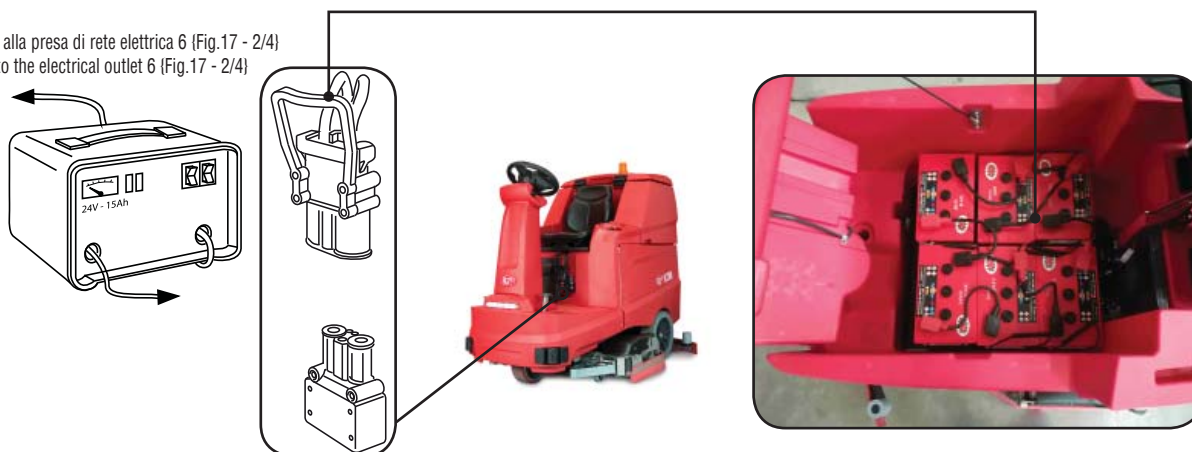


ATTENTION!

THE BATTERIES MUST BE RECHARGED WITH BATTERY CHARGER, IN A DRY AND VENTILATED PLACE, AWAY FROM HEAT SOURCES AND CORROSIVE ENVIRONMENT. MAKE SURE THAT THE VOLTAGES MATCH (SEE THE DATA PLATE ON THE BATTERY CHARGER). RESPECT THE POLARITIES OF THE BATTERY SOCKET.

KEEP THE BATTERY COMPARTMENT OPEN. DO NOT SMOKE AND KEEP OPEN FLAMES AWAY.

Collegare alla presa di rete elettrica 6 (Fig.17 - 2/4)
Connect to the electrical outlet 6 (Fig.17 - 2/4)



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 3/4}

Configuración «DIPSWITCH» en el cargador de baterías a bordo para recargar las baterías de plomo ácido o gel (opcional)

El cargador de baterías a bordo CBHF2 está preparado para cargar baterías de plomo ácido o de gel.

Las configuraciones según el tipo de batería deben realizarse con los interruptores (dipswitch) 1 (véase la foto), consultando la «Tabla de configuración dip-switch para cargador de baterías CBHF2 XP 36V - 30A».

DIP 1	DP2	DP3	DIP 4	curva de carga (cargador de batería SPE "CBHF2-XP 36V-30A")
ON	ON	ON	ON	Batería de plomo (Pb)
OFF	ON	ON	ON	Batería de GEL, (GEL EXIDE) (GEL SONNENSCHEN)

DIP 5	DP6	corriente	DP7	DIP 8	tensión VB
OFF	ON	30A	ON	OFF	36V

ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 3/4}

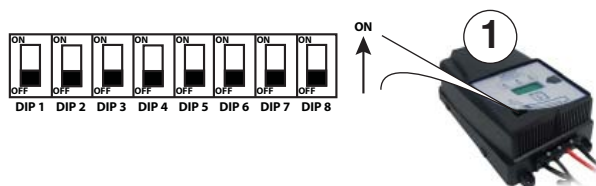
Konfiguration "DIPSWITCH" am eingebauten Batterieladegerät zum Aufladen von Blei-Säure- oder Gel-Batterien (Optional)

Das eingebaute Batterieladegerät CBHF2 ist sowohl für das Aufladen von Blei-Säure-Batterien als auch von Gelbatterien vorgerüstet.

Die Einstellungen je nach Batterietyp müssen über die Schalter (Dipswitch) 1 (siehe Foto) unter Bezugnahme der "Konfigurationstabelle Dipswitch für Batterieladegerät CBHF2 XP 36V - 30A" erfolgen.

DIP 1	DP2	DP3	DIP 4	Ladekurve (Batterieladegerät SPE "CBHF2-XP 36V-30A")
ON	ON	ON	ON	Blei-Säure-Batterie (Pb)
OFF	ON	ON	ON	GEL-Batterie, (GEL EXIDE) (GEL SONNENSCHEN)

DIP 5	DP6	Strom	DP7	DIP 8	Spannung VB
OFF	ON	30A	ON	OFF	36V



Carga de las baterías con cargador de baterías externo «opcional»

Para recargar las baterías desde la estación fija, utilice un cargador de baterías externo con salida de 36V - máx. 25 Ah y conexión a la red de tensión y frecuencia compatible con el país en el que se utiliza la máquina. Preste atención a la configuración del mismo en función del tipo de batería con que está equipada la máquina (por ejemplo: plomo, gel o AGM).

Laden der Batterien über externes Batterieladegerät "optional"

Zum Aufladen der Batterien an einer ortsfesten Station, ein externes Batterieladegerät mit 36V-Ausgang - max 25Ah und einen Anschluss an das Spannungs- und Frequenznetz verwenden, der mit den Bestimmungen des Landes, in dem die Maschine verwendet wird, kompatibel ist. Die Einstellung hat abhängig vom Batterietyp, mit dem die Maschine ausgestattet ist, zu erfolgen (z.B.: Blei, Gel oder AGM).“



¡ATENCIÓN!

LA CARGA DE LAS BATERÍAS CON CARGADORES DE BATERÍAS DEBE REALIZARSE EN UN LUGAR SECO Y VENTILADO, LEJOS DE FUENTES DE CALOR Y DE AMBIENTES CORROSIVOS. ASEGÚRESE DE QUE LAS TENSIONES COINCIDAN (VÉASE LA PLACA DE DATOS COLOCADA EN EL CARGADOR DE BATERÍAS). RESPETE LAS POLARIDADES DE LA TOMA DE LA BATERÍA.

MANTENGA ABIERTO EL COMPARTIMENTO DE LA BATERÍA. NO FUME Y MANTENGA LAS LLAMAS ABIERTAS ALEJADAS.



ACHTUNG!

DAS LADEN VON BATTERIEN MIT BATTERIELADEGERÄTEN MUSS AN EINEM TROCKENEN UND BELÜFTETEN ORT ERFOLGEN, FERN VON WÄRMEQUELLEN UND KORROSIVEN UMGEBUNGEN. SICHERSTELLEN, DASS DIE SPANNUNGEN ÜBEREINSTIMMEN (SIEHE TYPENSCHILD AM BATTERIELADEGERÄT). DIE POLARITÄT DER BATTERIEBUCHSE BEACHTEN.

DAS BATTERIEFACH OFFEN HALTEN. NICHT RAUCHEN UND VON OFFENEN FLAMMEN FERNHALTEN.

Conectar en la toma de alimentación eléctrica 6 (Fig.17 - 2/4)
An die Netzsteckdose 6 anschließen (Fig.17 - 2/4)



IMPIANTO ELETTRICO ELECTRICAL SYSTEM INSTALACIÓN ELÉCTRICA ELEKTRISCHE ANLAGE

FIG.17
4/4

Diagnostica allarmi

In caso di anomalia/e o malfunzionamento della macchina, la centralina 8 (Fig.17 - 1/4) visualizzerà l'allarme sul display come da esempio indicato nell'immagine seguente:

Alarms diagnostics

In case of machine anomalies or malfunctions, the control unit 8 (Fig.17 - 1/4) will show the alarm on the display as per the example indicated in the following image:

Diagnóstico de alarmas

En caso de anomalías o mal funcionamiento de la máquina, la centralita 8 (Fig.17 - 1/4) mostrará la alarma en la pantalla, tal como se muestra en la siguiente imagen:

Alarmdiagnostik

Im Falle einer Anomalie bzw. Funktionsstörung der Maschine zeigt das Steuergerät 8 (Fig.17 - 1/4) den Alarm auf dem Display an, siehe Beispiel in der nachfolgenden Abbildung:



Per l'elenco completo degli allarmi fare riferimento alla "TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA"

For the complete list of alarms, refer to the "CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE"

Para conocer la lista completa de las alarmas consulte la "TABLA DE DIAGNÓSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA"

Die vollständige Liste der Alarme wird in der "TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT"

TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA

CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE

TABLA DE DIAGNÓSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA

TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_1: Generale General	Errore memoria Memory error Error de memoria Speicherfehler	All'accensione vengono controllati i valori dei parametri e confrontati con i rispettivi minimi e massimi. Se il valore è al di fuori del rispettivo range, viene generato l'allarme. At switch-on, the parameter values are checked and compared with the respective minimums and maximums. If the value is outside the respective range, the alarm is generated. Al encender la unidad, se controlan los valores de los parámetros y se comparan con los valores mínimos y máximos. Si el valor está fuera del rango respectivo, se genera una alarma. Beim Einschalten des Gerätes werden die Parameterwerte überprüft und mit den jeweiligen Minimal- und Maximalwerten verglichen. Wenn der Wert außerhalb des jeweiligen Bereichs liegt, wird ein Alarm ausgelöst.
AL_2: Generale General	Anomalia chiave Key anomaly Anomalía de la llave Anomalie Schlüssel	Se l'ingresso sul contatto chiave subisce un rimbalzo (nell'ordine dei millisecondi) la scheda genera questa anomalia. L'anomalia inizia appena l'ingresso chiave va a zero e serve per bloccare tutte le funzioni e lasciare il tempo alla scheda stessa di salvare lo stato prima che si scarichino i condensatori. Se si riaccende prima che i condensatori si scarichino, rimane in anomalia. If the input on the key contact bounces (in the order of milliseconds), the board generates this anomaly. The anomaly starts as soon as the key input goes to zero and is used to lock all functions and allows the board to save the status before the condensers are discharged. If it switches on again before the condensers discharge, it remains in anomaly. Si la entrada del contacto de la llave rebota (en milisegundos), la tarjeta genera esta anomalía. La anomalía empieza en cuanto la llave se pone a cero y sirve para bloquear todas las funciones y dar tiempo a la tarjeta para guardar el estado antes de que se descarguen los condensadores. Si se enciende de nuevo antes de que los condensadores se descarguen, permanece en anomalía. Wenn der Eingang am Schlüsselkontakt zurückprallt (in der Größenordnung von Millisekunden), erzeugt die Karte diese Anomalie. Die Anomalie beginnt, sobald der Schlüsseingang auf Null geht und dient dazu, alle Funktionen zu sperren, damit die Karte Zeit hat, den Status zu speichern, bevor die Kondensatoren entladen werden. Erfolgt der Zugriff vor der Entladung der Kondensatoren, bleibt er in Anomalie.
AL_3: Generale General	Sottotensione Undervoltage Subtensión Unterspannung	L'anomalia interviene nei due seguenti casi: >Se il livello batteria raggiunge lo 0%, dopo relativo filtraggio; >Se la tensione batteria scende sotto i 15V, istantaneamente. The anomaly intervenes in the following two cases: >If the battery level reaches 0%, after relative filtering; >If the battery voltage drops below 15V, instantly. La anomalía se produce en los dos casos siguientes: >Si el nivel de la batería alcanza el 0%, después de la filtración >Si la tensión de la batería cae por debajo de 15 V, instantáneamente. Die Störung tritt in den folgenden beiden Fällen auf: >Wenn der Batteriestand, nach dem vorgesehenen Filtern, 0% erreicht; >Wenn die Batteriespannung unter 15V sinkt, sofort.
AL_4: Generale General	Sovratensione Overvoltage Sobretensión Überspannung	L'anomalia interviene istantaneamente se la tensione di batteria supera i 45V. The anomaly intervenes instantly if the battery voltage exceeds 45V. La anomalía interviene instantáneamente si la tensión de la batería supera los 45V. Die Anomalie wird sofort ausgelöst, wenn die Batteriespannung 45V überschreitet.
AL_6: Generale General	Comunicazione plancia Dashboard communication Comunicación de puente Kommunikation Instrumentenbrett	Assenza di comunicazione con display o interfaccia utente. No communication with display or user interface. No hay comunicación con la pantalla ni con la interfaz de usuario. Keine Kommunikation mit dem Display oder der Benutzeroberfläche.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_8: Generale General	Comunicazione interna 1 Internal communication 1 Comunicación interna 1 Interne Kommunikation 1	Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo funzioni. Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the function micro module. Alarma visualizada en caso de que el microinterruptor principal (tracción) no se comuniquen con el microinterruptor del módulo de funciones. Alarm, der angezeigt wird, wenn der Hauptmikroschalter (Antrieb) nicht mit dem Mikro des Funktionsmoduls kommunizieren kann.
AL_9: Generale General	Comunicazione interna 2 Internal communication 2 Comunicación interna 2 Interne Kommunikation 2	Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo attuatori. Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the actuator micro module. Alarma visualizada en caso de que el microinterruptor principal (tracción) no se comuniquen con el microinterruptor del módulo de los servomotores. Alarm, der angezeigt wird, wenn der Hauptmikroschalter (Antrieb) nicht mit dem Mikro des Stellgliedmoduls kommunizieren kann.
AL_41: Funzione Function Función Funktion	Sovratemperatura Overtemperature Sobrettemperatura Übertemperatur	Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C. It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C. Se activa cuando la temperatura en los mosfets de potencia de las funciones supera los 90 °C. Wird aktiviert, wenn die Temperatur an den Leistungsmosfets der Funktionen 90°C überschreitet.
AL_42: Funzione Function Función Funktion	Potenza danneggiata Main fuse faulty Potencia dañada Leistung beschädigt	Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver. La sequenza può non essere superata anche in caso di configurazione basamento errata. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Durante la secuencia de encendido, se realiza una serie de pruebas para comprobar que los mosfets y sus drivers funcionen correctamente. La secuencia no puede ser excedida incluso si la configuración base es incorrecta. Während der Aktivierungssequenz werden eine Reihe von Tests durchgeführt, um die korrekte Funktion der Leistungsmosfets und ihrer Driver zu überprüfen. Die Sequenz kann auch im Falle falscher Aggregatkonfiguration nicht überschritten werden.
AL_43: Funzione Function Función Funktion	Fusibile generale guasto Main fuse faulty Fusible general averiado Hauptschmelzsicherung defekt	Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Comprobación realizada durante el encendido, para verificar que la diferencia de potencia en los extremos del fusible de tracción sea nula. Beim Einschalten sicherstellen, dass die Potentialdifferenz an den Enden der Schmelzsicherung Null ist.
AL_44: Funzione Function Función Funktion	Teleruttore generale guasto Main contactor faulty Telerruptor general averiado Hauptfernschalter defekt	Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale delle funzioni non si chiude. Alarm generated if the main function relay does not close after the switch-on sequence (check). Alarma generada en caso de que, después de la secuencia de encendido (comprobación), el relé general de las funciones no se cierra. Alarm, der ausgelöst wird, wenn nach der Einschaltsequenz (Check) das Hauptrelais der Funktionen nicht schließt.
AL_45: Funzione Function Función Funktion	Teleruttore generale guasto CC Main contactor faulty CC Telerruptor general averiado CC Hauptfernschalter defekt CC	Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale delle funzioni risulta già chiuso. Alarm generated if the main function relay is already closed at switch-on. Alarma generada en caso de que, en el momento del encendido, el relé general de las funciones ya esté cerrado. Alarm, der ausgelöst wird, wenn beim Einschalten das Hauptrelais der Funktionen bereits geschlossen ist.
AL_46: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente uscite spazzole 1-2-3 Brush output 1-2-3 overcurrent Sobrecorriente de las salidas de los cepillos 1-2-3 Überstrom Ausgang Bürste 1-2-3	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 300A pro 10us eingreift.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_47: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente uscite aspiratore 1-2 Brush output 1-2 overcurrent Sobrecorriente de las salidas del aspirador 1-2 Überstrom Ausgang Ansaugung 1-2	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 100A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 100A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 100 A por 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 100A pro 10us eingreift.
AL_48: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente uscite pompa acqua Water pump output overcurrent Sobrecorriente salidas bomba de agua Überstrom Ausgang Wasserpumpe	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift.
AL_49: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica uscita spazzola 1 Brush output 1 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 1 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_50: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica uscita spazzola 2 Brush output 2 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 2 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_51: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica uscita spazzola 3 Brush output 3 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 3 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 3	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_52: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica uscita aspiratore 1 Vacuum output 1 ammeter Amperométrica de salida del aspirador 1 Amperemetrischer Schutz Ausgang Ansau- gung 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nom- inale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_53: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica uscita aspiratore 2 Vacuum output 2 ammeter Amperométrica de salida del aspirador 2 Amperemetrischer Schutz Ausgang Ansau- gung 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nom- inale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_54: Funzione Function Función Funktion	Termico motore spazzole Brush motor thermal switch Interruptor térmico motor cepillo Bürstenmotor Thermischer Schalter	Motore spazzole surriscaldato, verificare causa e contattare assistenza. Brush motor overheated, check cause and contact service assistance. Motor del cepillo sobrecalentado, compruebe la causa y póngase en contacto con el servicio de asistencia. Bürstenmotor überhitzt, Ursache prüfen und Service kontaktieren.
AL_60: Funzione Function Función Funktion	Timeout attuatore 1 Timeout actuator 1 Tiempo de espera actuador 1 Zeitüberschreitung Aktuator 1	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabil- itato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (dis- abled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestab- lecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de pilotaje defectuoso del actuador. Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_61: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica attuatore 1 Actuator 1 ammeter Amperométrica del servomotor 1 Amperemetrischer Schutz Stellglied 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_62: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente attuatore 1 Actuator 1 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 1 Überstrom Stellglied 1	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene in caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift.
AL_63: Funzione Function Función Funktion	Finecorsa errati attuatore 1 Incorrect limit switches actuator 1 Finales de carrera errados actuador 1 Endschalterfehler Aktuator 1	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporaneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen.
AL_64: Funzione Function Función Funktion	Timeout attuatore 2 Timeout actuator 2 Tiempo de espera actuador 2 Zeitüberschreitung Aktuator 2	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestablecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de pilotaje defectuoso del actuador. Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_65: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica attuatore 2 Actuator 2 ammeter Amperométrica del servomotor 2 Amperemetrischer Schutz Stellglied 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_66: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente attuatore 2 Actuator 2 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 2 Überstrom Stellglied 2	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift.
AL_67: Funzione Function Función Funktion	Finecorsa errati attuatore 2 Incorrect limit switches actuator 2 Finales de carrera errados actuador 2 Endschalterfehler Aktuator 2	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporáneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen.
AL_68: Funzione Function Función Funktion	Timeout attuatore 3 Timeout actuator 3 Tiempo de espera actuador 3 Zeitüberschreitung Aktuator 3	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestablecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de pilotaje defectuoso del actuador. Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_69: Funzione Function Función Funktion	Amperometrica attuatore 3 Actuator 3 ammeter Amperométrica del servomotor 3 Amperemetrischer Schutz Stellglied 3	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt.
AL_70: Funzione Function Función Funktion	Sovracorrente attuatore 3 Actuator 3 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 3 Überstrom Stellglied 3	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift.
AL_71: Trazione Traction Tracción Antrieb	Finecorsa errati attuatore 3 Incorrect limit switches actuator 3 Finales de carrera errados actuador 3 Endschalterfehler Aktuator 3	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporaneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen.
AL_80: Trazione Traction Tracción Antrieb	Sovratemperatura Overtemperature Sobretemperatura Übertemperatur	Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C. It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C. Se activa cuando la temperatura en los mosfets de potencia de las funciones supera los 90 °C. Wird aktiviert, wenn die Temperatur an den Leistungsmosfets der Funktionen 90°C überschreitet.
AL_81: Trazione Traction Tracción Antrieb	Potenza danneggiata Damaged power Potencia dañada Leistung beschädigt	Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver. During the switch-on sequence, a series of tests are carried out to verify the correct operation of the mosfets and their drivers. Durante la secuencia de encendido, se realiza una serie de pruebas para comprobar que los mosfets y sus drivers funcionen correctamente. Während der Aktivierungssequenz werden eine Reihe von Tests durchgeführt, um die korrekte Funktion der Leistungsmosfets und ihrer Driver zu überprüfen.
AL_82: Trazione Traction Tracción Antrieb	Fusibile generale guasto Main fuse faulty Fusible general averiado Hauptschmelzsicherung defekt	Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Comprobación realizada durante el encendido, para verificar que la diferencia de potencia en los extremos del fusible de tracción sea nula. Beim Einschalten sicherstellen, dass die Potentialdifferenz an den Enden der Schmelzsicherung Null ist.

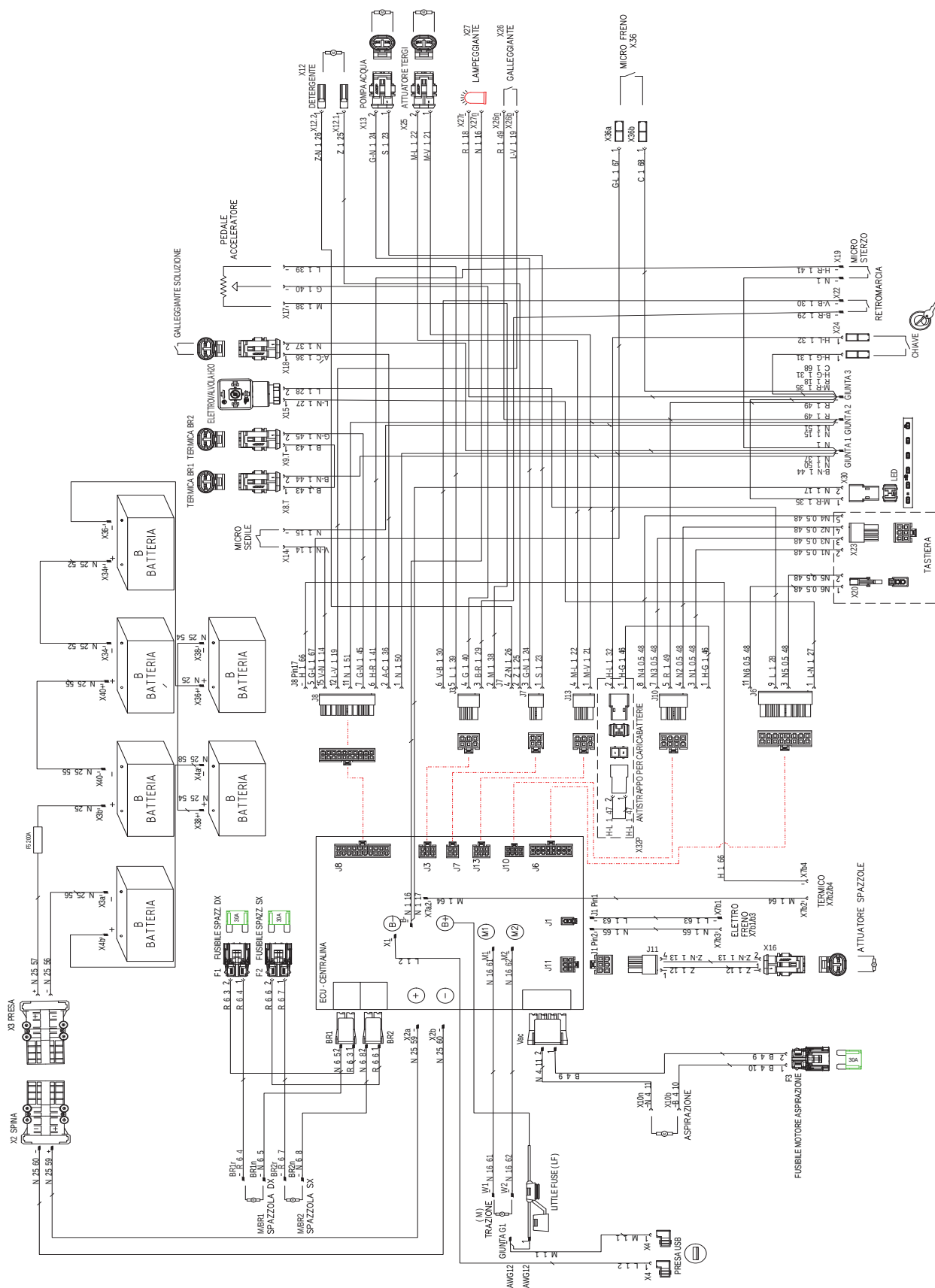
Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_83: Trazione Traction Tracción Antrieb	Teleruttore generale guasto Main contactor faulty Telerruptor general averiado Hauptfernschalter defekt	Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale della trazione non si chiude. Alarm generated if the main traction relay does not close after the switch-on sequence (check) Alarma generada en caso de que, después de la secuencia de encendido (comprobación), el relé general de tracción no se cierre. Alarm, der ausgelöst wird, wenn nach der Einschaltsequenz (Check) das Hauptrelais des Antriebs nicht schließt.
AL_84: Trazione Traction Tracción Antrieb	Teleruttore generale guasto CC Main contactor faulty CC Telerruptor general averiado CC Hauptfernschalter defekt CC	Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale della trazione risulta già chiuso. Alarm generated if the main traction relay is already closed at switch-on. Alarma generada en caso de que, en el momento del encendido, el relé general de tracción ya esté cerrado. Alarm, der ausgelöst wird, wenn beim Einschalten das Hauptrelais des Antriebs bereits geschlossen ist.
AL_85: Trazione Traction Tracción Antrieb	Sovracorrente uscita trazione Traction output overcurrent Sobrecorriente de la salida de tracción Überstrom Ausgang Antrieb	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 300A pro 10us eingreift.
AL_86: Trazione Traction Tracción Antrieb	Amperometrica Uscita Trazione Traction Output ammeter Amperométrica de salida de tracción Amperemetrischer Schutz Ausgang Antrieb	Controllo software sulla corrente in uscita secondo la formula (I^2t). La scheda ammette una corrente al di sopra della corrente nominale (I_n) per un tempo t definito come segue: Check performed on software on the output current according to the formula (I^2t). The board allows for a current above the nominal current (I_n) for a t time defined as follows: Control por software de la corriente de salida según la fórmula (I^2t). La tarjeta admite una corriente superior a la corriente nominal (I_n) durante un tiempo t definido de la siguiente manera: Software-Steuerung des Ausgangsströms gemäß der Formel (I^2t). Die Karte erlaubt einen Strom größer als der Nennstrom (I_n) für eine wie folgt definierte Zeit t: $t = \frac{K \cdot 25^\circ\text{C}}{(I_{avr}^2 - I_n^2) \cdot T_{diss}}$ con / with / avec / mit / met $K = (I_{max}^2 - I_n^2) \cdot t$
AL_87: Trazione Traction Tracción Antrieb	Lettura motore Motor reading Lectura del motor Motorerfassung	Se si riscontra che il circuito di lettura corrente fornisce valori sbagliati (al di fuori di certe soglie considerate non attendibili). If the current reading circuit provides incorrect values (outside certain thresholds considered unreliable). Si se comprueba que el circuito de lectura de corriente proporciona valores erróneos (fuera de ciertos umbrales considerados poco fiables). Wenn festgestellt wird, dass die aktuelle Strommessschaltung falsche Werte liefert (außerhalb bestimmter Schwellenwerte, die als unzuverlässig gelten).
AL_88: Trazione Traction Tracción Antrieb	Anomalia elettrofreno Electric brake anomaly Anomalía en el freno eléctrico Störung Elektrobremse	L'anomalia si presenta se la scheda non sente alcun carico sull'uscita elettrofreno. The anomaly occurs if the board does not sense any load on the electric brake output. La anomalía se produce si la tarjeta no siente ninguna carga en la salida del freno eléctrico. Die Störung tritt auf, wenn die Karte am Ausgang der Elektrobremse keine Ladung erfasst.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause - Ursache	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung
AL_89: Trazione Traction Tracción Antrieb	Guasto pedale Pedal faulty Fallo del pedal Pedal defekt	Allarme generato nel caso in cui: > la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore della tensione massima di riferimento dello stesso; > la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore a 2V e il micro Pedale Marcia non chiude. Alarm generated in case of: > the voltage of the gear pedal signal is greater than its maximum reference voltage; > the voltage of the gear pedal signal is greater than 2V and the Gear Pedal micro does not close. Alarma generada en caso de que: > La tensión de la señal del pedal de marcha es superior a la tensión de referencia máxima del pedal. > La tensión de la señal del pedal de marcha es superior a 2 V y el microinterruptor del Pedal de marcha no se cierra. Alarm, der in den folgenden Fällen ausgelöst wird: > die Spannung des Signals des Gaspedals ist größer als die maximale Referenzspannung; > die Spannung des Signals des Gaspedals ist um 2V größer und der Mikroschalter des Gaspedals schließt nicht.
AL_90: Trazione Traction Tracción Antrieb	Pedale premuto Pedal pressed Pedal presionado Pedal gedrückt	L'anomalia si presenta se il pedale marcia risulta premuto all'accensione. The anomaly occurs if the gear pedal is pressed at switch-on. La anomalía se produce si el pedal de marcha está presionado durante el encendido. Die Störung tritt auf, wenn beim Einschalten das Gaspedal gedrückt ist.
AL_92: Trazione Traction Tracción Antrieb	Termico motore trazione Traction motor thermal switch Interruptor térmico motor de tracción Antriebsmotor Thermischer Schalter	Motore trazione surriscaldato, verificare causa e contattare assistenza. Traction motor overheated, check cause and contact service assistance. Motor de tracción sobrecalentado, compruebe la causa y póngase en contacto con el servicio de asistencia. Antriebsmotor überhitzt, Ursache prüfen und Service kontaktieren.

ATTENZIONE! PER INFORMAZIONI RELATIVE AGLI ALLARMI, CONTATTARE IL SERVIZIO ASSISTENZA
ATTENTION! FOR INFORMATION RELATIVE TO THE ALARMS, CONTACT THE ASSISTANCE SERVICE
¡ATENCIÓN! PARA OBTENER INFORMACIÓN SOBRE LAS ALARMAS, PÓNGANSE EN CONTACTO CON EL SERVICIO DE ASISTENCIA
ACHTUNG! FÜR WEITERE INFORMATIONEN ÜBER DIE ALARME KONTAKTIEREN SIE BITTE DEN KUNDENDIENST

SCHEMA ELETTRICO WIRING DIAGRAM ESQUEMA ELÉCTRICO SCHALTPLAN

FIG.18



DESCRIZIONE SCHEMA WIRING DIAGRAM DESCRIPTION

FIG.18

B. Batterie

X2. Spina imp.elettrico/batterie
X3. Presa batterie
X4. Presa USB
X7b1/b3. Connettore per elettrofreno
X7b2/b4. Connettore per termica prot.motore trazione
X8.T Connettore per termica protezione motore spazzola dx (BR1)
X9.T Connettore per termica protezione motore spazzola sx (BR2)
X10. Connettore per motore aspirazione
X12. Connettore per pompa detergente
X13. Connettore per pompa acqua
X14. Connettore per microinterruttore sedile
X15. Connettore per Elettrovalvola acqua
X16. Connettore per attuatore spazzole
X17. Connettore per pedale acceleratore
X18. Connettore per galleggiante serbatoio soluzione
X19. Connettore per microinterruttore sterzo
X20. Connettore per avvisatore acustico
X22. Connettore per selettore retromarcia
X23. Connettore per interruttori
X24. Connettore per interruttore avviamento
X25. Connettore per attuatore tergipavimento
X26. Connettore per galleggiante
X27. Connettore per Lampeggiante a LED
X30. Connettore per luce anteriore a LED
X32P. Connettore per caricabatterie
X36. Connettore per microinterruttore freno

F1. Fusibile 30A motore spazzola dx
F2. Fusibile 30A motore spazzola sx
F3. Fusibile 30A motore aspirazione
F5. Fusibile 200A Batterie

LF. Fusibile per presa usb

M/BR1. Motore spazzola destra
M/BR2. Motore spazzola sinistra
M. Motore trazione

ECU. Centralina elettronica

Colori cablaggio

A - Azzurro
B - Bianco
C - Arancio
G - Giallo
H - Grigio
L - Blu
M - Marrone
N - Nero
R - Rosso
S - Rosa
V - Verde
Z - Viola

esempio di decodificazione:
BN - Bianco/Nero

B. Batteries

X2. Electric system/batteru plug
X3. Battery socket
X4. USB hub
X7b1/b3. Connector for electric brake
X7b2/b4. Connector for drive motor thermal protection
X8.T Connector for RH brush motor thermal protection (BR1)
X9.T Connector for LH brush motor thermal protection (BR2)
X10. Connector for vacuum motor
X12. Connector for detergent pump
X13. Connector for water pump
X14. Connector for seat microswitch
X15. Connector for water solenoid
X16. Connector for brushes actuator
X17. Connector for accelerator pedal
X18. Connector for solution tank float Conector para el selector de marcha atrás
X19. Connector for steering microswitch
X20. Connector for horn
X22. Connector for reverse switch
X23. Connector for switches
X24. Connector for starting key switch
X25. Connector for squeegee actuator
X26. Connector for float
X27. Connector for emergency LED flasher
X30. Connector for LED front light
X32P. Connector for battery charger
X36. Connector for brake microswitch

F1. 30A RH motor fuse
F2. 30A LH motor fuse
F3. 30A Vacuum motore fuse
F5. 200A Battery fuse

LF. USB hub fuse

M/BR1. RH Brush motor
M/BR2. LH Brush motor
M. Drive motor

ECU. Electronic control unit

Wiring colors

A - Light blue
B - White
C - Orange
G - Yellow
H - Grey
L - Blue
M - Brown
N - Black
R - Red
S - Pink
V - Green
Z - Violet

decoding example:
BN - White/Black

DESCRIPCIÓN ESQUEMA BESCHREIBUNG DES SCHALTPLANS

FIG.18

B. Baterías

X2. Enchufe instalación eléctrica/baterías
X3. Toma de batería
X4. Toma USB
X7b1/b3. Conector para freno eléctrico
X7b2/b4. Conector para prot. térmica motor tracción
X8.T Conector para prot. térmica motor del cepillo derecho (BR1)
X9.T Conector para prot. térmica motor del cepillo izquierdo (BR2)
X10. Conector para motor de aspiración
X12. Conector para bomba de detergente
X13. Conector para bomba de agua
X14. Conector para microinterruptor de asiento
X15. Conector para electroválvula de agua
X16. Conector para actuador de los cepillos
X17. Conector para el pedal de acelerador
X18. Conector para el flotador del depósito de agua limpia
X19. Conector para el microinterruptor de dirección
X20. Conector para el claxon
X22. Conector para el selector de marcha atrás
X23. Conector para interruptores
X24. Conector para interruptor de arranque
X25. Conector para actuador de la boquilla de secado
X26. Conector para el flotador
X27. Conector para la luz LED parpadeante
X30. Conector para la luz LED delantera
X32P. Conector para el cargador de batería
X36. Conector para el microinterruptor de freno

F1. Fusible 30A para el motor del cepillo derecho
F2. Fusible 30A para el motor del cepillo izquierdo
F3. Fusible 30A para el motor de aspiración
F5. Fusible 200A para baterías

LF. Fusible para el puerto USB

M/BR1. Motor del cepillo derecho
M/BR2. Motor del cepillo izquierdo
M. Motor de tracción

ECU. Unidad electrónica

Colores del cableado

A - Azul
B - Blanco
C - Naranja
G - amarillo
H - Gris
L - Celeste
M - Marrón
N - Negro
R - Rojo
S - Rosa
V - Verde
Z - Violeta

ejemplo de decodificación:
BN - Blanco/Negro

B. Batterie

X2. Elektrische Anlage/Batterie Stecker
X3. Batterie Steckdose
X4. USB Steckdose
X7b1/b3. Steckverbinder für Elektrobremse
X7b2/b4. Steckverbinder für Antriebsmotor-Thermischer Schutz
X8.T Steckverbinder für rechter Bürstenmotor-thermischer Schutz (BR1)
X9.T Steckverbinder für linker Bürstenmotor-thermischer Schutz (BR2)
X10. Steckverbinder für Saugmotor
X12. Steckverbinder für Reinigungsmittelpumpe
X13. Steckverbinder für Wasserpumpe
X14. Steckverbinder für Sitz Mikroschalter
X15. Steckverbinder für Wasser Magnetventil
X16. Steckverbinder für Bürsten-Aktuator
X17. Steckverbinder für Gaspedal
X18. Steckverbinder für Friskwassertank-Schwimmend
X19. Steckverbinder für Lenkung Mikroschalter
X20. Steckverbinder für Hupen
X22. Steckverbinder für Rückwärts Wahlschalter
X23. Steckverbinder für Schaltern
X24. Steckverbinder für Schlüsselschalter
X25. Steckverbinder für Saugfuß-Aktuator
X26. Steckverbinder für Schwimmend
X27. Steckverbinder für LED Blinklicht
X30. Steckverbinder für LED Vorderlicht
X32P. Steckverbinder für Batterieladegerät
X36. Steckverbinder für Bremse Mikroschalter

F1. 30A Rechter Bürstenmotor Sicherung
F2. 30A Linker Bürstenmotor Sicherung
F3. 30A Saugmotor Sicherung
F5. 200A Batterie sicherung

LF. Steckdose USB sicherung

M/BR1 rechter Bürstenmotor
M/BR2. linker Bürstenmotor
M. Antriebsmotor

ECU. Elektronisches Steuergerät

Verdrahtung Farben

A - Hellblau
B - Weiß
C - Orange
G - Gelb
H - Grau
L - Blau
M - Braun
N - Schwarz
R - Rot
S - Rosa
V - Grün
Z - Violett

Dekodierungs-Beispiel:
BN - Weiß/Schwarz

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS

OPERACIONES PERIÓDICAS DE CONTROL Y MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSEINGRIFFE UND SICHERHEITSKONTROLLEN

La macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:

- Prima della messa in funzione.
- Dopo modifiche e riparazioni.
- Periodicamente, come da "Tabella operazioni di controllo manutenzione".

Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un'officina autorizzata.

Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

The machine must be inspected by a qualified technician who checks its safety conditions or for any damage or defects in the following cases:

- Before commissioning.
- After modifications and repairs.
- Periodically, in accordance with the "Maintenance control operations table".

Every six months, check the efficiency of the safety devices; the inspection must be performed by qualified personnel trained for this purpose. To ensure the efficiency of the safety devices, the machine must be serviced by an authorised workshop every 5 years.

The person responsible for machine management must perform an annual check on its status. This check must establish whether the machine always corresponds to the prescribed technical safety provisions. After the check, a label must be applied to the machine which testifies that testing has taken place.

La máquina debe ser inspeccionada por un técnico especializado que controle las condiciones de seguridad de la misma o la presencia de posibles daños o defectos en los siguientes casos:

- Antes de la puesta en funcionamiento.
- Después de efectuar modificaciones o reparaciones.
- Periódicamente, como se indica en la «Tabla de operaciones de control y mantenimiento».

Cada seis meses, controle que los dispositivos de seguridad funcionen correctamente; la inspección debe ser realizada por personal especializado y habilitado para ello. Para garantizar el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad, debe revisarse la máquina cada 5 años en un taller autorizado.

El responsable de la gestión de la máquina debe controlar anualmente el estado de la misma. Durante este control debe reconocer si la máquina cumple con las disposiciones de seguridad técnica que se prescriben. Cuando finalice el control, debe colocar una placa de prueba efectuada, en la máquina.

Die Maschine muss von einem spezialisierten Techniker inspiziert werden, der die Sicherheitsbedingungen der Maschine oder die Anwesenheit etwaiger Schäden oder Störungen in folgenden Fällen kontrolliert:

- Vor der Inbetriebnahme.
- Nach Änderungen und Reparaturen.
- Regelmäßig, gemäß "Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe".

Alle sechs Monate muss die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen kontrolliert werden; die Prüfung muss von spezialisiertem und dazu ausgebildeten Personal durchgeführt werden. Um die Effizienz der Sicherheitsvorrichtungen zu gewährleisten, muss die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt geprüft werden.

Der Verantwortliche für die Maschinenleitung muss eine jährliche Kontrolle des Maschinenzustands durchführen. Während der Kontrolle muss bestimmt werden, ob die Maschine immer noch den technischen Sicherheitsvorschriften entspricht. Nach der Kontrolle muss die Maschine mit einem Schild versehen werden, das die durchgeführte Abnahme bestätigt.

Tabella operazioni di controllo e manutenzione		da effettuare a ore:		
		8	40	200
1	Pulire il serbatoio di recupero	✓		
2	Pulire il cassetto detriti	✓		
3	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	✓		
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	✓		
5	Controllare pulizia del filtro aspirazione	Vedere "Scarico acqua e pulizia del serbatoio di recupero (FIG.10)"		
6	Controllare pulizia del cestello raccolta rifiuti			
7	Controllare lo stato delle spazzole		✓	
8	Controllare lo stato delle gomme del tergipavimento		✓	
9	Mettere qualche goccia di olio sulla catena dello sterzo		✓	
10	Controllare l'elettrovalvola per erogazione dell'acqua (soluzione di lavaggio)		✓	
11	Controllare lo stato dei carboncini di ogni motore			✓
12	Effettuare se presente, la pulizia e verifica funzionale degli apparati opzionali	✓		

Control and maintenance operations table		carried out after number of hours:		
		8	40	200
1	Clean the recovery tank	✓		
2	Clean the debris drawer	✓		
3	Check the clean water tank filter	✓		
4	Check the cleanliness of the vacuum hoses and squeegee	✓		
5	Check the cleanliness of the vacuum filter	See "Water draining and cleaning the recovery tank (FIG.10)"		
6	Check the cleanliness of the waste collection container			
7	Check the status of the brushes		✓	
8	Check the status of the squeegee rubber blades		✓	
9	Put a few drops of oil on the steering column chain		✓	
10	Check the solenoid valve for water supply (washing solution)		✓	
11	Check the status of the carbon brushes of each motor			✓
12	If there is any optional equipment, check its cleanliness and operation	✓		

Tabla de las operaciones de control y mantenimiento		que deben realizarse en las siguientes horas:		
		8	40	200
1	Limpie el depósito de recuperación	✓		
2	Limpie la bandeja de residuos	✓		
3	Controle el filtro del depósito de agua limpia	✓		
4	Controle la limpieza de las tuberías de aspiración y del limpiasuelos	✓		
5	Controle la limpieza del filtro de aspiración	Ver «Descarga del agua y limpieza del depósito de recuperación (FIG.10)»		
6	Controle la limpieza del cesto de recogida de residuos			
7	Controle el estado de los cepillos		✓	
8	Controle el estado de las gomas del limpiasuelos		✓	
9	Coloque algunas gotas de aceite en la cadena de la dirección		✓	
10	Controle la electroválvula de distribución del agua (solución para lavado)		✓	
11	Controle el estado de los carbones de cada motor			✓
12	Si hay aparatos opcionales, realice la limpieza y comprobación funcional	✓		

Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe		Nach Stundenanzahl durchführen:		
		8	40	200
1	Schmutzwassertank reinigen	✓		
2	Kehrgutkasten reinigen	✓		
3	Filter Frischwassertank kontrollieren	✓		
4	Sauberkeit der Saugrohre und des Saugfußes kontrollieren	✓		
5	Sauberkeit des Saugfilters prüfen	Siehe „Wasserablauf und Reinigung des Schmutzwassertanks (Fig.10)“		
6	Sauberkeit des Kehrgutsammelkorbs kontrollieren			
7	Bürstenzustand kontrollieren		✓	
8	Zustand der Saugfußgummis kontrollieren		✓	
9	Einige Tropfen Öl auf die Lenkradkette auftragen		✓	
10	Magnetventil für Wasserausgabe (Reinigungslösung) kontrollieren		✓	
11	Den Zustand der Kohlestifte aller Motoren kontrollieren			✓
12	Falls vorhanden, die optionalen Geräte reinigen und prüfen	✓		

RICERCA DEI GUASTI {1/2}

Difetto	Causa	Rimedio
Il tergipavimento non asciuga	Gomme tergipavimento usurate	Sostituire le gomme
	Tergipavimento intasato	Pulire il tergipavimento
	Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento	Rimuovere il corpo estraneo
	Tubo aspirazione intasato	Pulire il tubo
	Tergipavimento regolato male	Regolare l'inclinazione (vedere "MANUTENZIONE (FIG.12 - 3/4))
	Tappo del tubo di scarico acqua aperto	Chiudere bene
	Motore aspirazione bruciato	Sostituire il motore
	Spazzole motore aspirazione usurate	Sostituire le spazzole
	Tergipavimento non sceso all'avviamento, attuatore difettoso.	Sostituire l'attuatore
	Filtro aspirazione acqua sporca, intasato	Pulire il filtro (vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO (FIG.10)).
	Guarnizioni del coperchio del serbatoio di recupero, danneggiate	Sostituire guarnizioni
La soluzione detergente non scende omogeneamente sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate	Pulire tubazioni
La soluzione detergente non scende o ne esce poca sulle spazzole	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni
	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, schiacciate.	Ripristinare tubo o sostituire
	Filtro acqua (soluzione) intasato	Pulire filtro
	Filtro acqua (soluzione) non chiuso perfettamente	Verificare il perfetto serraggio del filtro acqua
	Elettromagnete di chiusura bloccato	Sostituire l'elettromagnete
	Mancanza d'acqua nel serbatoio	Riempire il serbatoio d'acqua
	Pompa acqua	Controllare funzionamento pompa acqua
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate	Sostituire spazzole
	Spazzole non adatte al tipo di pavimento	Usare spazzole adatte
	Detergente non adatto	Sostituire detergente
	Scarsa pressione delle spazzole sul pavimento	Regolare pressione
	Velocità di lavoro elevata	Diminuire velocità
la macchina non si avvia	La chiave di avviamento generale non è stata inserita	Inserire chiave e ruotare in senso orario
	Le batterie sono scariche	Controllare la carica e se occorre ricaricarle
	Fusibile bruciato	Controllare e sostituire fusibile se necessario Leggere NOTA!
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire il microinterruttore
	Relè antistrappo per caricabatterie, danneggiato	Sostituire relè
	Spina collegamento batterie non inserita	Collegare spina
La macchina non parte o si arresta improvvisamente	Batterie scollegate	Collegare batterie
	Batterie scariche	Ricaricare le batterie
	Motori sotto sforzo tanto da inserire la protezione magnetica termica.	Attendere circa un minuto e poi ripetere la procedura d'avviamento.
	L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto.	Sedersi e agire sul pedale acceleratore
	Anomalia, allarme sul display	vedere IMPIANTO ELETTRICO (FIG.17 - 4/4) - TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA
< continua a pagina seguente >		



NOTA

NON USARE MAI FUSIBILI DI VALORE PIÙ ALTRO, SI RISCHIEREBBE DI PROVOCARE DANNI ALL'IMPIANTO. SE I FUSIBILI BRUCIANO RIPETUTAMENTE SIGNIFICA CHE LA MACCHINA HA UN DIFETTO. RIVOLGERSI AD UN SERVIZIO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO.

RICERCA DEI GUASTI {2/2}

Difetto	Causa	Rimedio
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connettore pedale acceleratore scollegato	Ricollegare connettore
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire microinterruttore
	Elettromotoruota anteriore di trazione danneggiata o carboncini usurati	Sostituire il motore elettrico o l' elettromotoruota completa oppure i carboncini
	Differenziale con motore elettrico di trazione posteriore danneggiato o carboncini usurati (optional).	Sostituire motore o carboncini
	Protezione termica motore trazione	Attendere raffreddamento motore
	Pedale freno elettrico premuto o danneggiato	Sbloccare pedale o sostituire
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia	Collegamenti motore, motore danneggiato.	Controllare motore e i collegamenti o sostituire motore
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Il galleggiante nel serbatoio di recupero ha tolto corrente al motore aspirazione.	Disattivare la funzione aspirazione mediante il pulsante 6 (Fig.4).
	Galleggiante bloccato da impurità	Pulire galleggiante, vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO (FIG.10).
La macchina non si muove	Elettrofreno su elettromotoruota anteriore di trazione danneggiato o non alimentato	Verificare funzionamento dell'elettrofreno
	Elettrofreno su differenziale con motore elettrico ruote posteriori, danneggiato o non alimentato (optional)	Verificare funzionamento dell'elettrofreno
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione, rotto	Sostituire
Le spazzole non si alzano o non si abbassano	Protezione termica motore spazzole	Attendere raffreddamento motore
	Serbatoio soluzione vuoto	Riempire serbatoio
	Batterie scariche al 80%	Ricaricare batterie
	L' attuatore spazzole, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa
il tergipavimento non si alza o non si abbassa	Serbatoio di recupero pieno	Svuotare serbatoio
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Batterie scariche al 90%	Ricaricare le batterie
	L' attuatore tergipavimento, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

Pulizia

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedi direttive CE sull'argomento.

Atmosfera esplosiva

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

Smaltimento di sostanze nocive

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

TROUBLESHOOTING {1/2}

Problem	Cause	Solution
The squeegee does not dry	Worn squeegee rubber blades	Replace the rubber blades
	Squeegee clogged	Clean the squeegee
	A foreign object has become wedged in the squeegee	Remove the foreign object
	Vacuum hose clogged	Clean the hose
	Squeegee poorly adjusted	Adjust the tilt angle (see "MAINTENANCE (FIG.12 - 3/4))
	Water drain hose cap open	Close tightly
	Vacuum motor blown	Replace the motor
	Vacuum motor brushes worn	Replace the brushes
	Squeegee not lowered at start-up, faulty actuator.	Replace the actuator
	Dirty water vacuum filter, clogged	Clean the filter (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK (FIG.10)).
	Recovery tank cover gaskets, damaged	Replace gaskets
The detergent solution does not come down evenly on the brushes.	Water supply hoses on the brushes, clogged	Clean piping
The detergent solution does not come down or only a small amount comes out on the brushes	Water supply hoses on the brushes, clogged.	Clean piping
	Water supply hoses on the brushes, crushed.	Restore hose or replace
	Water filter (solution) clogged	Clean filter
	Water filter (solution) not perfectly closed	Check the perfect tightness of the water filter
	Blocked closing electromagnet	Replace the electromagnet
	No water in the tank	Fill the water tank
	Water pump	Check water pump operation
The machine does not clean well	Brushes badly worn	Replace brushes
	Brushes unsuitable for the type of floor	Use suitable brushes
	Detergent not suitable	Replace detergent
	Poor brush pressure on the floor	Adjust pressure
	High operating speed	Decrease speed
The machine does not start	The main ignition key has not been inserted	Insert key and turn clockwise
	The batteries are low	Check the charge level and charge them, if necessary
	Blown fuse	Check and replace the fuse, if necessary Read NOTE!
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace the micro-switch
	Anti-tear relay for battery charger, damaged	Replace relay
	Battery connection plug not inserted	Connect plug
The machine does not start or it stops suddenly	Batteries disconnected	Connect batteries
	Batteries low	Charge the batteries
	Motors under enough stress to trip the thermal magnetic protection.	Wait for about a minute and then repeat the start-up procedure.
	The operator got up and the micro under the seat has cut off the power to the system.	Sit and press the accelerator pedal
	Anomaly, alarm on the display	see ELECTRICAL SYSTEM (FIG.17 - 4/4) - CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE

< continued on the next page >



NOTE

NEVER USE FUSES OF A HIGHER VALUE, YOU RISK CAUSING DAMAGE TO THE SYSTEM. IF THE FUSES BLOW REPEATEDLY, THIS MEANS THE MACHINE HAS A DEFECT. CONTACT AN AUTHORISED SERVICE CENTRE.

TROUBLESHOOTING {2/2}

Problem	Cause	Solution
The machine does not move forward or in reverse.	Accelerator pedal connector disconnected	Reconnect connector
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace micro-switch
	Front drive wheel damaged or carbon brushes worn	Replace electric motor or front drive wheel or carbon brushes
	Differential on rear wheels with electric traction motor damaged or carbon brushes worn (optional).	Replace motor or carbon brushes
	Traction motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Electric brake pedal pressed or damaged	Release pedal or replace
The vacuum motor switches off and does not start	Motor connection, motor damaged.	Check motor and the connections or replace motor
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	The recovery tank float has cut power to the vacuum motor.	Deactivate the vacuum function by pressing button 6 (Fig.4).
	Float blocked by impurities	Clean float (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK (FIG.10)).
The machine does not move	Electric brake on front drive wheel, damaged or not powered	Check electric brake operation
	Electric brake on differential with rear wheels electric motor, damaged or not powered (optional)	Check electric brake operation
Water leak when machine is stopped	Feed tube broken	Replace
The brushes do not lift or lower	Brush motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Solution tank empty	Fill the tank
	Batteries discharged by 80%	Recharge batteries
	The brush actuator does not receive power	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty
the squeegee does not lift or lower	Recovery tank full	Empty the tank
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	Batteries discharged by 90%	Charge the batteries
	The squeegee actuator does not receive current	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty

SAFETY INFORMATION

Cleaning

In the cleaning and washing operations of the machine, aggressive detergents, acids, etc., must be used with caution. Follow the instructions of the detergent manufacturer and, if required, use protective clothing (overalls, gloves, goggles, etc.). See relevant EC Machinery Directive.

Explosive atmosphere

The machine is not built to work in environments with the possibility of existing gas, dust or fumes. As such, using it in explosive atmospheres is PROHIBITED.

Disposal of toxic substances

To dispose of the collected material, machine filters and exhausted material such as batteries, motor oil, etc., follow the laws in force regarding their disposal and treatment.

BÚSQUEDA DE AVERÍAS {1/2}

Defecto	Causa	Solución
El limpiasuelos no seca	Gomas del limpiasuelos desgastadas	Cambiar las gomas
	Limpiasuelos atascado	Limpiar el limpiasuelos
	Un cuerpo extraño se ha atascado en el limpiasuelos	Quitar el cuerpo extraño
	Tubo de aspiración obstruido	Limpiar el tubo
	Limpiasuelos mal regulado	Regular la inclinación (véase «MANTENIMIENTO» (FIG.12 - 3/4))
	Tapón del tubo de descarga del agua abierto	Cerrarlo bien
	Motor de aspiración quemado	Cambiar el motor
	Cepillos del motor de aspiración desgastados	Cambiar los cepillos
	Limpiasuelos arriba cuando se pone en marcha la máquina, servomotor defectuoso.	Cambiar el servomotor
	El filtro de aspiración de agua sucia está obstruido	Limpiar el filtro (véase DESCARGA DEL AGUA, Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN (FIG.10)).
	Las juntas de la tapa del depósito de recuperación están dañadas	Cambiar las juntas
La solución detergente no baja de forma homogénea a los cepillos.	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos obstruidas	Limpiar las tuberías
La solución detergente no baja o sale poca por los cepillos	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos obstruidas.	Limpiar las tuberías
	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos aplastadas.	Reparar el tubo o cambiarlo
	Filtro de agua (solución) obstruido	Limpiar el filtro
	El filtro de agua (solución) no está bien cerrado	Comprobar que el filtro de agua esté bien apretado
	Electroimán de cierre bloqueado	Cambiar el electroimán
	Falta agua en el depósito	Llenar el depósito de agua
	Bomba del agua	Controlar el funcionamiento de la bomba de agua
La máquina no limpia bien	Cepillos demasiado gastados	Cambiar los cepillos
	Cepillos inadecuados para el tipo de pavimento	Usar cepillos adecuados
	Detergente inadecuado	Cambiar el detergente
	Poca presión de los cepillos sobre el suelo	Regular la presión
	Velocidad de trabajo elevada	Disminuir la velocidad
La máquina no se pone en marcha	No se ha colocado la llave de arranque general	Insertar la llave y girarla en sentido horario
	Las baterías están descargadas	Controlar el nivel de carga y si es necesario, recargar
	Fusible quemado	Controlar y cambiar el fusible si es necesario ¡Leer la NOTA!
	El microinterruptor de seguridad situado bajo el asiento está roto	Cambiar el microinterruptor
	El relé antitirones para el cargador de baterías está dañado	Cambiar el relé
	Clavija de conexión de las baterías no conectada	Conectar la clavija
La máquina no se pone en marcha o se detiene repentinamente	Baterías desconectadas	Conectar las baterías
	Baterías descargadas	Recargar las baterías
	Motores con esfuerzo excesivo, por lo que se dispara la protección magnetotérmica.	Esperar un minuto aproximadamente y luego, repetir el procedimiento de arranque.
	El operador se ha levantado y el micro situado bajo el asiento ha cortado la corriente al sistema.	Sentarse y accionar el pedal del acelerador
	Anomalía, alarma en la pantalla	véase INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.17 - 4/4) - TABLA DE DIAGNOSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA

< continúa en la página siguiente >



NOTA

NO USE NUNCA FUSIBLES DE MÁS POTENCIA, YA QUE SE CORRE EL RIESGO DE CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA. SI LOS FUSIBLES SE QUEMAN MUY A MENUDO, SIGNIFICA QUE LA MÁQUINA TIENE UN DEFECTO. CONSULTE CON UN SERVICIO DE ASISTENCIA AUTORIZADO.

BÚSQUEDA DE AVERÍAS {2/2}

Defecto	Causa	Solución
La máquina no avanza ni retrocede.	El conector del pedal del acelerador está desconectado	Volver a conectar el conector
	El microinterruptor de seguridad situado bajo el asiento está roto	Cambiar el microinterruptor
	Rueda delantera con motor eléctrico de tracción trasera está dañada o los carbones están desgastados	Cambiar el motor eléctrico o la rueda delantera o los carbones
	El diferencial con motor eléctrico de tracción trasera está dañado o los carbones están desgastados (opción)	Cambiar el motor o los carbones
	Protección térmica del motor de tracción	Esperar a que se enfríe el motor
	El pedal de freno eléctrico está presionado o dañado	Desbloquear el pedal o sustituirlo
El motor de aspiración se apaga o no se pone en marcha	Conexiones del motor o motor dañado.	Controlar el motor y las conexiones o cambiar el motor
	Marcha atrás activada	Desactivar la marcha atrás
	El flotador del depósito de recuperación ha interrumpido la corriente a los motores de aspiración.	Desactivar la función de aspiración con el pulsador 6 (Fig.4).
	Flotador bloqueado por impurezas	Limpiar el flotador (véase DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN (FIG.10).
La máquina no se mueve	El freno eléctrico en la rueda delantera de tracción está dañada o no recibe alimentación	Comprobar el funcionamiento del freno eléctrico
	El freno eléctrico en diferencial con motor eléctrico en las ruedas posteriores está dañado o no recibe alimentación (opción)	Comprobar el funcionamiento del freno eléctrico
Pérdida de agua con la máquina parada	Tubería de alimentación rota	Cambiar
Los cepillos no suben o no bajan	Protección térmica del motor de los cepillos	Esperar a que se enfríe el motor
	Depósito de solución vacío	Llene el depósito
	Baterías descargadas al 80 %	Recargar las baterías
	El servomotor de los cepillos no recibe corriente	Controlar
	El servomotor de los cepillos está roto	Cambiar
	Micro del servomotor defectuoso	Cambiar
	Centralita	Controlar la centralita o cambiarla si está defectuosa
El limpiasuelos no sube o no baja	Depósito de recuperación lleno	Vaciar el depósito
	Marcha atrás activada	Desactivar la marcha atrás
	Baterías descargadas al 90 %	Recargar las baterías
	El servomotor del limpiasuelos no recibe corriente	Controlar
	El servomotor de los cepillos está roto	Cambiar
	Micro del servomotor defectuoso	Cambiar
	Centralita	Controlar la centralita o cambiarla si está defectuosa

INFORMACIONES DE SEGURIDAD

Limpieza

En las operaciones de limpieza y de lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc. deben usarse con precaución. Siga las instrucciones del fabricante de los detergentes y, si es necesario, use ropa de protección (monos de trabajo, guantes, gafas, etc.). Ver directivas CE sobre este tema.

Atmósfera explosiva

La máquina no se ha fabricado para trabajar en ambientes donde subsiste la posibilidad de que se acumulen gases, polvos o vapores con riesgo de explosión, por lo tanto se PROHÍBE usarla en atmósfera con riesgo de explosión.

Eliminación de las sustancias nocivas

Para eliminar el material recogido, los filtros de la máquina y el material gastado como las baterías, el aceite del motor, etc., cumpla con las leyes vigentes en materia de eliminación y depuración.

STÖRUNGSSUCHE {1/2}

Schaden	Ursache	Abhilfe
Der Saugfuß trocknet nicht	Saugfußgummis abgenutzt	Gummis drehen/ersetzen
	Saugfuß verstopft	Saugfuß reinigen
	Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt	Fremdkörper entfernen
	Saugrohr verstopft	Rohr reinigen
	Saugfuß fehlerhaft eingestellt	Neigung regulieren (siehe "WARTUNG (FIG.12 - 3/4))
	Deckel des Wasserablaufrohres offen	gut verschließen
	Saugmotor durchgebrannt	Motor ersetzen
	Saugmotorbürsten abgenutzt	Bürsten ersetzen
	Saugfuß bei Start nicht abgesenkt, Stellglied defekt.	Stellglied ersetzen
	Saugfilter Schmutzwasser verstopft	Filter reinigen (siehe WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSTANKS (Fig.10)).
	Dichtungen des Schmutzwassertankdeckels beschädigt	Dichtungen ersetzen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht homogen auf die Bürsten.	Wasserversorgungsrohre der Bürsten, verstopft	Rohre reinigen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht oder nur unzureichend auf die Bürsten	Wasserversorgungsrohre der Bürsten verstopft.	Rohre reinigen
	Wasserversorgungsrohre der Bürsten gequetscht.	Rohr reparieren oder ersetzen
	Wasserfilter (Lösung) verstopft	Filter reinigen
	Wasserfilter (Lösung) nicht korrekt geschlossen	Die korrekte Spannung des Wasserfilters überprüfen
	Elektrische Hebelsperre blockiert	Elektrische Hebelsperre auswechseln
	Kein Wasser im Tank	Tank mit Wasser auffüllen
	Wasserpumpe	Funktionstüchtigkeit Wasserpumpe überprüfen
Die Maschine reinigt nicht gut	Übermäßig abgenutzte Bürsten	Bürsten ersetzen
	Nicht geeignete Bürsten für den Fußbodentyp	Geeignete Bürsten verwenden
	Nicht geeignetes Reinigungsmittel	Reinigungsmittel austauschen
	Geringer Bürstendruck auf den Boden	Druck regulieren
	Hohe Betriebsgeschwindigkeit	Geschwindigkeit reduzieren
die Maschine startet nicht	Der Hauptzündschlüssel wurde nicht eingesteckt	Den Zündschlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen
	Die Batterien sind nicht geladen	Ladung kontrollieren und wenn nötig aufladen
	Sicherung durchgebrannt	Sicherung kontrollieren und wenn nötig ersetzen HINWEIS lesen!
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Reißfestes Relais für Batterieladegerät, beschädigt	Relais ersetzen
	Anschlusstecker Batterien nicht eingefügt	Anschlusstecker anschließen
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich	Batterien abgetrennt	Batterien anschließen
	Batterien nicht geladen	Batterien aufladen
	Motoren so sehr belastet, dass der Leistungsschutz aktiviert wird.	Circa eine Minute warten und dann Startvorgang wiederholen.
	Der Bediener ist aufgestanden und der Mikroschalter unter dem Sitz hat die Stromversorgung an das System unterbrochen.	Setzen Sie sich hin und betätigen Sie das Gaspedal
	Störung, Alarm am Display	siehe ELEKTRISCHE ANLAGE (FIG.17 - 4/4) - TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT

< weiter zur nächsten Seite >



HINWEIS

NIEMALS SCHMELZSICHERUNGEN MIT HÖHEREM WERT VERWENDEN, DIE ANLAGE KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN. WENN DIE SCHMELZSICHERUNGEN WIEDERHOLT DURCHBRENNEN, WEIST DIE MASCHINE EINE STÖRUNG AUF. WENDEN SIE SICH AN EIN AUTORISIERTES KUNDENDIENSTZENTRUM.

STÖRUNGSSUCHE {2/2}

Schaden	Ursache	Abhilfe
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Verbindungsstecker für Gaspedal abgeklemmt	Verbindungsstecker wieder anschließen
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Elektrisches Motor auf Vorderradantrieb beschädigt oder Kohlestifte verschlissen.	Elektrisches Motor oder Rad oder Kohlestifte auswechseln
	Differential mit Elektroantriebsmotor beschädigt oder Kohlestifte verschlissen (Option).	Motor oder Kohlestifte auswechseln
	Leistungsschutz Antriebsmotor	Motorabkühlung abwarten
	Elektrisches Bremspedal gedrückt oder beschädigt	Pedal entsichern oder ersetzen
Saugmotor stellt sich ab oder startet nicht	Motoranschlüsse, Motor beschädigt.	Motor und Anschlüsse prüfen oder Motor auswechseln
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
	Der Schwimmer im vollen Schmutzwassertanks hat die Stromversorgung am Saugmotor unterbrochen.	Die Saugfunktion mit der Taste 6 deaktivieren (Fig.4).
	Schwimmer durch Schmutz blockiert	Schwimmer reinigen, siehe WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWSSERTANKS (FIG.10).
Maschine bewegt sich nicht	Elektrobremse am Vorderradantrieb, beschädigt oder nicht versorgt	Funktionstüchtigkeit der Elektrobremse prüfen
	Elektrobremse am Differential mit Elektromotor an den Hinterrädern, beschädigt oder nicht versorgt (Option)	Funktionstüchtigkeit der Elektrobremse prüfen
Wasserverlust bei stillstehender Maschine	Versorgungsschlauch, beschädigt	Ersetzen
Die Bürsten heben und senken sich nicht	Leistungsschutz Bürstenmotor	Motorabkühlung abwarten
	Lösungsmitteltank leer	Tank füllen
	Batterien bis zu 80% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Bürsten wird nicht mit Strom versorgt	Kontrollieren
	Stellglied Bürsten, defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, auswechseln
Der Saugfuß wird weder angehoben noch abgesenkt	Schmutzwassertank voll	Tank entleeren
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
	Batterien bis zu 90% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Saugfuß wird nicht mit Strom versorgt	Kontrollieren
	Stellglied Bürsten, defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, auswechseln

SICHERHEITSINFORMATIONEN

Reinigung

Die zur Reinigung verwendeten aggressiven Reinigungsmittel, Säuren, usw. vorsichtig anwenden. Die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers beachten und, falls nötig, Schutzkleidung tragen (Sicherheitsanzug, Handschuhe, Brillen, usw.). Auf EG Richtlinien Bezug nehmen.

Explosionsfähige Atmosphäre

Die Maschine ist nicht dazu geplant, in Räumen mit explosionsfähigem Gas, Staub oder Dampf zu arbeiten, daher ist der Gebrauch in explosionsfähiger Atmosphäre VERBOTEN.

Entsorgung von schädlichen Stoffen

Die Entsorgung des gesammelten Materials, der Maschinenfilter, leeren Batterien, Motorenöle, usw. muss gemäß geltenden Vorschriften bezüglich Entsorgung und Aufbereitung erfolgen.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA MACHINE DEMOLITION DESGUACE DE LA MÁQUINA VERSCHROTTUNG DER MASCHINE



La macchina deve essere conferita ad un raccoglitore autorizzato che provvederà alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le

batterie. Le parti in ABS e metalliche possono essere riciclate come materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana..



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



The machine must be brought to a licensed collector who will see to disposing of it properly. In particular oils, filters and batteries. The ABS and metal parts can be

recycled as secondary raw materials. The rubber hoses and gaskets, as well as the plastic and common fibreglass and plastic must be separately conferred to municipal cleaning companies.



The packaging of the machine is composed of recyclable material. Dispose of it by bringing it to special recycling centres.



La máquina debe ser entregada a un centro de recogida autorizado que se encargará de gestionar su eliminación correctamente. En concreto los aceites,

los filtros y las baterías. Las partes de ABS y metálicas pueden reciclarse como materias primas secundarias. Los tubos y las juntas de goma, así como el plástico y la vetroresina normal, deberán entregarse de modo selectivo a las empresas de recogida de residuos.



El embalaje de la máquina está compuesto por material reciclable. Debe eliminarlo entregándolo a los lugares de reciclaje específicos.



Die Maschine muss einem autorisiertem Unternehmen zugeführt werden, das für die korrekte Entsorgung sorgen wird. Insbesondere Öle, Filter und Batterien.

Teile aus ABS und Metall können als Sekundärrohstoffe recycelt werden. Rohre und Dichtungen aus Gummi, sowie Plastik und Glasfaserkunststoff müssen den Müllabfuhrunternehmen getrennt zugeführt werden.



Die Verpackung der Maschine ist aus recycelbarem Material gefertigt. An eigens dazu vorgesehenen Müllrecyclingorten entsorgen.

REGISTRO MANUTENZIONE



CANTIERE/ SITO	MODELLO MACCHINA RCM	MATRICOLA	TIPO DI INTERVENTO	LETTURA CONTAORE*	DATA	FIRMA LEGGIBILE TECNICO	FIRMA LEGGIBILE REFERENTE CANTIERE

*SE PRESENTE

